



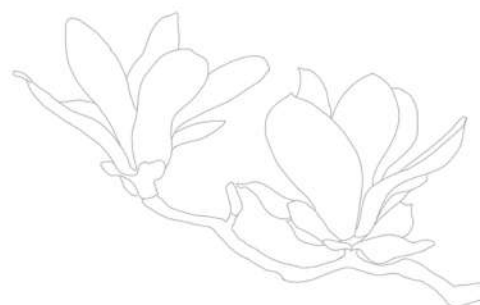
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2024年第2期（总第7期）

No.2 2024 (Vol. 7)

ปีที่ 4 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม-ธันวาคม 2567

编审委员会

主 编

张家政 泰国孔敬大学

副主编

周 睿 泰国孔敬大学

耿 军 中国西南大学

陈海楠 泰国孔敬大学

编 委

魏 清 泰国乌汶大学

吴 琼 泰国农业大学

王葆华 泰国朱拉隆功大学

顾雄伟 泰国农业大学

傅红雪 泰国孔敬大学

秋 兰 泰国孔敬大学

谢 宝 泰国孔敬大学

田 军 加拿大维多利亚大学

崔金明 中国西安外国语大学

郭伏良 中国河北大学

沈 荭 中国重庆大学

张亚蓉 中国西北大学

赵冬茜 中国天津外国语大学

杨文波 中国天津师范大学

田义贵 中国西南大学

杨怀源 中国西南大学

孙红举 中国西南大学

邱 睿 中国西南大学

白小丽 中国西南大学

杨 甜 中国西南大学

顾 问

傅增有 中国北京大学

张玉来 中国南京大学

刘承宇 中国西南大学

罗 雷 中国西南大学

符丽珠 泰国东方大学

กองบรรณาธิการ

บรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง เจียเจิ้ง (Zhang Jiazheng) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. โจว รุ่ย (Zhou Rui) มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เกิง จวิน (Geng Jun) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุทัยวรรณ ตำนวิวัฒน์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

กองบรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ ดร. เมฆมน เมธิจิรนนท์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศาสตราจารย์ ดร. หวัง เป้าฮัว (Wang Baohua) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. จตุรวิทย์ แก้วสุวรรณ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. พุทธิรักษ์ ปรามนอก มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. บุญญาทิพย์ ศุภะกะสิน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นารีนารถ กลิ่นหอม มหาวิทยาลัยขอนแก่น

รองศาสตราจารย์ ดร. เตียน จวิน (Tian Jun) มหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แคนาดา

ศาสตราจารย์ ดร. ขุย จินหมิง (Cui Jinming) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. กัว ฟู่เหลียง (Guo Fuliang) มหาวิทยาลัยเหอเป่ย์

รองศาสตราจารย์ ดร. เซิน หง (Shen Hong) มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง

รองศาสตราจารย์ ดร. จาง ย่าหรง (Zhang Yarong) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. จ้าว ดงเจี้ยน (Zhao Dongqian) มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเทียนจิน

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เหวินโป (Yang Wenbo) มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

ศาสตราจารย์ ดร. เตียน อี้กั๋ว (Tian Yigui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หยาง ฮวยหยวน (Yang Huaiyuan) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ซุน หงจู (Sun Hongju) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ชิว รุ่ย (Qiu Rui) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. ไป่ เสี่ยวลี่ (Bai Xiaoli) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

รองศาสตราจารย์ ดร. หยาง เทียน (Yang Tian) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาวารสาร

ศาสตราจารย์ ฟู่ เจิงไห่ยว (Fu ZengYou) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง (เกษียณอายุราชการ)

ศาสตราจารย์ จาง อวิ๋หลาย (Zhang Yulai) มหาวิทยาลัยหนานจิง

ศาสตราจารย์ หลิว เจิงอวี่ (Liu ChengYu) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ศาสตราจารย์ ดร. หลอ เลย์ (Luo Lei) มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิลโล ลิ้มถาวรานันต์ มหาวิทยาลัยบูรพา

目 录

汉学研究

- 跨文化对话中的修辞策略：中美主播辩论的及物性分析（英文） 1-21
王安妮 【比利时 根特大学】
- 越南国家图书馆藏《征妇吟备录》喃字结构类型考察 22-36
[越南] Thi Ngoc Thu LE（黎氏玉书） 刘正印 【中国 西南大学】
- 南宋中后期古文评点产生与流行原因新探 37-47
岑天翔 【日本 大阪大学】
- 泰国汉学学术期刊诞生意义及发展趋向述评（泰文） 48-57
周睿 [泰国] Sarawut CHADEEWANTA（陈志宝） 【泰国 孔敬大学】
- 泰国北部清盛县泰语村名研究 58-66
罗婕维 田野 【中国 南宁师范大学】

中文教育

- 从汉源词“당연”对应汉语词出发考察韩语母语者习得“当然”偏误 67-79
涂忻辰 【韩国 延世大学】
- 基于本土教师视角的国际中文教育高端人才培养的重要途径探究 80-86
[布隆迪] Etienne BANKUWIHA（班超） 【中国 南京大学】
- 中泰高校合作办学项目的现状分析及趋势探究 87-98
丁了了 韩瑞宝 【泰国 孔敬大学 | 泰国 农业大学】

学术书评

- J. Kyong-McClain, J. Lee eds., *From Missionary Education to Confucius Institutes* 99-102
刘幸 【中国 北京师范大学】
- 张清玲：《泰国教育研究》 103-105
傅增有 【中国 北京大学 | 泰国 朱拉隆功大学】

Content

SINOLOGICAL STUDIES

Rhetorical Tactics in a Cross-Cultural Dialogue:

Transitivity Analysis of the FOX vs. CGTN Host Debate (English)

Anni WANG [Ghent University, Belgium] 1–21

On the Structural Types of the Nom Characters in *Chinh Phu Ngam Bi Luc*

Kept in the National Library of Vietnam

[Vietnam] **Thi Ngoc Thu LE, Zhengyin LIU** [Southwest University, China] 22–36

A Study on the Origin and Popularity of “Commentary on Classical Chinese Texts” in the Mid to Late Song Dynasty

Tianxiang CEN [Osaka University, Japan] 37–47

A Survey of the Significance of Academic Journals Focusing on Chinese Studies in Thailand (Thai)

Rui ZHOU, [Thailand] **Sarawut CHANDEEWANTA** [Khon Kaen University] 48–57

A Study on the Thai Village Names of Chiang-saen District in Northern Thailand

Jiewei LUO, Ye TIAN [Nanning Normal University, China] 58–66

CHINESE EDUCATION

A Study of the Errors of Native Korean Learners in Acquiring ‘dang-ran’

Based on the Corresponding Chinese Words of Chinese Origin Word ‘dang-yon’

Xinchen TU [Yonsei University, Korea] 67–79

Important Approaches to Cultivating High-End Talents in International Chinese

Language Education from Local Teachers’ Perspective

[Burundi] **Etienne BANKUWIHA** [Nanjing University, China] 80–86

Analysis of Current Status and Developmental Trends of Sino-Thai Higher Education Cooperation

Liaoliao DING [Khon Kaen University], **Ruibao HAN** [Kasetsart University] 88–98

BOOK REVIEWS

Jeff Kyong-McClain, Joseph Lee eds., *From Missionary Education to Confucius Institutes*

Xing LIU [Beijing Normal University, China] 99–102

Zhang Qingling, *Studies on Thailand’s Education*

Zengyou FU [Peking University, China | Chulalongkorn University, Thailand] 103–105

สารบัญ

การศึกษาทางด้านจีนศึกษา

กลยุทธ์เชิงสำนวนโวหารในการสนทนาข้ามวัฒนธรรม: การวิเคราะห์การถ่ายทอดความหมายระหว่าง

ผู้ดำเนินรายการจากรายการ FOX กับ CGTN

[เบลเยียม] แอนนี หวัง (Anni WANG)

1-21

การศึกษาประเภทโครงสร้างอักษร óm ใน Chinh Phu Ngam Bi Luc ของหอสมุดแห่งชาติเวียดนาม

ที จ็อก ทู เล [เวียดนาม], เจิ้งหยิน หลิว (Thi Ngoc Thu LE, Zhengyin LIU)

22-36

การศึกษาเกี่ยวกับที่มาและความนิยมของ “การอรรถาธิบายวรรณคดีจีนคลาสสิก” ในช่วงกลางถึงปลายราชวงศ์ซ่ง

[ญี่ปุ่น] เทียนเซียง เฉิน (Tianxiang CEN)

37-47

การศึกษาความสำคัญและแนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทย

รู่ย โจว, ศราวุธ จันต์วันทา [ไทย] (Rui ZHOU, Sarawut CHANDEEWANTA)

48-57

การศึกษาชื่อภาษาไทยของหมู่บ้านในอำเภอเชียงแสนในภาคเหนือของประเทศไทย

เจียวเว่ย ลั่ว, เย่ เทียน (Jiewei LUO, Ye TIAN)

58-66

การศึกษาด้านการสอนภาษาจีน

การศึกษาความผิดพลาดของผู้เรียนชาวเกาหลีในการเรียนคำว่า "当然" ที่อ้างอิงจากคำภาษาจีนเป็นต้นมาของคำว่า "당연"

[เกาหลีใต้] ซินเฉิน ทู (Xinchen TU)

67-79

การสำรวจแนวทางสำคัญในการพัฒนาบุคลากรชั้นนำด้านการสอนภาษาจีนระหว่างประเทศจากมุมมองของครูท้องถิ่น

เอเตียน บันกูวิฮา [บุรุนดี] (Etienne BANKUWIHA)

80-86

การวิเคราะห์สถานการณ์ปัจจุบันและการสำรวจแนวโน้มของโครงการร่วมมือทางการศึกษาระหว่างมหาวิทยาลัยจีนและไทย

เหลียวเหลียว ติง, รู่ยเป่า หาน (Liaoliao DING, Ruibao HAN)

88-98

บทวิจารณ์หนังสือ

เจ. คยอง-แมคเคลน, เจ. ลี (บรรณาธิการ), จากการศึกษาของมิชชันนารีสู่สถาบันขงจื้อ

ชิง หลิว (Xing LIU)

99-102

จาง ชิงหลิง, การวิจัยการศึกษาไทย

เจิ้งโหยว ฝู (Zengyou FU)

103-105

Rhetorical Tactics in a Cross-Cultural Dialogue: Transitivity Analysis of the FOX vs. CGTN Host Debate

跨文化对话中的修辞策略： 中美主播辩论的及物性分析

Anni WANG¹Department of Linguistics, Ghent University, Belgium
anni.wang@ugent.beDOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.13845937>

Abstract This study analyzes the rhetorical tactics used in the FOX vs. CGTN host debate by Trish Regan and Liu Xin in the context of the China-US trade dispute. Utilizing a methodology rooted in Systemic Functional Linguistics (SFL), the Transitivity analysis, this research uncovers four primary rhetorical strategies used by the hosts to enhance persuasiveness, echoing the classic rhetorical appeals mentioned by Aristotle and Confucius. These strategies include the use of an effective-passive voice in the Material Process to highlight the evidence and, therefore enhance *logos*, the tactical use of the “happening” type of Material Process as well as the Existential Process to make justifications and defend the rectification of names by steering away from adverse discussions subtly, leveraging the Mental Process with the unique feature of “Entity as Sensor” to enhance the level of authority and credibility of the speaker (*ethos*), and employing the “identifying” Relational Process to reduce the credible authorship of the opponent’s speech (depriving of *ethos*). By breaking down these strategies through analyzing the language structures, the study provides insight into the nuanced linguistic strategies used in complex international discussions. It seeks to enhance effective communication and mutual understanding in intercultural dialogues, answering the calls of scholars for comparative, alternative, and multicultural rhetoric studies.

Keywords Transitivity analysis; Systemic functional grammar; Intercultural communication; Media discourse; Rhetorical analysis.

1. Introduction

The evolving economic relationship between China and the U.S. has garnered significant global attention, prompting discussions on economic interactions and intercultural engagement dynamics. In June 2018, the U.S., under the leadership of then-President Donald Trump, introduced substantial tariffs on Chinese exports, expressing concerns over intellectual property rights and trade practices (Brown and Horowitz, 2018; Swanson, 2018). This development, widely covered by mainstream media and social platforms, has highlighted the complex interplay between these

Received: 1st Dec, 2023

Author: ¹ Anni WANG (王安妮) is currently enrolled in a PhD program in the Department of Linguistics at Ghent University, specializing in Chinese Linguistics.

two countries, influencing perceptions between their citizens and within the broader international community.

One of the most significant debates is between the two hosts, Trish Regan from Fox Business Network and Liu Xin from CGTN (China Global Television Network), on May 29th, 2019. Regan asserted that China was responsible for American businesses losing 600 billion US dollars annually, a claim that Liu Xin questioned, arguing that Regan lacked supporting evidence. Liu also described Regan's argument as being driven more by emotion than facts. Following these remarks, Regan invited Liu to participate in a televised debate, which Liu accepted shortly thereafter. As expected, this event has attracted considerable attention, being widely discussed in mainstream media and among the public.

While high-level decisions play a crucial role in shaping the outcomes of international disputes, fostering a deep understanding of bilateral dialogue can significantly contribute to advancing negotiations and reducing potential tensions. Effective communication, particularly in high-stakes discussions, is essential for building mutual understanding and finding common ground.

In exploring the rhetorical strategies used in the televised debate, this research employs Transitivity analysis, an approach from Systemic Functional Linguistics (SFL) that examines how different types of Processes (elaboration of the concepts can be found in 2. Literature Review), such as actions, perceptions, and states of being, are represented in language use. The researcher aims to demonstrate how language choices shape meaning and influence perception in this case study. The research, therefore, is guided by the following questions:

1. How are different Process types represented in the debate, and how may they contribute to the rhetorical strategies used by the hosts?
2. What rhetorical strategies are employed by Trish Regan and Liu Xin in the debate, and how do these strategies align with the classic rhetorical appeals?
3. In what ways do the hosts use linguistic tactics to manage and steer the debate, particularly about controversial topics and credibility issues?

By discussing these questions, this research aims to uncover the nuanced linguistic and rhetorical tactics used by the hosts and their implications for intercultural communication. While the political and economic implications of the bilateral relationship are significant, they fall outside the scope of this paper. This study focuses on unveiling the linguistic tactics employed

in the debate to enhance understanding of a cross-cultural dialogue that may be linked to varied rhetorical traditions.

2. Literature Review

2.1. Systemic Functional Linguistics and Transitivity

In the domain of social communication, the production, conveyance, and contestation of meaning across different media and social contexts form a fundamental concept of Social Semiotics (see for example, Hodge and Kress, 1988; Van Leeuwen, 2005, Andersen et al., 2015 and Lemke, 2021). Halliday's approach to Social Semiotics, which is central to this paper, emphasizes the role that language plays in building and maintaining social relations (see Halliday, 1985; 1994; 1995; 2014; Halliday and Matthiessen, 2014). Following this, language use is considered a resource for meaning-making in social contexts, with meaning constructed upon a system of choices. This perspective underpins the core principles of Systemic Functional Linguistics (SFL), which serves as the theoretical framework for this paper. Through analysis of the language choices made by the hosts, it is possible to interpret how the speakers construct meanings that are appropriate to their social purposes and functional to their persuasive strategies.

For instance, in the context of a publicly accessible television host debate, the language used by the hosts can be seen as a resource reflecting the relationship and dynamics between them based on the relevant social contexts (i.e., the trade dispute and the specific setting of the debate). Therefore, it is possible to analyze their communicative strategies by examining the text of the debate. More specifically, the text can be analyzed on the functional aspect of how language serves social purposes and the systemic aspect of how meaning is constructed through a series of language choices. To delve deeper into these choices, this research employs Transitivity analysis, an approach within SFL that examines the roles of Process, Participant, and Circumstance in the construction of meaning.

Transitivity analysis is mainly concerned with the experiential component of the Ideational metafunction, one of the three metafunctions that reflect the major purposes of language - the other two being the Interpersonal and Textual metafunctions. The experiential function of language addresses how we represent and make sense of the world through language use. In analyzing this function, clauses are broken down into three functional constituents: Process, Participant, and Circumstance.

When describing experiences or constructing reality with language, certain grammatical patterns emerge: patterns of doing (Material Process), sensing (Mental Process), being (Relational Process),

behaving (Behavioral Process), saying (Verbal Process), and existing (Existential Process). These patterns, known as Process types within the Transitivity system, are essential for understanding how different experiences are construed through domains of meanings that “differ according to the process itself and the nature of participants involved in it” (Matthiessen and Halliday, 2009). By categorizing various representations of experience through Process types, we can analyze and interpret how these linguistic choices serve to construct and convey meaning. For example, Material Processes are instrumental in depicting physical actions and their consequences (i.e., whether a participant undergoes a change). Conversely, Mental Processes provide insight into internal states such as perceptions and emotions, reflecting how characters' inner experiences are conveyed. Relational Processes are crucial for interpreting how entities are categorized and how their relationships are defined. Behavioral Processes describe habitual or involuntary actions that reflect characters' physiological responses (compared to Material Processes, the participants and their environments do not necessarily undergo changes of state in Behavioral Processes). Verbal Processes, which show communicative acts, are essential for interpreting how information and dialogue are structured. Existential Processes address the presence or absence of entities, framing the context in which events occur. In conjunction with Process Types, the analysis of Participants (the entities engaging in or affected by these Processes), and Circumstances (providing context such as time, place, and manner) offers a nuanced view of how meaning is constructed in the text. By analyzing these elements, the study not only discusses the structural organization of the dialogue but also uncovers the underlying dynamics and intentions that shape the events and relationships in the debate.

In this paper, the researcher will start by analyzing the debate transcript through the lens of Process types, Participants, and Circumstances within the Transitivity system. This analysis seeks to reveal how the two hosts utilize grammatical structures to highlight the functional use of language while simultaneously comparing their rhetorical tactics to understand better the strategies underlying their discourse in the debate.

2.2. Rhetorical Analysis Combined with Transitivity Analysis

According to Kennedy (2006), rhetoric can be seen as the innate energy in emotion and thought that is conveyed to others “through a system of signs” and hereby “influence their decisions or actions”. Rhetorical analysis, on the other hand, is a methodology with a long-standing history across disciplines used to examine how this persuasive communication is constructed and functions within a specific context, focusing on the selected features of a communication event

(Zachry, 2009). Researchers typically draw on rhetorical theories to conduct this analysis. However, it is challenging to underpin a specific framework of rhetorical analysis as rhetorical theories span from ancient times to the present day with a considerable and diverse array. Scholars need to be selective about certain subsets of ideas to be used in the theoretical foundation of their studies. Zachry (2009) also concluded three general perspectives of rhetorical analysis: traditional, new rhetorical, and critical-postmodern. This paper will adopt the traditional perspective which includes the work of thinkers in the classical period. Many scholars working from this perspective use Aristotle's *Rhetoric* as the foundation of their studies. Works by other thinkers from the same era, such as Plato, Isocrates, and Cicero, primarily ancient Greek and Roman figures, have also been referred to in the analysis from the traditional perspective. Strongly influenced by these philosophical giants, western traditions of rhetorical thought have not only been influential but also considered dominant (Garrett, 1999; Mao, 2003). Meanwhile, other rhetorical theories rooted in different regions, cultures and communities have received less attention, even though they are equally important, especially when addressing the increasing amount of cross-cultural communication. Kennedy's (1998) *Comparative Rhetorics* pioneered discussions on alternative and multicultural rhetorics. Following this, several scholars have emphasized the importance of alternative rhetorical theories, making efforts to introduce lesser-known traditions to broaden the field (e.g., Lipson & Binkley, 2012, on rhetorical theories in the Middle East, Egypt, and China; Borchers & Hundley, 2018, on African and Chinese rhetorical theories, among others). Among these, Chinese rhetorics have been among the most discussed non-Western rhetorical traditions. However, to the researcher's knowledge, few studies have explored comparative rhetorics within a specific, contemporary, cross-cultural, and influential dialogue. This paper aims to fill this gap.

In this paper, Aristotle's work on rhetoric is referenced in the discussion of results, particularly his rhetorical triangle: *ethos*, *pathos*, and *logos* (Aristotle, 2010). *Ethos* appeals to the speaker's characteristics and credibility, aiming to establish trustworthiness to enhance persuasiveness. *Pathos* appeals to emotion, using language to evoke emotional responses to strengthen the points made. *Logos* appeals to logic, which relies on facts, statistics, and evidence to increase the credibility and rationality of the arguments.

Additionally, this study draws on Confucius' rhetoric, particularly the concept of *the rectification of names* (正名 Zhèngmíng, also known as *the correctness of names*). This principle emphasizes the importance of ensuring that words and names accurately reflect the true nature of things. To ensure proper living and effective governance, it is essential that the actual state of

things aligns with the meanings associated with their names, and that every social class fulfills the roles they are meant to occupy (Steinkraus, 1980). In other words, social harmony depends on the proper alignment between language and reality: when names accurately reflect their corresponding realities, actions and relationships can be properly guided. In rhetoric, this notion suggests that persuasive communication is linked to the speaker's social status and behavior, with only virtuous deeds leading to effective persuasion (Gong, 1998). Therefore, successful persuasion may depend on whether the speaker's actions genuinely reflect the virtues they profess. According to Gong's argument, a speaker must embody these virtues to be perceived as convincing and trustworthy in a debate. Derived from Confucius' *Analects*, "Míng Zhèng Yán Shùn (名正言顺)" expresses the idea that when a person's title or reputation is just and authoritative, their words carry more weight and become more persuasive. This concept remains an influential aspect of Chinese rhetorical tradition, even in contemporary times. By incorporating both the "dominant" (at this point of study, this indicates the Western rhetorical traditions) and a relatively less discussed but culturally significant rhetorical tradition rooted in the Confucian philosophy, this research aims to enrich the comparison of rhetorical strategies across cultures, offering a broader perspective on rhetorical theory.

Methodologically, a general process of text analysis for rhetorical analysis follows the sequence of text identification, text categorization, identification of constituent parts of the text, and interpretation concerning theoretical concepts. Conveniently, this sequence of analyzing activities can be combined with the Transitivity analysis discussed above. Therefore, in this paper, the analyzing method will follow the sequence as shown in Table 1 below.

Step 1: Text Identification (extract the debate transcript)	Step 2: Text Categorization (group the dialogue into Regan's speech and Liu's speech for analysis and comparison)	Step 3: Identification of constituent parts of the text (separate each clause that includes a Process; code the clause of its Process type, Participant, and Circumstance with a focus on Process type)	Step 4: Interpretation in relation to theoretical concepts (analyze the ratio of different Process types and discuss potential reasons in relation to rhetorical theories)
---	---	---	--

Table 1 - General Steps of The Transitivity-Rhetorical Analysis

Previous research extensively focused on either Transitivity analysis (see for example Nguyen, 2012; Seo, 2013; Zhang, 2017; Emilia et al., 2017 and Fadilah and Kuswoyo, 2021) or rhetorical analysis (see for example Leff and Mohrmann, 1974; Overington, 1997; Haber and Lingard, 2001;

Hart and Childers, 2005; Kuypers, 2010 and Supran and Oreskes, 2021) of their chosen text(s), but the combination of these two aspects remains considerably rare, especially in a cross-cultural dialogue. In this study, the focus of the rhetorical aspect will be on the linguistic strategies adopted by both hosts, realized through the Transitivity system. It contributes to an innovative analyzing framework, which will be further elaborated in the following section.

3. Methodology

Guided by Systemic Functional Linguistics, this research adopts a two-tiered framework to analyze both the experiential aspect (Transitivity analysis) and the rhetorical aspect (with the traditional perspective of rhetorical analysis, see 2.2. above). This approach intends to not only conduct the Transitivity analysis but also take one step further to touch upon the rhetorical tactics that can potentially influence the effectiveness and communicability of the debate.

The entire transcript of the host debate between Trish Regan and Liu Xin was initially extracted from the article “Full transcript of Liu Xin's live discussion on Fox”¹ on the CGTN website. The researcher went through each line of the speech by comparing the transcript to the debate video, which lasted 16 minutes and 26 seconds.² The text used for this research includes a total of 181 clauses with a Process spoken by Trish Regan and 231 clauses with a Process spoken by Liu Xin, with an overall word count of 2,620 words for the debate transcript (1,152 words by Regan, 1,468 words by Liu). Although the number of clauses between the hosts is not equal, the analysis focuses on the distribution of Process types expressed as percentages. This approach normalizes the data, allowing for a comparison of Process types for the hosts despite the imbalance in clause numbers and word counts. To ensure that the unequal numbers of clauses and word counts do not significantly affect the statistical results, the study includes methods to verify the robustness of the findings, such as examining the relative distribution of Process types within each host's contributions. This helps mitigate potential biases introduced by the uneven data sources.

Regarding the Transitivity analysis, each clause was analyzed on its Process type, Participant, and Circumstance. Compared to each other and Matthiessen's (1999) distribution of Process types, significantly frequent and infrequent uses of certain Process types were further investigated with partial discussion dedicated to Participants and Circumstances that were worth our attention. The coding criteria and notes grouped by Process types are exemplified below in Table 2. A description of each Process type can also be found in 2.1. above.

¹ Retrieved from <https://news.cgtn.com/news/3d3d774d3245444d35457a6333566d54/index.html>

² Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=BTRoPgIxOV0&t=39s>

Process Type	Main Subtype (if any)	Example from Text	Main Participant(s)	Circumstance(s) (if any)
Material Process (process of doing)	Active voice	...China has stolen enormous amounts of intellectual property (Regan)	Actor = China Goal = intellectual property	N/A
	Passive voice	Maybe these old rules need to be changed. (Liu)	Goal = old rules	N/A
	Middle voice	...as Liu Xin, a journalist working for CGTN (Liu)	Actor = Liu Xin Beneficiary = CGTN	for CGTN (Purpose, behalf)
Mental Process (process of sensing)		...I've heard very live discussions about this. (Liu)	Senser = I (Liu) Phenomenon = discussions	N/A
Relational Process (process of being)	Attributive	...trade wars are never good. (Regan)	Carrier = trade wars Attribute = never good	N/A
	Identifying	She's the host of a primetime English language television programme (Regan)	Identified = She (Liu) Identifier = the host of this programme	N/A
Existential Process (Process of existing)		...there are copyright issues (Liu)	Existent: copyright issues (entity)	N/A
Verbal Process (Process of saying)		As I said , I welcome different perspectives...(Regan)	Sayer = I (Regan)	N/A
Behavioural Process (Process of behaving)		If you look at the statistics... (Liu)	Behaver = you	at the statistics (target)

Table 2 - Examples of Process Types, Participants, and Circumstances from the Television Debate

To reduce subjectivity in determining the Process types, two additional researchers were invited to assist, particularly in resolving debatable occurrences. The analysis covered 412 clauses, and inter-coder reliability was assessed by calculating the agreement rate among the three raters. The final agreement rate was over 96%, indicating a high level of consistency in determining the Process types. This level of agreement supports the reliability and robustness of the manual

analysis conducted.¹ Zooming into the Process types and their distribution, the researcher further looked at several sub-categories of different processes, such as the discourse marker/filler type of Mental Process (e.g., “I think” or “you know”) as well as some special features of certain Process types, such as the voices (middle, pseudo-effective, effective-active, effective-passive) of the Material Process.

The Participation analysis was conducted by identifying both the Participant(s) and their roles in the corresponding clauses, such as ACTOR, GOAL, AGENT, etc. The analysis of Circumstances was carried out mainly by the analysis of adverbial and prepositional phrases in the text. However, due to the limited space and the relatively fewer occurrences of Circumstances, the focus of the discussion will be on the Process types and Participants.

This paper also discusses the rhetorical strategies realized through language use while referring it to some classic rhetorical appeals. It is crucial to note that this paper primarily focuses on the rhetorical strategies observed through Transitivity analysis. The intention here is to delve into linguistics strategies without extensive discussion on the philosophical level.

4. Results and Discussion

4.1. Overview of Transitivity Analysis

In Table 3 below, both the number and percentage of each type of Process for both hosts were listed. To limit the potential randomness in the results, the researcher considered the result as salient or significant when at least two of the following conditions were met:

- A. The difference in Normalized Occurrences is no less than 1
- B. The difference in Percentage is no less than 2%
- C. The difference in raw Occurrences is no fewer than 10

For example, even though the occurrences of the Existential Process are a small number on both sides of the speech, the percentage of Liu’s uses of this Process was 3.23% more, which is over 4 times Regan’s uses. The researcher considered it worth investigating further. Another example is that even though the percentage difference of the Material Process is less than 2%, 16 more occurrences of this Process appeared in Liu’s speech. Given the high raw number of occurrences, the researcher also treated this result as salient which is worth looking further into.

Process	Trish Regan (183 clauses)			Liu Xin (234 clauses)		
	Occurrences	Norm.	Percentage	Occurrences	Norm.	Percentage

¹ The coded data of the entire transcript is also accessible from here: <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1NRygoImnkIsX59aSWYfFzx-gqgkBqQ3n5-DJV0uOG3k/edit?gid=0#gid=0>

Material	52	28	28.73%	68	29	29.44%
Behavioural	2	1	1.10%	3	1	1.30%
Mental	42	23	23.20%	38	16	16.45%
Mental (I think, you know)	16	9	8.84%	28	12	12.12%
Mental (overall)	58	32	31.69%	66	28	28.21%
Verbal	16	9	8.84%	27	12	11.69%
Relational	51	28	28.18%	57	24	24.68%

Table 3 - Overview of Process Types of Regan and Liu's Speech¹

First of all, all six types of Processes that are “representing patterns of experience” (Halliday, 1994) can be identified in the debate. Secondly, the researcher further divided the Mental Process into Mental Process as it is and Mental Process as a discourse marker/filler (e.g., “I think”, “you know”). For one thing, there appear to be a considerable number of such uses by both hosts. For another, Liu's uses of such discourse marker/filler are much more than Regan's. Out of these seven types and subtypes, Liu significantly used four types of Process more (Material Process, Mental Process in the form of discourse marker/filler, Verbal Process, and Existential Process) while Regan took the lead in two other types (Mental Process and Relational Process).

Inspired by Matthiessen's (1999) pie chart of the distribution of Process types, the researcher also made Figures 1, 2, and 3 below for a more demonstrable result for comparison.

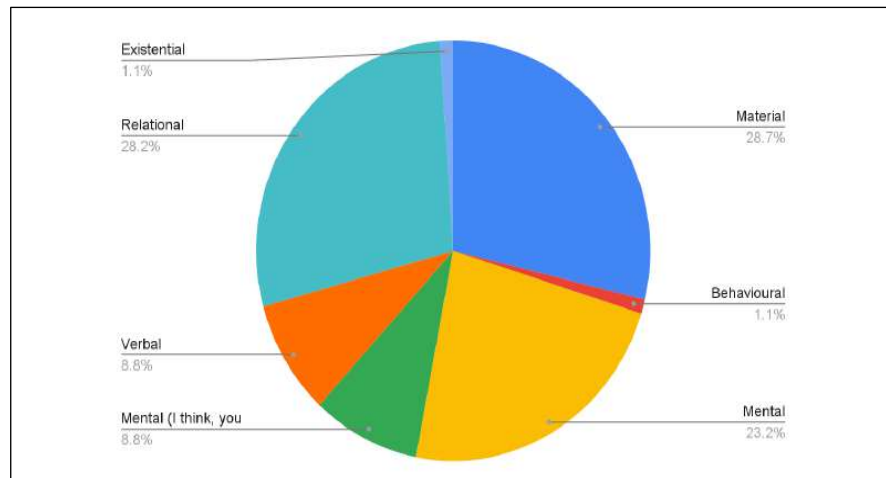


Figure 1 - Distribution of Trish Regan's Process Types

¹ The filled cells represent “meeting the conditions of significance” according to conditions A, B and C mentioned above.

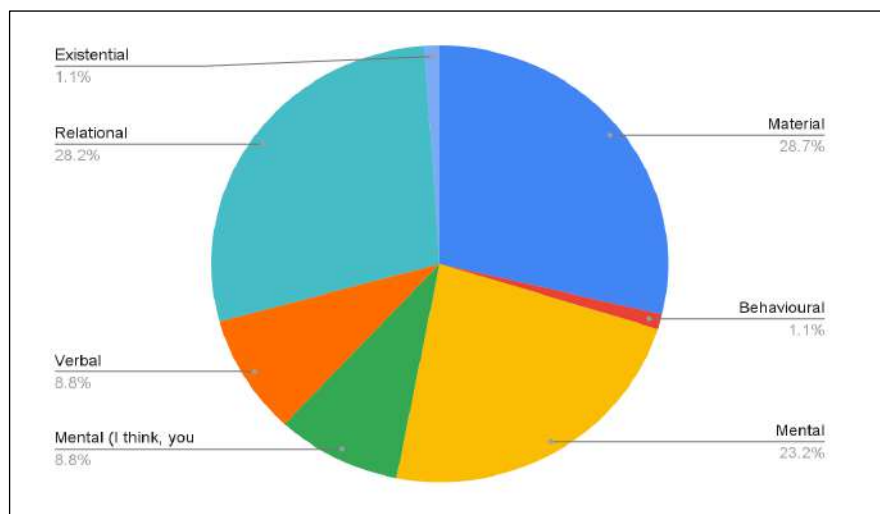


Figure 2 - Distribution of Liu Xin's Process Types

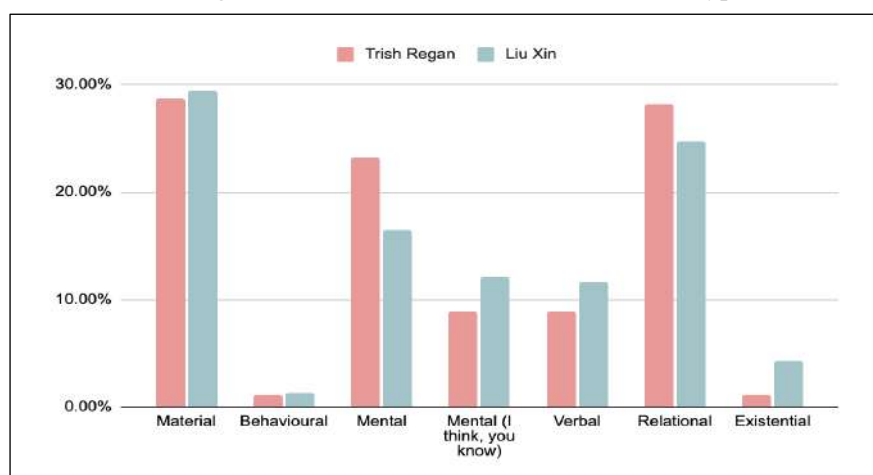


Figure 3 - Comparison of Process Types of Regan and Liu

4.2. The Effective-Passive Voice to Highlight *Logos*

The processes that describe the actions and events of the outer experience are usually considered Material Processes. In the debate, Liu's speech contains more occurrences of the Material Process than Regan's. Further, Liu uses effective-passive voice three times more than Regan. See Example 1a and 1b below.

Example 1a. ...80% of Chinese employees **were employed** by private enterprises...

Example 1b ...80% of Chinese exports **were done** by private companies, or produced by private companies...

This type of grammatical structure with effective-passive voice emphasizes the figures, as evidenced by putting them up front while moving the ACTOR back after the *by*-phrase. Combining the details that Liu accused Regan of her lack of evidence before the debate, the researcher

considered such use of an effective-passive voice to lay out the evidence as a rhetorical strategy corresponding with Aristotle's rhetorical appeal of *logos*. *Logos* can be understood as the appeal to logic or reason. Through the use of facts, evidence, and statistics, the speaker supports an argument and makes it logical and more credible. This effective passive voice to move the figures to the front can be a linguistic tactic to enhance the *logos* appeal.

4.3. The “Happening” Type of Material Process and Existential Process in Defence of *the Rectification of Names*

Continuing the discussion on the Material Process, Liu's speech displays more occurrences of the “happening” type of the Material Process than the “doing” type compared to Regan's. For example,

Example 2a

Regan: At what point will China decide to abandon its developing nation status...?

Liu: ...this kind of discussion **is going on**...

Example 2b

Regan: How do American businesses operate in China if they're at risk...?

Liu: ...you can't say, simply because these cases **are happening**, that America is stealing...

Stating what is happening usually indicates that the speaker acknowledges or is aware of the ongoing event. In this case, despite the confronting questions raised by Regan, Liu's response emphasized the “happening” rather than the “doing”.

It is helpful to check the difference in such Material Processes by using a probe question. For Examples 2a and 2b above, some of Regan's questions can be simplified as “What will China do?” or “What will the American businesses do?” while Liu's answers generate probe questions such as “What is happening around the issue?” or “What is the current state of the issue?”. By using more “happening” in the Material Process than “doing,” a specific AGENT was left out in the answer, which moves the focus away from the potential “causer” or the key issue/entity being questioned to the current situation in general. A single Participant or Subject (the issue that is or was happening) can be identified in Liu's speech without a specific AGENT or a causal relation. In the meantime, it was not an immediate change of topic to turn away from the questions raised.

Rhetorically, the “actual conduct” (i.e., the actions accused by Regan) of the speaker might play a vital role here on Liu's side. First, despite whether these accusations were the facts, these actions in their contexts described some “less virtuous deeds.” However, according to *the rectification of names* by Confucius, only virtuous deeds can achieve effective persuasion (Gong, 1998). The

researcher hypothesized that, in an effort to uphold *the rectification of names* and achieve effective persuasion in a culturally specific sense, Liu attempted to divert attention away from the “less virtuous deeds” of which her side of the world was confronted. By discussing the issue from a broader, more external perspective, she shifted to a “bird’s-eye” view of the situation, focusing on the larger context rather than addressing the internal details. By using more “happening” type of Material Process over the “doing” type, the sense of action is less obvious due to the lack of an AGENT or a specific causal relation. Regarding the Participants, while the AGENTs in Regan’s questions were often entities or nation-states (e.g., China, American businesses), Liu avoided directly responding from the perspective of these AGENTs. This aligns with her statement that she was speaking only for herself, not as a representative of her nation. Since she could not respond from a position beyond her individual role, her rhetorical strategy to uphold *the rectification of names* involved using the “happening” type of Material Process, steering the conversation away from directly answering such questions when being asked as if she was the nation’s representative.

The Existential Process shows when a certain phenomenon is recognized to exist or to happen without a known AGENT or obvious cause for such happening. In the analysis, Liu’s speech has significantly more Existential Processes than Regan’s. For example,

Example 3a Liu: **there are** IP infringements...

Example 3b Liu: ...**there are** companies in the United States who always sue each other over infringement on IP rights.

In Example 3a and 3b, Liu attempted to argue that the existence of the “less virtuous deeds” is not uncommon. One could infer that her statements sought to highlight that the behaviors Regan criticized may be widespread and not exclusive to China or Chinese companies. Combining the previous points on Liu’s more frequent use of the effective-passive voice to highlight the figures as well as the frequent use of the “happening” type of Material Process, we may infer that Liu attempted to enhance her rhetorical appeal on *logos* by stating figures and what is happening and existing as evidence to support her point that such conduct can, in a way, be justified or coped with globally.

Moreover, the “question-answer-style” debate, to a certain extent, influences the rhetorical tactics used by the two hosts. On the one hand, Liu’s speech focuses more on describing “what is happening,” “what exists,” or “how much of something there is” regarding the central issues. These descriptions can be interpreted as justifications and defences responding to Regan’s questions and accusations. On the other hand, Regan’s speech features more direct questioning and authoritative

statements, which may be influenced by her role as the “hosting host” of her prime-time show during this debate.

4.4. “Entity as Sensor” in Mental Process to Enhance *Ethos*

Mental Process demonstrates the process of sensing, oftentimes with its experience happening in the inner world as opposed to the Material Process. The analysis suggests that Regan’s speech includes more Mental Processes than Liu’s overall. Within the Mental Process of Regan’s speech, the researcher found that 20% of the occurrences used an entity as the subject (or the Sensor) instead of the host herself. See examples 4a and 4b below.

Example 4a. Regan: **China** is **upset** that Huawei is not being welcomed into the U.S. markets...

Example 4b. Regan: ...**the liberalized economic world in which we live** has **valued** intellectual property...

Although the difference seems small in the figure (i.e., Liu’s use of “Entity as Sensor” in Mental Processes accounts for 17% compared to Regan’s 20%), Liu’s speech primarily uses the term “American businesses” as Sensor and the relevant clauses often cluster these references within the same sentence. In contrast, Regan’s use of “Entity as Sensor” was scattered throughout her speech as she frames broader narratives (such as U.S. economic policies and global trade dynamics) in a way that potentially positions her as a voice of authority. This rhetorical strategy gives her speech a tone closer to a commentator or a decision-maker, rather than that of an individual, as seen in her statements about Huawei and the global economy.

Since the Mental Process typically describes the consciousness and awareness of the Sensor, applying this type of Process to entities that normally lack the ability to sense brings them closer to the status of their human animators, who *are* capable of sensing. This, in a way, echoes Cui’s research findings (2020) about how Regan treated herself as a part of the negotiation team in this debate. In another direction, this strategy pulls Regan closer to the entity even though she is an individual. Cui argued that Regan’s alignment of herself as a part of the negotiation team displayed a high level of subjectivity, which needed to be noted by the audience due to its untrue nature. However, in the realm of rhetoric, the researcher considered this strategy to correspond to Aristotle’s rhetorical appeal of *ethos*. *Ethos* is the appeal to the credibility or characteristics of the speaker. It involves establishing the speaker themselves as ethical, trustworthy, and knowledgeable to the audience, aiming to eventually achieve more persuasiveness in the speech. To a certain extent, the “Entity as Sensor” strategy can boost her credibility as an individual by adding a layer of confidence and certainty to her speech. By intentionally aligning herself with a larger entity, the

speaker may appear to elevate her authority, which could enhance her credibility, though this effect is largely rhetorical.

After evaluating the occurrences, the researcher created a sub-category of Mental Process that only contains the clauses “I think” and “you know”. Instead of simply treating them as discourse markers/fillers, the researcher took a further look at their ratio within the Mental Processes. Interestingly, the percentage of the discourse marker/filler type of Mental Process out of all Mental Processes was particularly high on Liu’s side (42.42%), while Regan’s was relatively lower (27.59%). Respectively, there was a higher percentage of non-filler Mental Processes in Regan’s speech (72.41%) than in Liu’s (57.58%). The researcher argued that Liu’s uses of “I think” and “you know” might result from three factors. Firstly, the even distribution of these phrases throughout Liu’s speech suggests that their use could be a personal speech habit, which is plausible given the individualized nature of their speech in this context. Secondly, at the start of the debate, Liu explicitly stated that she was speaking solely for herself rather than representing any other entity. The frequent use of “I think” could reinforce this stance, as it frames her statements as personal opinions rather than official positions. Thirdly, it is noteworthy that, unlike Regan, English is not Liu’s mother tongue, although she operates at a professional level of fluency. Research suggests that second language (L2) speakers often utilize more fillers in their speech, both to afford additional time for linguistic processing (Tavakoli and Foster, 2011) and to adopt a pragmatic approach that tempers the directness of their statements (Müller, 2005). Interestingly also, indirectness is a characteristic part of the Chinese rhetorical style (Liu, 1996). The fillers, to a certain extent, dialed down the directness, which can be seen as in line with the Chinese indirectness style in rhetorical communication. On the contrary, Regan’s direct style of questioning might not be perceived as convincing in the eyes of the Chinese audience. Furthermore, Liu’s role as a guest in Regan’s prime-time show could potentially contribute to her feeling less at ease, which might affect her language use.

Although these factors likely influenced Liu’s communication style, they tend not to significantly alter the substantive analysis of rhetorical strategies in this study. Because the core of the analysis focuses on how rhetorical strategies function within the broader discourse of the debate. While fillers and personal speech habits may affect delivery, they do not fundamentally change the underlying rhetorical patterns or the strategic use of language to convey arguments or construct meanings. However, acknowledging these elements is crucial as they provide important context that enriches our understanding of the discourse dynamics during the debate.

4.5. Relational Identifying Process to Deprive *Ethos*

To relate one piece of experience to another demonstrates the Relational Process, which can usually be further divided into Relational Attributive and Relational Identifying Processes—the former assigns qualities or attributes to a subject, while the latter builds a relationship of equivalence or identity between two entities. The Identifying type of Relational Process can also serve to classify the subject by placing it within a particular category or role.

Overall, Regan’s speech displays a higher share of the Relational Process than Liu’s. However, different distributions of the two subtypes can be observed from their speeches. See Figure 4 below.

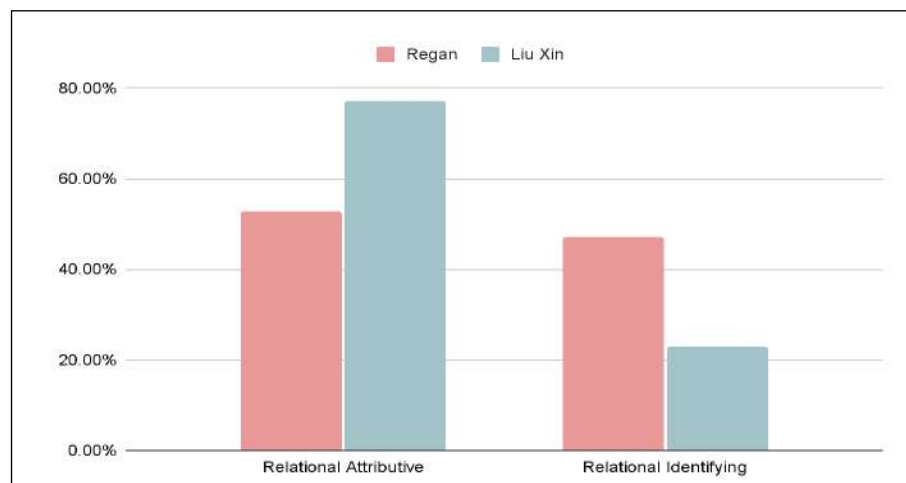


Figure 4 - Ratio of Relational Attributive and Relational Identifying Processes by Regan and Liu

In Figure 4, Regan’s speech has significantly more Relational Identifying Processes than Liu’s. Examples 4a and 4b below by Regan indicate that the individual or a smaller entity was (made) aligned with or a part of a bigger entity. When this happens, an individual’s personal or organizational identity often becomes intertwined with a broader entity that the individual is classified into, making it difficult for one to assert that they represent solely themselves.

Example 4a Regan: ...World Trade Organisation, the WTO, that China **is** a member of...

Example 4b Regan: ...My guest however **is** part of the CCP

Classifying someone as part of a larger entity can also be seen as a rhetorical strategy that diminishes the other person’s *ethos* by reducing their individual credibility, autonomy and characteristics. Instead of boosting the credibility of the speakers themselves, this strategy may achieve the effect of devaluing the opponent off their credibility as an individual, personal characteristics, and trustworthiness. Hence, the audience might be influenced to swing their status of support. Example 4b was also uttered before Liu joined the debate, which worked like a

classifying statement even though Liu immediately denied this statement while inviting Regan to check the public record of Liu not being a Party member.

At this point of discussion, it is worth differentiating the two situations below,

1) Actively joining the entity's side of the dialogue as if the speaker is a part of the negotiation team (e.g., "Entity as Sensor" in the use of Mental Process)

2) Intentionally labeling the opponent under an entity to deprive the opponent of their personalization and credibility as an individual (e.g., the use of a Relational Identifying Process for classification)

In situation 2), the speaker being associated with an entity made it more difficult for them to defend themselves as an individual. This is because defending an entity involves accounting for its collective actions, history, and broader context, which can be more complex than defending one's personal actions or opinions. However, in situation 1), the speaker actively aligns themselves with the entity with the freedom to bring the speaker's comments on the topic as well as "interrogating" the opponent as if the speaker he or herself sits in a higher position beyond the individual he or she is.

Another rhetorical advantage that the Relational Identifying Process might have can be the certainty and accuracy they establish through such language use. For example,

Example 5a Regan: Well, it's not just a statement, it's multiple reports...

Clauses such as Example 5a show the speaker's certainty in her statements. While the Relational Attributive Process usually shows a part of the features of the target that is talked about, the Relational Identifying Process usually gives a definition or a classification of this target. To a certain extent, the latter kind of Process might add to the *logos* and *ethos* of the rhetorical appeal by enhancing the evidence and credibility of the speaker.

5. Conclusion

Guided by Systemic Functional Linguistics and referring to classic rhetorical appeals, this research conducted a Transitivity analysis of the television debate between hosts Trish Regan and Liu Xin in 2019 over the theme of the China-US trade dispute. Adopting a two-tiered research framework that investigates the text via both the experiential aspect (the Transitivity analysis) and the rhetorical aspect (the rhetorical analysis), this research contributed to the findings surrounding four major Process types and their relevant Participants.

First of all, the use of Material Processes in an effective-passive voice can be a positive way to lay out evidence and statistics by moving them to the beginning of the clause (e.g., 80% of Chinese

exports were done by private companies). Using the “happening” type of Material Process instead of the “doing” type may, under certain circumstances, tilts the spotlight away from the “less virtuous deeds” accused on the speaker’s side while still discussing the issues happening around the relevant matters (that is, without immediately turning away from the question or theme). This strategy was considered to be aligned with Confucius’ notion of *the rectification of names*.

Secondly, unlike the conventional thinking that journalists or news anchors should avoid the frequent use of Mental Processes to prevent subjectivity in their speech, this research found that by using a specific type of Mental Process (i.e., “Entity as Sensor”), the speaker can still gain advantage on the rhetorical appeal of *ethos*. Previous research pointed out that Regan’s use of Mental Processes made her seem as if she was “a part of the negotiation team” (Cui, 2020), which constructed a certain level of subjectivity. However, while not objecting to Cui’s argument, this present study holds the viewpoint that it is precisely this kind of Mental Process that gained Regan the rhetorical advantages: earning credibility as an individual through acting as a part of the negotiation team that is beyond what an individual’s capability. Rhetorically, it can be considered as intentionally enhancing the *ethos* of the speaker. The discourse marker/filler type of Mental Processes was also discussed mainly to acknowledge the possibilities of Liu to “detach” herself from being classified beyond representing herself by Regan and the fact that the debate happened in her second language and through her opponent’s prime-time show with her being the guest. This created an imbalance in the roles of speakers’ between these hosts, which shall be taken into consideration during the analysis.

Thirdly, the classification or identifying function of the Relational Process was used more by Regan in an attempt to classify Liu and the channel she works for as a part of the Party in China, even though this classification was immediately rejected by Liu with an invitation to check the public record. Unlike the “Entity as Sensor” strategy in which the speaker actively involves him or herself in the dialogue as if their capability is beyond the individual scope, such classification strategy may deprive the other speaker of their credibility or “personalization”, which can be seen as a rhetorical tactic to reduce the *ethos* of the opponent speaker. However, in a different direction, the use of the Relational Identifying Process might contribute to the enhancement of certainty and the involvement of evidence, which might further increase the credibility of the speaker.

Last but not least, using Existential Processes in one’s argument might create a justification for a centered issue by regulating or normalizing the event on a larger scale. This, along with the use

of Material Processes, can usually contribute to the rhetorical appeals of *logos* with facts and evidence laid out.

Due to the nature of the debate transcript, its argument value usually overweighs its narrative value. Even though the Verbal Process shows a difference between the two hosts, the occurrences did not generate many more findings other than their verbal functions. The researcher then omitted the part of the analysis.

Methodologically, this current research attempted to innovatively combine Transitivity analysis with rhetorical analysis. As demonstrated by the results, it is proven that such a method can be used for similar texts to go one step further from the sole Transitivity analysis or rhetorical analysis. One possible limitation is that the chosen text of this current research is not entirely balanced as Regan tends to ask more questions while Liu tends to answer them, which is usually not the common case in a debate. This research method can also be used in television debates of Presidential elections among other events. Another possible limitation is that the length of the analyzed text only includes a 16-minute debate, which might include some personal preferences if not analyzed in a larger context. The manual encoding might unavoidably generate the researcher's subjectivity as well. On a larger scope of research, it might be possible to include data that is more abundant to provide sufficient support and prevent the randomness of speech to a certain extent. For example, news articles and commentary sections regarding this debate can be used as references to further comprehend how the media framed this event and received by the audiences. Because to understand rhetorical strategies in mediated discourse is not only to comprehend how the event is "told" but also how it is "heard". Further research may include the audience reception of such a debate as a part of the data to be analyzed so that the rhetorical appeal can be evaluated based on the audience's feedback.

In the case of a trade dispute between two major world powers, intercultural communication and mutual understanding heavily influence public reception, national images, media content, and even policymaking. Therefore, the comprehension of the issues to be investigated in this research supports both bilateral communication and intercultural understanding to better cope with cross-cultural dialogues like this from the angle of language use and language ideologies. The inclusion of different, culturally situated rhetorical traditions in a cross-cultural debate helps to understand the dialogue from alternative perspectives, thereby diversifying interpretations of rhetorical tactics.

References

- Andersen, T. H., Boeriis, M., Maagerø, E., & Tonnessen, E. S. (2015). *Social semiotics: Key figures, new directions*. Routledge.
- Brown, P. and Horowitz, J. (2018) *Trump announces tariffs on \$50 billion worth of Chinese goods*. CNN Business. Retrieved June 15, 2018, from <https://money.cnn.com/2018/06/14/news/economy/trump-china-tariffs/index.html>.
- Borchers, T., & Hundley, H. (2018). *Rhetorical theory: An introduction*. Waveland Press.
- Cope, E. M., & Sandys, J. E. (Eds.). (2010). *Aristotle: Rhetoric* (Vol. 2). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511707421>.
- Cui, H. (2020). The Subjectivity and Objectivity Construction in Trade War Reports via Transitivity System. *International Journal of Systemic Functional Linguistics*, 3(1), 1–9. <https://doi.org/10.55637/ijsl.3.1.2330.1-9>.
- Emilia, E., Moecharam, N. Y., & Syifa, I. L. (2017). Gender in EFL classroom: Transitivity analysis in English textbook for Indonesian students. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(1), 206–214. <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i1.6877>.
- Fadilah, R., & Kuswoyo, H. (2021). Transitivity analysis of presidential debate between Trump and Biden in 2020. *Linguistics and Literature Journal*, 2(2), 98–107. <https://doi.org/10.33365/lj.v2i2.1374>.
- Garrett, M. (1999). Some elementary methodological reflections on the study of the Chinese rhetorical tradition. *International and Intercultural Communication Annual*, 22, 53–63.
- Gong, W. (1998). The role of ethics in persuasive communication—a comparative study of Aristotle’s ‘ethos’ and the Confucian ‘correctness of Names’. *Communication and culture: China and the world entering the 21st century*, 12, 3. https://doi.org/10.1163/9789004455023_005
- Haber, R. J., & Lingard, L. A. (2001). Learning oral presentation skills: a rhetorical analysis with pedagogical and professional implications. *Journal of General Internal Medicine*, 16, 308–314. <https://doi.org/10.1046/j.1525-1497.2001.00233.x>.
- Halliday, M. A. K. (1994). Spoken and written modes of meaning. *Media texts: Authors and readers*, 7, 51–73.
- Halliday, M. A. (1995). Systemic theory. In *Concise History of the Language Sciences* (pp. 272–276). Pergamon. <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-042580-1.50048-9>.
- Halliday, M. A. K. (2014). Language as social semiotic. In *The Discourse Studies Reader* (pp. 263–272). John Benjamins, <https://doi.org/10.1075/z.184.52hal>.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. (2014). Halliday’s Introduction to Functional Grammar (4th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203783771>.
- Hart, R. P., & Childers, J. P. (2005). The evolution of candidate Bush: A rhetorical analysis. *American Behavioral Scientist*, 49(2), 180–197. <https://doi.org/10.1177/0002764205280201>.
- Hodge, R. I. V., & Kress, G. R. (1988). *Social semiotics*. Cornell University Press.
- Kennedy, G. A. (1998). *Comparative rhetoric: An historical and cross-cultural introduction*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.2307/358570>
- Kennedy, G. A. (2006). *On rhetoric: A theory of civic discourse*. Oxford University Press.
- Kuypers, J. A. (2010). Framing analysis from a rhetorical perspective. In *Doing news framing analysis* (pp. 302–327). Routledge.
- Leff, M. C., & Mohrmann, G. P. (1974). Lincoln at Cooper Union: A rhetorical analysis of the text. *Quarterly Journal of Speech*, 60(3), 346–358. <https://doi.org/10.1080/00335637409383242>.
- Lemke, J. L. (2021). Cognition, context, and learning: A social semiotic perspective. In *Situated cognition* (pp. 37–55). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003064121-3>.
- Lipson, C. S., & Binkley, R. A. (Eds.). (2012). *Rhetoric before and beyond the Greeks*. State University of New York Press.
- Liu, Y. (1996). To capture the essence of Chinese rhetoric: An anatomy of a paradigm in comparative rhetoric. *Rhetoric Review*, 14(2), 318–335. <https://doi.org/10.1080/07350199609389068>.
- Mao, L. (2003). Reflective Encounters: Illustrating Comparative Rhetoric. *Style*, 37(4), 401–424.
- Matthiessen, C. M., & Halliday, M. A. K. (2009). *Systemic functional grammar: A first step into the theory*. Higher Education Press.

- Matthiessen, C. M. (1999). The system of TRANSITIVITY: an exploratory study of text-based profiles. *Functions of language*, 6(1), 1–51. <https://doi.org/10.1075/fol.6.1.02mat>.
- Müller, S. (2005). *Discourse markers in native and non-native English discourse*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.138>.
- Nguyen, T. H. (2012). Transitivity analysis of heroic mother by Hoa Pham. *International Journal of English Linguistics*, 2(4), 85–100. <https://doi.org/10.5539/ijel.v2n4p85>.
- Overington, M. A. (1977). The scientific community as audience: Toward a rhetorical analysis of science. *Philosophy & Rhetoric*, 10(3), 143–164.
- Seo, S. (2013). Hallidayean transitivity analysis: The Battle for Tripoli in the contrasting headlines of two national newspapers. *Discourse & Society*, 24(6), 774–791. <https://doi.org/10.1177/0957926513503267>.
- Steinkraus, W. E. (1980). Socrates, Confucius, and the rectification of names. *Philosophy East and West*, 30(2), 261–264. <https://doi.org/10.2307/1398850>.
- Supran, G., & Oreskes, N. (2021). Rhetoric and frame analysis of ExxonMobil's climate change communications. *One Earth*, 4(5), 696–719. <https://doi.org/10.1016/j.oneear.2021.04.014>.
- Swanson, A (2018). *Trump's Trade War with China Is Officially Underway*. The New York Times. Retrieved July 15th, 2018, from <https://www.nytimes.com/2018/07/05/business/china-us-trade-war-trump-tariffs.html>.
- Tavakoli, P., & Foster, P. (2011). Task design and second language performance: The effect of narrative type on learner output. *Language learning*, 61, 37–72. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2011.00642.x>.
- Van Leeuwen, T. (2005). *Introducing social semiotics*. Psychology Press. <https://doi.org/10.4324/9780203647028>.
- Zachry, M. (2009). Rhetorical analysis. In F. Bargiela-Chiappini (Ed.), *Handbook of business discourse* (pp. 68–79). Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.1515/9780748631834-012>.
- Zhang, Y. (2017). Transitivity analysis of Hillary Clinton's and Donald Trump's first television debate. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 6(7), 65–72. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.6n.7p.65>.

越南国家图书馆藏《征妇吟备录》 喃字结构类型考察

On the Structural Types of the Nom Characters in *Chinh Phu Ngam Bi Luc* Kept in the National Library of Vietnam

[越南] 黎氏玉书¹

Thi Ngoc Thu LE

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

ngocthu27397@gmail.com

刘正印²

Zhengyin LIU

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

lzhy371@foxmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846280>

摘 要 越南国家图书馆藏《征妇吟备录》是目前最为完整的《征妇吟》版本。《征妇吟备录》共有喃字诗句 412 句，总计 2885 字，除去重复字、人名用字、地名用字，则为 1251 字。书中喃字用“构件分析法”分为独体字、合体字两大类。根据构件的不同功能，独体字可进一步分为独体象形字、独体表音字、独体代号字；合体字可进一步分为音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字。统计表明，表音独体字和音义合体字的数量最多。这体现了越南语和汉语在语音上具有密切关系，喃字借用了大量汉字来记音，形声模式已成为喃字的主流结构。

关键词 越南；《征妇吟》；喃字；构件分析法；结构类型

Abstract The *Chinh Phu Ngam Bi Luc* kept in the National Library of Vietnam is the most complete version of the *Chinh Phu Ngam*. There are 412 verse lines, totaling 2,885 words; excluding repeated words, characters used in people's names, and place names, the number is 1,251 words in the *Chinh Phu Ngam Bi Luc*. Nom characters in this book are divided into single-font and combined-font characters by the "component analysis method." According to the different functions of components, single-font characters can be further divided into single-font pictographic characters, single-font phonetic characters, and single-font code characters. At the same time, Combined-font characters can be further divided into form-pronunciation combination characters, meaning-meaning combination characters, sound-meaning combination characters, meaning-marked combination

收稿日期：2024-03-19

作者简介：¹ 黎氏玉书，西南大学国际学院汉语国际教育专业硕士生。

² 刘正印，西南大学国际学院讲师。

基金项目：中国国家社科基金青年项目“汉字在越南的传播研究”（编号：22CYY039）、2024 年重庆市语言文字科研项目“汉字在越南的传播效果研究”（编号：yyk24229）阶段性成果。

characters, sound-pronunciation combination characters, pronunciation-marked combination characters, form-pronunciation combination characters, and so on. According to statistics, the number of single phonetic characters and combined phonetic and semantic characters is the majority. This shows that Vietnamese and Chinese are closely related in pronunciation, and a large number of Chinese characters are borrowed to remember pronunciation. The pictophonetic mode has become the mainstream structure of Nom characters.

Keywords Viet Nam; *Chinh Phu Ngâm*; Chu Nom; Component analysis method; Structure type

引言

《征妇吟》(*Chinh Phu Ngâm*)是越南古典文学四大名著之一,由越南中兴黎朝(1428–1789)诗人邓陈琨(Đặng Trần Côn, 约1710–1745)在1741年左右用汉字创作,描述了出征军人之妻在战乱时期的遭遇和坚韧不拔的精神,后被多位学者用喃字翻译为双七六八体诗,现存多个版本。其中,越南国家图书馆馆藏《征妇吟备录》(*Chinh Phu Ngâm Bị Lục*)中涉及到编号R.2236和R.1560两个材料,通过比较,二者实为同一版本。R.2236没有缺页但部分页面有破损,R.1560有个别缺页但剩余页面齐全且字形清晰,两个文本可以相互对照、相互补充。与其他版本相比,¹由R.2236和R.1560互参形成的《征妇吟备录》,不论从形式还是内容来看,都称得上是目前最完整的《征妇吟》版本。

《征妇吟备录》长21cm,宽12cm,全书共68页,由武活修订,神溪桐峰抄写,柳文堂刊刻。修订时间为“甲辰之秋七月既望”,刊刻时间为“壬戌年”。由于缺少年号,且未发现避讳字,使得具体时间无法判定。但根据《征妇吟》的成书时间,以及文末自序“幸得辅仁之友,贯在北宁春耕裴氏美,字仲大,累世书香,家多积宝,见老懃倦于疑阙,抄存作者遗稿以予之”提到的“北宁”,因“北宁”是阮朝(1802–1945)以后才出现的地名,故可以确定《征妇吟备录》的修订时间在1844年或1904年,刊刻时间应在1862年或1922年。



¹ 1815年正直堂版《新刊征妇吟演音辞曲》,时间最早,喃字翻译者存在争议,缺损严重。1902年隆和号版《征妇吟备录》,段氏点翻译,武活修订,这个版本和本文所用版本高度一致,疑为同一版本。1902年远东博古学院版《征妇吟》,洪烈伯在武活基础上再次修订,1922年翻刻。长盛堂版《征妇吟》,现藏于法国国家图书馆,年代不明,材料未公开。美国耶鲁大学图书馆版《征妇吟备录》,Maurice Durand据1902年隆和号版抄写,年代较晚,为二手材料。

图1 《征妇吟备录》R.2236

图2 《征妇吟备录》R.1560

《征妇吟备录》共有 412 句，总计 2885 字，其中有 1634 个重复字、人名用字、地名用字。因为重复字的形音义完全一致，反复分析的意义不大，记录人名和地名的喃字具体含义难以把握，不利于作进一步考察，故以上几类字不会作为研究对象。剩下 1251 个喃字，有汉字诗句和典故说解作参考，每个字的形、音、义都很明确，是进行研究的好材料。

综上，《征妇吟备录》地位崇高、内容完整、版本精良、年代可控，所用喃字的数量适中、形体清晰、音义明确。本文选取该书中的 1251 个喃字作为研究材料，在李运富先生“汉字学三平面”理论的指导下，立足“结构”平面，采用“构件分析法”，拆分直接构件，标记构件功能，梳理功能关系，归纳组合模式，得出结构类型。

一、“构件分析法”概说

喃字（Chữ Nôm）是越南民族的传统文字，是用来记录越南语的一种汉式（或称“汉字型”或“方块”）文字。¹因喃字和汉字相近，故以往对于喃字结构的研究往往套用汉字“六书”来分析，²但“六书”并不能涵盖所有汉字的分析方法和类型。³那么，按照“六书”分析喃字结构及归纳类型也同样会存在问题，比如：无法穷尽性分析喃字结构、同一层面的结构分类角度不统一等。

喃字的基本结构单位是构件，构件必须具有某种功能或与整字具有某种关系。我们可以用层级来指称构件。单层结构的构件属于一级构件，多层结构的构件逐层处于不同的级别。“构件分析法”中的“构件”专指“直接构件”，即对全字进行第一次拆分的结果。“直接构件”第二次或者多次拆分所得到的构件称为“间接构件”。例如：

“𡗗 loi [lɛːʔj]

(19b)⁵即“为了心上人，妾孑然一身”⁶，含有以下构件：

一级构件：雷、隻

二级构件：雨、田（雷）/佳、又（隻）

上面所举的喃字“𡗗”（喃音：loi）第一次拆分的结果是两个构件“雷、隻”，这两个构件跟喃字“𡗗”在意义和语音方面有直接关系，“雷”示音，“隻”表义，所以这两个构件就是直接构件。而

¹ 见阮光红：《越南“字喃”研究几个大问题的概述》，《汉字研究》2006年第15辑，第1-13页。

² 1975年之前，喃字的结构分析主要套用中国汉字的构造原理“六书”包括：象形、指事、会意、形声、转注、假借。如杨广涵（1943）、陈荆和（1949）等，最有影响力的是陶维英（1975）《喃字的来源及构造和演变》。受到陶维英先生的影响，1975年后还有一些外国学者套用陶维英的“六书”分析法，比如中国学者李乐谊（1986）、美国学者 William Hannas（1997）。到1976年阮才瑾教授和夫人在 *Điểm qua vài nét về tình hình cấu tạo chữ Nôm*（1976）提出新的喃字结构分析方法，按照喃字的字形、字音、字义把喃字分成10种：“喃字借用汉字”（5种）和“喃字自造字”（5种）。阮光红《喃字文字学概论》（2008）将喃字分成两种是喃字借用汉字和喃字自造字，其中喃字借用汉字的分类和阮才瑾教授的分类一样，而把喃字自造字逐步分成8类。这仅是对“六书”进行了细化，在名称上看似与“六书”有所区别，但本质仍然是“六书”分析法。

³ 见李运富《说文解字的析字方法和结构类型非“六书”说》，《中国文字研究》2011年，第138-146页。

⁴ 文章中的国语音音标以越南河内为标准。

⁵ 数字为出现在《征妇吟备录》页码，a是页的右边，b是页的左边，下同。

⁶ 对于喃字诗句的翻译，我们一般会参照国语字进行直译，若直译无法保证准确性和流畅性，则采用意译或引用原书的汉字诗句。另，为节省版面，本文所举喃字诗句用例有时是一个意群，这样翻译出来的就不是一个完整的句子，特此说明。

“雷”可以再拆分为“雨、田”，“只”可以再拆分为“佳、又”，“雨、田、佳、又”是喃字“𩇛”的间接构件。

本文拆分出喃字的直接构件后，经过考察，直接构件的功能有象形、表义、示音、标志、代号。通过直接构件功能的组合关系，可以得出下列结构类型：

表1 喃字构件结构类型表

		象形	表义	示音	标志	代号
象形	独体象形字	形形合体字	形义合体字	形音合体字	形标合体字	形代合体字
表义	独体表义字	形义合体字	义义合体字	义音合体字	义标合体字	义代合体字
示音	独体示音字	音形合体字	音义合体字	音音合体字	音标合体字	音代合体字
标志	独体标志字	标形合体字	标义合体字	标音合体字	标标合体字	标代合体字
代号	独体代号字	代形合体字	代义合体字	代音合体字	代标合体字	代代合体字

除去重复者10种，应有5种独体字，15种合体字。本文通过分析，综合《征妇吟备录》喃字结构类型得出《征妇吟备录》喃字结构类型独体字有三种，即独体象形字、独体示音字、独体代号字；合体字有十种，即音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字。

二、《征妇吟备录》喃字独体字

如果一个字形只有一个直接构件，那就是“独体字”，这个“体”指直接构件。¹独体字共577个，根据构件的不同功能，可进一步细分为独体象形字、独体表音字、独体代号字。

(一) 独体象形字

独体象形字，指字形与某种事物的形体有相似或者反映和该事物客观形体有关的单字。全书共29个。喃字中的独体象形字，几乎全部来源于汉字，例如：

(1) “甲 giáp [za:p1]”，意为“盔甲”，“恼𩇛襖甲閉𩇛 Nǎo người áo giáp bấy lâu”

(6b)，即“可怜多少铁衣人”；²“嗔爲𩇛扱袍撿甲 Xin vì chàng cất bào cỏi giáp” (30b)，即“愿为君卸甲”。“甲”像盔甲的形貌“𩇛”“𩇛”。

(2) “月 nguyệt [ɲwiəʔtɿ]”，意为“月亮”，“花𩇛月月印𩇛𩇛 Hoa giãi nguyệt, nguyệt in một tấm”，(17a)，即“花前月下月自白”；“𩇛𩇛啼月揀𩇛屋 Vài tiếng dế nguyệt lay trước ốc” (17a)，即“月亮下蟋蟀在叫”；“月花花月重重 Nguyệt hoa hoa nguyệt trùng trùng” (17a)，即“月花花月影重重”；“𩇛長城龍揀𩇛月 Trống Trường Thành lung lay bóng nguyệt” (1a)，即“鼓声震动长城月”。“月”像半月的形状“𩇛”“𩇛”。

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012年版，第145页。

² 该句为前面喃字诗句的汉语翻译，下同。

(3) “弓 cung”, 意为“射箭的器具”, “塘路莠駮切弓箭 Đường rong ruồi lưng đeo cung tiễn” (1b), 即“行人弓箭各在腰”; “筆硯蹠刀弓 Xếp bút nghiên theo việc đao cung” (2a), 即“放下笔砚, 拿起刀弓”; “莠駮隘北撩弓嫩兑 Buồng tên ải Bắc, treo cung non Đoài” (28b), 即“关东关北休传箭, 山尾山头早挂弓”。“弓”形似射箭的器具“𠂇”“𠂈”。

(4) “高 cao [ka:wɬɿ]”, 意为“从底部到顶部的距离大”, “綈催吏綴舒駮吏高 Dút thôi lại nổi, thấp đà lại cao” (6b), 即“山势险阻, 高低不分”; “蓮高余昉𨔵爲輶車 Lên cao mấy lúc trông vờ bánh xe” (20b), 即“登高远眺君车帐”。“高”像多层的台子“𨔵”“𨔶”, 下面像有窗户的一层楼, 上面像亭子, 表示很高的建筑, 用高的形象体现“高”的特征。

(5) “册 sách [sajkɿ]”, 意为“书”, “鍊混𨔵册妾 𨔵父親 con đèn sách thiếp làm phụ thân” (12b), 即“妾替你教育孩子, 给孩子当父亲”。“册”像竹简编在一起的样子“𨔵”“𨔶”, 此为一种较早的书籍形态。

(二) 独体表音字

独体表音字, 指整体字形充当表音构件的单字, 相当于“借音字”。全书共 536 个。从形体来看, 独体表音字部分与汉字相同, 部分与汉字不同。主要有以下两类:

第一类是形体与汉字相同的独体表音字: 这类独体表音字共有 466 个, 根据所表音是否为该汉字的汉越音, 可以分成两类。

1. 独体表汉越音喃字

(1) “式 thức [tʰikɿ]”, 意为“成团的东西(朵)”, 如“蓮高𨔵式靈簪 Lên cao trông thức mây lồng” (7a), 即“登高望白云”; “式靈隊昉辣濃 Thức mây đòi lúc nhạt nồng” (23b), 即“云朵颜色时浅时深”; “槐甘泉𨔵𨔵式靈 Khôi Cam Tuyền mờ mịt thức mây” (1a), 即“烽火影照甘泉云”。“式”汉越音为“thức”。

(2) “坤 khôn [kʰonɿɬɿ]”, 意为“不容易”, 如“𨔵潘又𨔵𨔵坤透 Trời thăm thăm xa vờ khôn thấu” (16a), 即“天远不易通”; “掘摔坦易坤學斫 Gậy rút đất dễ khôn học chước” (22a), 即“很难学到‘缩地’的魔术”。¹“坤”汉越音为“khôn”。

(3) “吏 lại [lə:ʔjɿ]”, 意为“重复”“继续”“回”, 如“鸛鵲吏𨔵𨔵茄𨔵𨔵 Ý nhi lại gáy trước nhà liú lo” (10a), 即“房前燕啼”; “信𨔵𨔵𨔵空𨔵吏 Tin gửi đi, người không thấy lại” (11a), 即“信寄走了, 但没有收到回信”; “𨔵余春信𨔵信吏 Trải mấy xuân, tin đi tin lại” (13b), 即“前几年寄走的信又被退还回来”。“吏”汉越音为“lại”。

(4) “戈 qua [kwa:ɬɿ]”, 意为“过去”“只不过”, 如“𨔵𨔵𨔵率戈𨔵𨔵春𨔵𨔵 Người đòi

¹ 是费长房先生的一个魔术。用一个棍子敲在地上, 多么远的路都会变成很近的路。

“戈”的汉越音为“qua”。

(1) “爆 nắng [naŋ^l]”，意为“辛勤”，如“想舛戾仍皮爆弩 *Tưởng chàng trái nhừng bề nổ nỏ*” (8b)，即“想到你在外面受的苦”。“爆”本用是记录词项 {曬 nắng} 的，¹如“爆𩑦𩑦往𩑦𩑦𩑦 *Nắng tháng Ba chó già lè lưỡi*” (*Nam Lục*, 3a)，即“三月的太阳晒得老狗吐出了舌头”；“如胔碎悲𩑦𩑦𩑦挽札埏披爆朱顚 *Như da tôi bây giờ dầu trắng Đem trát bùn phơi nắng cho đen*” (*Ô Lôi*, 8b)，即“我的皮肤虽然现在很白，但抹上泥土后晒太阳就会

27

(6) “𦵑 buông [buəŋtɬ]”，意为“放下”，如“𦵑𦵑隘北撩弓嫩兑 Buông tên ại Bắc, treo cung non Đoài” (28b), 即“关东关北休传箭，山尾山头早挂弓”。“𦵑”本用是记录词

如果一个字形能够拆分出两个或两个以上的直接构件，那就是“合体字”。¹合体字共 679 个，根据构件的不同功能，可以进一步细分为音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字十种。

（一）音形合体字

音形合体字由象形构件和示音构件组成，全文只有 1 个。

“𡗗 mái [ma:jɿ]”，意为“头发”，如“𡗗超𡗗鬚點霜買術 Chàng siêu mái tóc điểm sương mới về”（8b），即“君归发白如班超”；“索𡗗披拂𡗗箱 Tác giả phơ phát mái sương”（12a），即“慈母在家，发白如霜”；“𡗗欺𡗗鬚坡霜共𡗗 Sợ khi mái tóc pha sương cũng ngừng”（26a），即“怕有一天发如雪”。“𡗗 mái [ma:jɿ]”由构件“𡗗”和“買”组成。“𡗗”像山石之崖岩，具象引申为覆盖物体的东西“头发”，是象形构件；“買”的汉越音是“mãi [ma:jɿ]”，与记录词项 {头发 mái [ma:jɿ]} 的读音相近，是示音构件。所以“𡗗”是音形合体字。

（二）义义合体字

义义合体字由两个具有一定意义的单字作为构件组合成另一新义的字，²全文有 48 个，主要是以下两类：

1. 构件表示义类范畴

（1）“𡗗 rông [zəwɿjɿ]”，意为“龙”，如“城連𡗗進陞𡗗 Thành liền mong tiến bộ rông”（2a），即“攻取数十城献给皇帝”。“𡗗”之构件“虫”指动物，表示义类范畴；“𡗗”为“龍”之古文，表示具体意义。二者皆为表义构件。

（2）“𡗗 gò [yɿjɿ]”，意为“被分隔开的一块块的土地（量词）”，如“𡗗𡗗𡗗𡗗調𡗗 𡗗𡗗 Bền Phì gió thổi đi hui mấy gò”（7b），即“风吹𡗗江，时见新坟”。“𡗗”之构件“土”指土地，表示义类范畴；“𡗗”指“一定的地域范围”，表示具体意义。二者皆为表义构件。

（3）“𡗗 ghi [yɿjɿ]”，意为“记载”，如“𡗗𡗗閣鳳像傳𡗗麟 Tê ghi gác phượng, tượng truyền đài lân”（29a），即“刻名凌烟阁，画像麒麟台”。“𡗗”之构件“竹”指书写工具的质地，表示义类范畴；“記”指“记录”，表示具体意义。二者皆为表义构件。

（4）“𡗗 âm [əmvɿ]”，意为“一种喝茶的方式”，如“𡗗吟对𡗗曾𡗗 Liên ngâm đối âm từng phen”（32a），即“一起吟诗品茶”。“𡗗”之构件“食”指吃，表示义类范畴；“欠”像人张口形，表示具体意义，另“欠”虽残留一些象形功能，但其是成字构件，具有固定的词语音义，故看作表义构件更合适，二者皆为表义构件。

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012 年版，第 145 页。

² 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社 2012 年版，第 154-157 页。

2. 构件表示具体意义

(1) “𡗗 tròi [təɔːj]

(2) “𡗗 chũ [tɛiʔi]

(3) “𡗗 vàng [vəːŋ]

(三) 音义合体字

音义合体字由示音构件跟表义构件组合而成,¹全文有 576 个。例如:

(1) “𡗗 chia [tɛiəɪ]

(2) “𡗗 trai [tɛaːj]

(3) “𡗗 gang [ɣaːŋ]

(4) “𡗗 bể [bɛ̃]

(5) “𡗗 rêu [zewɪ]

¹ 李运富:《汉字学新论》,北京师范大学出版社,2012年版,第154-157页。

“青苔”相似，为表义构件；“寮”汉越音为“liêu [liəwH]”，与“rêu [zewH]”音近，为示音构件。

（四）标义合体字

标义合体字是在表义构件的基础加上标志构件合成的字，¹全文有1个。

“本 vốn [vonH]”，意为“事物的根源”，如“弘歲祿本涇豪傑 Chàng tuổi trẻ vốn dòng hào kiệt”（2a），即“你本是豪门大族”；“本蹠弘除刻节愧 Vốn theo chàng giờ khắc nào nguôi”（20b），即“妾心爱你如初”。“本”之构件“木”是树类植物的通称，为表义构件；“一”在下方标识树之根，抽象引申为“事物的根源”，为标志构件。

（五）代义合体字

代义合体字由表义构件和代号构件组合而成，其中的代号构件也是原有某个构件的变异或替换。²全文有15个，例如：

（1）“罌 ra [za:H]”，意为“出来”，如“愁蓬院隘怨罌闌房 Sầu lên ngọn ải, oán ra cửa phòng”（26a），即“少妇城南欲断肠，征人蓟北空回首”；“妾庄想罌馱征婦 thiếp chẳng tưởng ra người chinh phụ”（9a），即“不曾想到自己会成征妇”。“罌”原作“𪔐”。“罌”下“出”为表义构件，“𪔐”由“羅”简省而来。“羅”汉越音为“la[la:H]”，与“ra[za:H]”音近，为示音构件；简省后的“𪔐”失去表音功能，成为代号构件。

（2）“春 xuân [swənH]”，意为“春季”，如“春層樹貝冬市群睭 Xuân từng đôi mối, Đông nào còn xa”（12b），即“春天来了，冬天也很快会来”；“典春尼信咳永空 Đền xuân này tin hầy vắng không”（13b），即“这个春天也没有你的消息”；“憇春鄂义永信 Gió Xuân ngày một vắng tin”（24b），即“春风渐少”。“春”古作“𪔐”。“𪔐”，“艸”为表义构件，“屯”为示音构件，“日”为表义构件。“𪔐”变异作“春”后，“艸”“屯”省并成“𪔐”，失去了表义和示音功能，“𪔐”成为代号构件。

（六）音音合体字

音音合体字是由两个表音构件组成的字。全文有2个。例如：

（1）“輶 trước [tɛiəkH]”，意为“前面”，如“鸛鵲吏嘅輶茄唵 Ỗ nhì lại gáy trước nhà lú lo”（10a），即“檐前乳燕啼”；“醕呵共計輶輶每啞 Rượu khả cùng kẻ trước sau mọi lời”（31b），即“语新话旧今酒杯前”。阮光红先生认为，“輶”之构件“車”古音读“cu [kl-]”，“畧”古音读“lược [lak-]”，用反切的拼读方式将两个音合为[klak-]，此为“輶”之古音，后演变为“trước”。³故“車”“畧”皆为示音构件。

（2）“𪔐 sau [sawH]”，意为“空间意味上的‘后面’”，如“馭𪔐群於梟長陽 Ngựa

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012年版，第154-157页。

² 同上注。

³ 阮光红：《喃字文字学概论》，胡志明教育出版社，2008年版，第237页。

sau còn ở nẻo Trảng Dương” (4a), 即“后面的马和军队还在长阳”; “蹠劫尼欣篋劫轆 Theo kiếp này hơn thấy kiếp sau”, 即“如果这辈子活着不能在一起, 愿死后下辈子可以在一起”。“轆”之构件“車”汉越音读“xa [sa:ɬ]”, “娄”汉越音读“lâu [ləwɬ]”, 用反切的拼读方式将两个音合为[səwɬ], 与“sau [sawɬ]”音近, 故“車”“娄”皆为示音构件。

(七) 标音合体字

标音合体字由标志构件和示音构件组成, 全文有 27 个。例如:

(1) “𠵹 thăm [tʰamɬ]”, 意为“距离大”, 如“撑箕𠵹藩層蓮 Xanh kia thăm thăm tầng trên” (1a), 即“又深又高的天空”。

“𠵹 giục [zowkɰɬ]”, 意为“催促”, 如“使𠵹𠵹塘露 Sứ trời sớm giục đường mây” (1b), 即“皇帝催使者早点把命令传出去”。

“𠵹 giã [za:ɰɬ]”, 意为“告别”, 如“𠵹茄扞幅戰袍 Giã nhà đeo bức chiến bào” (2b), 即“披靡辞家赴沙场”。

“𠵹 chén [tʰɛnɬ]”, 意为“碗”, 如“仕埭滄吝吝隊𠵹 Sê rót voi lần lần đòi chén” (31b), 即“慢慢倒一碗酒”。

“𠵹 thổi [tʰoɰɬ]”, 意为“吹”, 如“淩淩𠵹𠵹調𠵹余壩 Bến Phì gió thổi điều hui mây gò” (7b), 即“淩江边, 风瑟瑟”。

“𠵹 dạy [zəɰɬ]”, 意为“教育”, 如“尼义身𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 Nay một thân nuôi già dạy trẻ” (12b), 即“现在妾一人奉老教子”。

“𠵹 gửi [ɣijɬ]”, 意为“寄”, 如“信𠵹𠵹𠵹空篋吏 Tin gửi đi, người không thấy lại” (11a), 即“信已寄去, 人未归来”。

“𠵹 xin [sinɬ]”, 意为“希望”, 如“𠵹𠵹透𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹 Xin chàng thấu hết tấm lòng tương tư” (13a), 即“希望你能看透我的一片心思”。

以上喃字具备一个共同点, 就是都有构件“口”, “口”起到标志功能, 用来区别音近字或音同字。这里的“音近字”“音同字”指喃字本身与喃字中除“口”外的成字构件之汉越音读音相近或相同, 具有示音功能。“𠵹”音“thăm [tʰamɬ]”, 构件“深”汉越音为“thâm [tʰamɬ]”, “𠵹”“深”音近; “𠵹”音“giục [zowkɰɬ]”, 构件“逐”汉越音为“trục [tʰəwɰɬ]”, “𠵹”“逐”音近; “𠵹”音“giã [za:ɰɬ]”, 构件“𠵹”汉越音为“chã [ʃɛ]”, “𠵹”“𠵹”音近; “𠵹”音“chén [tʰɛnɬ]”, 构件“戰”汉越音为“chiến [tʰiɛnɬ]”, “𠵹”“戰”音近; “𠵹”音“thổi [tʰoɰɬ]”, 构件“退”汉越音“thối [tʰoɰɬ]”, “𠵹”“退”音近; “𠵹”音“dạy [zəɰɬ]”, 构件“代”汉越音为“đại [ʔda:jɬ]”, “𠵹”“代”音近; “𠵹”音“gửi [ɣijɬ]”, 构件“改”汉越音为“cải [ka:jɬ]”, “𠵹”“改”音近; “𠵹”音“xin [sinɬ]”, 构件“千”汉越音为“thiên [tʰiɛnɬ]”, “𠵹”“千”音近。为了避免将整字读音读成示音构件的读音, 故加“口”旁以区别。

“疑”，汉越音为“ngghi [ɲi˧˧˦]”，与“ngò [ŋə˧˧˦]”音近，也可以记录词项{预料 ngò}，如“拯疑撞輶 毘於蓐 Chăng ngò chàng trước đã ở đấy”（*Truyền kỳ*, 35a），即“想不到你已经先到这里来了”。所以，“疑”之“疑”示音，“口”可看作标志构件，用来区别相近读音，为音标合体字。“疑”由“疑”简省“口”而来，是示音独体字。“吁”由“疑”将“疑”简省为“吁”，“吁”失去示音功能，成为代号，“口”功能不变。

(十) 标形合体字

标形合体字由象形构件加表义构件组合而成的字，共有 3 字，例如：

(1) “夫 phu [fu˧˧˦]”，意思为“成年男子”，如“樣征夫埃驢朱轅 Dạng chinh phu ai về cho nên”（6b），即“没有谁能画出征夫的形貌”；“丈夫群吝矧沔 Trượng phu còn lẩn thân miền khơi”（24a），即“我丈夫为何还在远方不回来”。“夫”之构件“大”像正立的人形，为象形构件；“大”上方一横指示男子束发之簪，为标志构件，整字体现了古代男子成年后束发加冠的状态。

(2) “天 thiên [thiên˧˧˦]”，意思为“天空”，如“嚮瞿貼𪛗天章矧𪛗 Ngừa trông xem về thiên chương thần thờ”（23b），即“抬头望天上银河”。“天”之构件“大”像正立的人形，为象形构件；“大”上方一横指示人的头顶，突显头部。因首脑与天空皆在高位，继而表示“天空”。

(3) “玉 ngọc [ŋə˧˧˦wk˧˧˦]”，意思为“玉石”，如“玉拱頭課𪛗𪛗制 Ngọc cài đầu thuở bé vui chơi”（13b），即“儿时玩弄头上的玉簪”。“玉”之构件“王”像三串玉“𪛗”，为象形构件；“王”右下方一点，是为了与形近字“王（𪛗）”区别，起到标志功能。

四、结语

《征妇吟备录》喃字结构类型有 13 种，音义合体字的数量最多，共有 576 个（占 46.0%），表音独体字的数量是 536 个（占 42.8%），义义合体字的数量是 48 个（占 3.8%），独体象形字的数量是 29 个（占 2.3%），标音合体字的数量是 27 个（占 2.2%），代义合体字的数量是 15 个（占 1.2%），独体代号字的数量是 10 个（占 0.8%），标形合体字的数量是 3 个（占 0.2%），音音合体字和代音合体字的数量相同，各有 2 个（各占 0.2%）；代标合体字、音形合体字、标义合体字和标义合体字的数各有 1 个（占 0.1%），详参下表：

表 2 《征妇吟备录》喃字结构类型统计表

排序	结构类型	数量	比例 (%)
1	音义合体字	576	46.0
2	独体表音字	536	42.8
3	义义合体字	48	3.8
4	独体象形字	29	2.3

5	标音合体字	27	2.2
6	代义合体字	15	1.2
7	独体代号字	10	0.8
8	标形合体字	3	0.2
9	代音合体字	2	0.2
10	音音合体字	2	0.2
11	音形合体字	1	0.1
12	标义合体字	1	0.1
13	代标合体字	1	0.1

由此可见，第一，独体字中的独体表音字数量最多，且有将近百分之九十都是借用汉字的汉越音，这说明越南语和汉语在语音上具有密切的联系，很多纯越词词音都是在汉越词词音的基础上演变而来。第二，合体字中，音义合体字数量最多，这说明形声模式已成为主流结构，是喃字造字方法中的最优选择。第三，由象形构件组合成的喃字数量较少，且大部分独体象形字来源于汉字，这说明喃字是受“隶变”后的汉字形体影响而产生，自身的象形性非常弱，符合他源文字的特点。第四，由代号构件组合成的喃字数量较少，能够通过理据解说的喃字数量较多，这说明该版本《征妇吟备录》确实经过了仔细校订，且刻工精良，从侧面体现了该版本的珍贵性。

参考文献

- 李运富. (2011). 说文解字的析字方法和结构类型非“六书”说. *中国文字研究* (01), 138-146.
- 李运富. (2012). *汉字学新论*. 北京师范大学出版社.
- [越] Đặng Trần Côn (邓陈琨), Đoàn Thị Điểm (段氏点). (1973). *Chinh Phụ Ngâm Khúc (征妇吟曲)*. 新越出版社.
- [越] Đào Duy Anh (陶维英). (1975). *Chữ Nôm, nguồn gốc, cấu tạo và diễn biến (喃字~渊源、结构、衍变)*. 社会科学出版社.
- [越] Trần Văn Kiệm 陈文健. (2004). *Giúp đọc Nôm và Hán Việt (解读喃和汉越会), 保存遗产喃字*. 岷港出版社.
- [越] Nguyễn Quang Hồng (阮光红). (2006). 越南“字喃”研究几个大题的概述. *汉字研究* 15, 1-13.
- [越] Nguyễn Quang Hồng (阮光红). (2008). *Khái luận văn tự học Chữ Nôm (喃字文字学概要)*. 教育出版社.
- <https://zi.tools>.
- <https://hvdic.thivien.net>.
- <http://nomfoundation.org>.

南宋中后期古文评点产生与流行原因新探

A Study on the Origin and Popularity of
“Commentary on Classical Chinese Texts” in the
Mid to Late Song Dynasty岑天翔¹

Tianxiang CEN

日本大阪大学人文学研究科

Graduate School of Humanities, Osaka University, Japan

ctxzhejiang@foxmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846323>

摘要 古文评点是伴随南宋中后期古文选本而发展起来的新产物。关于古文评点产生的原因,学界多从经学章句、读书句读等文化传统入手予以阐释,但在南宋中后期的历史语境下,导致古文评点产生的最直接、关键的动因应当是科举考试的影响。评点中的“评”来源于考官阅卷后所附的批语;“点”则来源于考官评卷时的点抹符号。特别是后者,新发现的《绍兴重修贡举令》《绍兴重修通用贡举式》等史料展示了南宋考官在评阅试卷时使用点抹符号的具体情况,可以证明评点符号直接源自考官的阅卷形式。进而言之,正是在南宋中后期科举社会与商业出版的历史语境下,依附于古文选本的评点遂得以在当时的士人阶层间广泛流行。

关键词 古文选本; 古文评点; 点抹符号; 科举社会; 商业出版

Abstract The practice of “commentary and punctuation on classical Chinese texts” (*guwen pingdian*) emerged as a new phenomenon alongside the popularity of anthologies of classical Chinese prose in the mid to late Southern Song dynasty. Scholars have often explored the reasons for the rise of these commentaries by examining cultural traditions such as the punctuation, interpretation and annotation of classic texts. However, in the historical context of the mid to late Southern Song, the most direct and crucial factor behind the emergence of classical commentaries can be attributed to the influence of the imperial examination system. The term “commentary” in this context derives from the remarks made by examiners after reviewing examination papers, while “punctuation” originates from the interpunction marks used by examiners during the grading process. Notably, newly discovered historical materials, such as the “Revised Decree of Examination Regulations of Shaoxing” and the “Revised Rules of General Examination Formats of Shaoxing,” illustrate the specific use of marking symbols by examiners when assessing examination papers. Ultimately, it was precisely within the historical context of the Southern Song’s examination society and commercial publishing that commentaries and punctuations, closely linked to classical literary anthologies, gained widespread popularity among the scholar-official class of the time.

Keywords Anthologies of Classical Chinese Prose; Commentary and Punctuation on Classical Texts (*Guwen Pingdian*); Interpunction Marks; Imperial Examinations; Commercial Publishing

收稿日期: 2024-03-31

作者简介: ¹ 岑天翔, 日本学术振兴会特别研究员, 大阪大学人文学研究科博士后期课程, 研究方向为宋代文献与文学。

项目基金: 本文系日本学术振兴会研究课题“南宋士大夫の内面と詩に関する研究——郷里との結びつきに着目して”(编号: 23KJ1429)阶段性成果。

一、引言

近年来，研究者们围绕古文评点产生与流行的问题给予了广泛的关注。在前期研究的基础上，学界已凝聚了一些共识，如兼具评语与点抹符号的评点形式产生于南宋中期，评点最初是伴随着古文选本而发展起来的，现存最早附有评点的古文选本是吕祖谦（1137-1181）编选的《古文关键》，等。

然而《古文关键》等古文选本是特定社会文化脉络下的产物，而其中所附评点的产生与此种历史语境存在怎样的关联，学界对此尚不清晰。换言之，古文评点产生以及流行的原因是需要进一步探寻的问题。关于这一问题，学界仍有一定的分歧。吴承学认为，“文学评点形式是在多种学术因素的作用下形成的。这主要有古代的经学、训诂句读之学、诗文选本注本、诗话等形式的综合影响”，“评点的符号，则是在古代读书句读标志的基础上进一步发展起来的”。¹祝尚书则进一步提出，“始于北宋末的科举策论、经义的程式化，是南宋评点兴起的历史契机，而诗赋程式、‘江西诗派’诗文论则是评点家的参照模式和评论方法。”²前辈学者的研究都侧重于强调评点是在多种学术因素综合作用下的产物，将与评点存在联系的各种文化传统都纳入讨论范围，全面周延之余，却仍使人困惑：诸多因素中，究竟何者才是南宋中期评点产生的关键因素与直接动因？本文即拟结合新见史料，对此作出更深入细致的探讨。³

二、南宋古文选本中评语产生的补证

关于附刻评点的古文选本如何产生的问题，高津孝与林岩的研究颇具启发意义。高津孝着重强调了科举考试对于评点产生的作用，他指出，“评点是伴随南宋时代的古文选本——科举考试参考书——发展起来的”。⁴林岩针对此问题提出了新的观点，“南宋古文选本的大量出现以及采用圈点标抹、附加批语之评点方式的使用，明显受到了科举时文选本流行的影响。我们甚至可以说，南宋的古文之学之所以会以这样的形态出现，完全是‘科举社会’的一个产物”。⁵

林岩据以立论的材料是南宋姚勉（1216-1262）《雪坡集》所收殿试对策后附录的考官批语：

初考 议论本于学识，忧爱发于忠诚。洋洋万言，得奏对体。一上 臣经孙

覆考 以求士以文不若教士以道立说，一笔万言，水涌山出，尽扫拘拘谰谰之习。张、程奥旨，晁、董伟对，贾、陆忠言，皆具此篇矣。一上 臣良贵

详定 规模正大，词气恳切。所答圣问八条，皆有议论，援据的确，义理精到，非讲明理学、该博传记者，未易到此。奇才也，宜备抡魁之选。臣焞 臣彬之 臣梦鼎⁶

¹ 吴承学：《评点之兴——文学评点的形成与南宋的诗文评点》，收入氏著：《近古文章与文体学研究》，广州：广东教育出版社，2020年，第52-74页。

² 祝尚书：《南宋古文评点缘起发覆——兼论古文评点的文章学意义》，收入氏著：《宋代科举与文学考论》，郑州：大象出版社，2006年，第284-301页。

³ 需要说明的是，学界针对“评点最初是伴随古文选本而发展起来”的观点，已经基本形成了共识，因此关于“评点如何产生”的问题，实际上可以转化为“古文选本中的评语与点抹符号如何产生”的问题。本文也正是循着后者的思路展开讨论的。

⁴ (日)高津孝：《宋元评点考》，收入氏著，潘世圣等译：《科举与诗艺：宋代文学与士人社会》，上海：上海古籍出版社，2013年，第92页。

⁵ 林岩：《南宋科举、道学与古文之学：兼论南宋知识话语的分立与合流》，《中山大学学报》（社会科学版）2013年第6期，第18页。

⁶ 姚勉：《雪坡集》卷七《癸丑廷对》，台北：台湾商务印书馆，1983年，影印《文渊阁四库全书》本，第33a-33b页。

此是姚勉殿试对策的试卷经“初考”“覆考”“详定”三次阅卷后,考官分别写下的批语。这些考官批语的内容、措辞,与今日所见南宋古文选本中的评语具有高度的相似性。林岩据此推论:“现存南宋古文选本的评语形式,有可能是效法了科场时文选本的批语方式,至少是有所借鉴”。¹

古文选本中的评语是否源自科举考官?笔者拟在姚勉《雪坡集》材料的基础上,再补充一组相关的材料,即南宋时文选本《论学绳尺》中收录的考官批语。

《论学绳尺》一书由宋末魏天应选编、林子长笺解,收录南宋科场试论程文(试卷)一百五十六篇。²此书文首的批语多题为“批云”,存在出自编者之手的可能性,暂不讨论。但有少数文章的批语题为“考官批云”,显示源自当时的科场考官。如彭方迥《帝王要经大略》的文前批语为:“考官批云:说有根据,造辞老苍。较之他作,气象大段不同,真可为省闾多士之冕。”³缪烈《孝武号令文章如何》的批语为:“考官批云:议论正大,文势发越,可谓杰特之作。”⁴丘大发《三圣褒表功德》的批语为:“考官批云:议论高,行文熟,用事详赡,笔力过人。”⁵

尤其值得注意的是,吴君擢《唐虞三代纯懿如何》的文前批语云:“考官欧阳起鸣批云:文字出入东莱,议论法度严密,意味深长,说得圣人本心出,深得论体,可敬可服。”⁶这明确提示了此则批语的作者身份与姓名。欧阳起鸣,生卒年及行事皆不详,唯见《淳熙三山志》“嘉熙二年戊戌周坦榜”下有“欧阳起鸣,字以韶,闽县人”⁷,可知其人乃南宋嘉熙二年(1238)进士。⁸又刘克庄(1187-1269)为丁南一(字宋杰,1197-1266)撰写的墓志铭中曾提及,“别头考官欧阳起鸣,得宋杰赋击节,始擢第,然其年五十七矣”。⁹由此可知,欧阳起鸣曾于宝祐元年(1253)出任科举考官,¹⁰这与《论学绳尺》中所标注的来源正相吻合。

要言之,《论学绳尺》的编者在选录举子的试论程文时,将当时部分考官的批语一并收录,付梓刊刻。如果针对这些批语加以分析,可以发现其与南宋古文选本中评语的形式及内容颇为相似。除以上所列举数条外,另如批林执善《圣人备道全美》时提到“首尾相照应”“常山蛇之势”,¹¹皆是古文选本中常见的评点术语,¹²这些都显示出宋代科举考官评阅试卷时的批语与古文选本中的评语之间的亲缘性。

¹ 林岩:《南宋科举、道学与古文之学:兼论南宋知识话语的分立与合流》,第19页。

² 《论学绳尺》现存版本当以明成化五年刊本为最早,见藏日本静嘉堂、内阁文库。《文渊阁四库全书》本以明成化五年刊本为底本,但多有删削改窜,原非善本,唯明刻本多为馆藏孤本,一时难以得见,故在不影响本文论述的情况下,暂时采用四库本。关于《论学绳尺》的成书、刊刻问题,参见慈波:《〈论学绳尺〉版本问题再探》,《文学遗产》2015年第4期,第94-102页。

³ [宋]魏天应编选,[宋]林子长笺解:《论学绳尺》卷一,台北:台湾商务印书馆,1983年,影印《文渊阁四库全书》本,第22a页。

⁴ 同上引,第35b页。

⁵ 同上引,第12b页。

⁶ 同上引,第1b页。

⁷ [宋]梁克家纂修:《淳熙三山志》卷三二,北京:中华书局,1990年,《宋元方志丛刊》影印明崇禎十一年[1638]刻本,第8127页下栏。

⁸ 明代刊有《论范》,旧题“元进士欧阳起鸣撰”,《四库全书》据以收录,实则误宋人为元人。见[清]永瑢等撰:《四库全书总目》卷一七四,北京:中华书局,1995年,第1546页。

⁹ [宋]刘克庄著,辛更儒笺校:《刘克庄集笺校》卷一六四,北京:中华书局,2011年,第6389页。

¹⁰ 所谓“别头考官”,是指主持别头试的考官,宋代规定若有亲属在本州任官等情况,为避免舞弊,举子须另行参加特别设置的回避考试,即为“别头试”。《续资治通鉴长编》载:“崇政殿说书贾昌朝言:‘举人有亲戚仕本州,或为发解官,及侍父祖远官。距本州二千里,宜教转运司选官类试,以十率之,取三人。’……故降是诏。自是诸路始有别头试。”参见[宋]李焘撰:《续资治通鉴长编》卷一〇,北京:中华书局,2004年,第2821页。关于别头试的情况,另可参看梁庚尧:《宋代科举社会》,台北:台湾大学出版中心,2015年,第6-18页;祝尚书:《宋代科举与文学》,北京:中华书局,2008年,第113-156页。

¹¹ [宋]魏天应编选,[宋]林子长笺解:《论学绳尺》卷一,第15b页。

¹² 参见岑天翔:《南宋古文评点选本〈二十先生回澜文鉴〉考论》,《台北教育大学语文集刊》第40期(2021年12月),第103-140页。

虽然姚勉殿试对策与欧阳起鸣任考官，都已在晚宋理宗朝宝祐年间，距离吕祖谦编辑第一部古文选本《古文关键》已经过去八十年。¹但这种考官在举子试卷后附上批语的行为，显然并非是到了理宗朝才产生的，而是有着较早的渊源。如北宋欧阳脩任考官时，曾在刘幾试卷上批有“秀才刺，试官刷”之语，即反映了考官附加批语的阅卷形式。²此外，马端临《文献通考》载：“尝见东阳丽泽吕氏家塾，有刊本吕许公夷简应本州乡举试卷……其上则具考官批凿，如所对善，则批一‘通’字；所对误及未审者，则批一‘不’字。”³由此可知，北宋时考官阅卷即有随文批语之惯例。北宋进士考试放榜后，前几名所撰的试卷很快便会流出，经商业书坊之手汇编成册，刊刻出版。⁴从吕夷简的例子来看，当时付梓流行的时文选本中很可能就附有考官的批语，以供举子们揣摩研习。尽管由于史料阙佚，其详细情况已难以探知，但应与南宋《论学绳尺》所收情况相差无多。

总之，这种考官阅卷时的批语，先是为时文选本收录刊印，而至南宋中后期，又为古文选本编辑者们所效仿，挪用至古文经典的评阅之中，直接影响了古文选本中评语的产生。

三、南宋古文选本中的点抹符号探源

古文选本的评点形式兼具“评”与“点”，即评语与点抹符号。⁵文章的品评起源甚早，而成熟的评点符号却是直至南宋才产生的新元素。故吴承学指出“评点之特色首在于‘点’，即点抹标志”，“这正是评点之所以与传统文学批评不同的主要形式特色”。⁶因此南宋古文选本中点抹符号的来源，亦是讨论评点起源不可回避的关键问题。前述姚勉文集与《论学绳尺》的材料，足以回应古文评点中评语的来源，但有关点抹符号究竟是如何产生的问题，则仍需进一步讨论。正如林岩所言，“至于那些圈点标抹的标记符号是否也直接源于时文选本，则有待新证据的发现”。⁷

清代曾国藩（1811-1872）《〈经史百家简编〉序目》云：“梁世钟嵘、刘勰之徒，品藻诗文，褒贬前哲，其后或以丹黄，识别高下，于是有评点之学……试官评定甲乙，用朱墨旌别其旁，名曰圈点。后人不察，仿其法，以涂抹古书，大密点，狼藉行间。……圈点者，时文之陋习也，而今反以施之古书。”⁸曾国藩主张评点之学源自钟嵘、刘勰的诗文品评。此说发端于章学诚（1738-1801），章氏《校

¹ 吕祖谦《古文关键》的成书时间，依巩本栋的意见，定为乾道九年（1173）冬。参见巩本栋：《〈古文关键〉考论》，《文学遗产》2020年第5期，第48页。

² 事见[宋]沈括：《梦溪笔谈》卷九，北京：中华书局，2015年，第88页。此条材料承蒙匿名审稿专家提示，谨致谢忱。

³ [元]马端临：《文献通考》卷三十，北京：中华书局，2011年，第876页。此条材料已见李由论文征引，参见氏著：《商业化运作与南宋古文评点的演变》，《文学遗产》2021年第4期，第83页。

⁴ 如释文莹《湘山野录》载：“公岂不记作省元时，庸人竞摹新赋，叫于通衢，复更招呼云‘两文来买欧阳省元赋’”，何莲《春渚纪闻》亦曾提及“后刊新进士程文”云云。（见[宋]释文莹：《湘山野录》卷下，北京：中华书局，1984年，第116页；[宋]何莲：《春渚纪闻》卷一，北京：中华书局，1983年，第6页。）关于这方面的研究，参见林岩：《北宋科举考试与文学》附录《宋代科举考试与印刷业关系考论》，上海：上海古籍出版社，2006年，第258-285页；刘祥光：《印刷与考试：宋代考试用参考书初探》，《政治大学历史学报》第17期（2000年5月），第59-63页；刘祥光：《宋代的时文刊本与考试文化》，《台大文史哲学报》第75期（2011年11月），第43-47页。

⁵ 需要说明的是，本节讨论的是文学评点意义上的点抹符号，而非一般行文句读意义上的句读符号。后者如岳氏《相台书塾刊正九经三传沿革例》言：“监、蜀诸本皆无句读，惟建本始仿闽校书式，从旁加圈点，开卷了然，于学者为便，亦但句读经文而已。”此处虽称“圈点”，但实则是书中附刻用以标示语意停顿或完结的“句读点”，岳氏认为这种形式源出自建阳刻书，是效仿馆阁校点古书的格式。参见[元]岳浚：《刊正九经三传沿革例》，北京：中华书局，1985年，影印《丛书集成初编》本，第13页。

⁶ 吴承学：《现存评点第一书——论〈古文关键〉的编选、评点及其影响》，收入氏著：《近古文文章与文体学研究》，第75-93页。

⁷ 林岩：《南宋科举、道学与古文之学：兼论南宋知识话语的分立与合流》，第19页。

⁸ [清]曾国藩编：《经史百家简编》卷首，光绪十七年（1891）求实斋丛书本，第1a页。

《校讎通义》谓：“评点之书，其源亦始钟氏《诗品》、刘氏《文心》。然彼则有评无点，且自出心裁，发挥道妙，又且离诗与文，而别自为书，信哉其能成一家言矣。”¹但正如章氏所言，钟嵘、刘勰的诗文品评“有评无点”，与后世的评点之学显非一事，故不取其说。

但曾氏随后指出，圈点涂抹源自科场试官评定名次时施加的符号，且当时试官普遍采用朱笔、墨笔别异的形式；试官评卷的形式进而影响到时文评点，而最终被施之于古文评点。此说颇为新奇，有一定的启发意义。但毕竟曾氏去南宋有数百年之久，南宋中后期古文选本中点抹符号产生的实际情况如何，仍有待进一步的考察。

笔者最近在《附释文互注礼部韵略》后所附《韵略条式》中发现了一则史料，对解释南宋时期评点符号的来源，以及阐明其与科举考试之关系，具有重要的意义。《韵略条式》中收录一份绍兴五年九月八日颁布的关于贡举考试内容的敕命，后附有《绍兴重修贡举令》与《绍兴重修通用贡举式》两通，兹节录如下。

《绍兴重修贡举令》

诸春秋义题听于三《传》解经处出。

诸试卷犯不考者，具事因送封弥所。覆视同，即以元试卷及具乡贯姓名送考试院所，先次黜落，仍晓示。

诸考校试卷并分五等，逐等分上中下。

诸举人试卷犯点抹者，五点当一抹，五抹降为下。

《绍兴重修通用贡举式》

试卷犯不考：犯名讳 文理纰缪 诗赋不识题

.....

试卷犯点抹

抹：文理丛杂 文意重叠 误用字 脱三字 文意不与题相类 诗赋重叠用事 诗赋不对 诗赋属对偏枯 小赋四句以前不见题 赋压官韵无来处 赋全用古人一联语 赋第一句与第二句末用平声不协韵 赋侧韵第三句末用平声 赋初入韵用隔句对第二句无韵 赋少十字 论策经义连用本朝人文集十句 诗全用古人一句 诗叠用两句 诗用隔句对 论少二十字

点：错用一字 脱一字 误一字 赋少五字 论少十字 诗叠用一字²

这则材料是关于南宋科举考官阅卷方式的规定。根据上引史料可知，在南宋科举考试的阅卷阶段，规定将举子试卷中的纰漏错误分作“犯不考”与“犯点抹”二种。

“犯不考”有犯名讳、文理纰缪、诗赋不识题等，考官若在试卷中发现其中一例，便会直接将这名举子黜落。“犯点抹”则分“点”与“抹”二类，“点”有错用一字、脱一字、误一字等，“抹”有文

¹ [清]章学诚撰，叶瑛校注：《校讎通义》卷一，北京：中华书局，1985年，第958页。

² [宋]佚名编：《韵略条式》，收入《附释文互注礼部韵略》，上海商务印书馆，1934年，《四部丛刊》续编影印常熟瞿氏铁琴铜剑楼藏宋刊本，第17b-21a页。

理丛杂、文意重叠、误用字、脱三字等。考官若在举子试卷中发现此类情况，便会以“点”“抹”的符号在试卷中予以标示，并且最后统计“点”“抹”符号的数量，据此将举子的试卷分为五等，逐等分作上、中、下。例如五个“点”相当于一“抹”，经统计后举子试卷中达到五个“抹”的话，则会将这名举子降为“下等”。由是可见，在南宋科举考试中，考官将施加“点”“抹”作为一种评阅试卷的方式。

关于宋代考官评阅试卷时使用点抹的情况，还可以从其他史籍中找到一些相互参证的材料。如《续资治通鉴长编》“大中祥符八年三月癸卯”条载：“上御崇政殿覆试，多所黜落；又疑所点抹者或未当，命宰相阅视之。旦曰：考官过为艰难，公在其中矣。”¹这里的“所点抹者”，即如《绍兴重修通用贡举式》所言，指考官在阅卷过程中将举子试卷中纰漏不当之处以点抹的形式予以标示。这是真宗朝大中祥符八年（1015）三月的记载，可见南宋科举考试施加“点”“抹”以评阅试卷的作法，其来有自。

另，《宋会要辑稿》“选举二二”条谓：“（绍熙三年）八月三日，礼部侍郎倪思言：太学解试，考官选自朝廷，无事关防。惟是外处考官，所差未必一一得人，其怠惰者厌文卷之多，其轻率者有忽略之意，至有漫取数卷应数，其余或不加点抹，或妄批一两字于卷首，而初未尝过目者。士子程文或不幸而遭之，虽是优长，不免黜落……乞下诸处试院，命考官精加考校，虽是落卷，必须批抹所以落之之由。”²倪思（1147-1220）提及当时存在某些怠惰、不负责任的考官评阅试卷时“或不加点抹”，导致出现考试不公的现象，于是他乞请令考官精加考校，凡是黜落的试卷必须将黜落原因以点抹的形式予以标示。倪思所言虽是针对太学解试而言，但与上引《绍兴重修贡举令》《绍兴重修通用贡举式》中的规定相符，可引为参证，推想考官这种以点抹符号评阅试卷的方式，应是当时各级考试通行的规定。

关于这些“犯点抹”的性质，类似于现代考试中所谓的“扣分项”。检视《绍兴重修通用贡举式》所列“犯点抹”的情况，其中有单纯针对形式纰漏的，如“错用一字”“脱一字”“误一字”等；亦有涉及文意、文理及写作技巧优劣的，如“文理丛杂”“文意重叠”“文意不与题相类”“诗赋属对偏枯”等。由后者可以看出，考官在利用“点”“抹”评阅试卷时，已经涉及到针对立意说理、作文技巧的优劣判定。

本文认为这种考官阅卷时使用“点”“抹”符号进行评判的行为，无论是形式还是意涵，都与南宋古文选本使用点抹符号评阅古文作品有着相似之处，很可能就是后者的直接起源。

不过尚待解决的问题是：点抹符号在考官评阅试卷时主要是从负面即扣分角度用以标示文章劣处，而在古文选本中则是从正面用以标示文意转换、语句精彩处，这种转换是如何发生的？尽管笔者目前掌握的材料有限，但仍不揣浅陋，尝试从以下两个方面进行论述。

一者，从原理而言，考官利用点抹符号所标示的尽管是文章劣处、不当处，但这些被标示的部位，其实是一篇试卷中考官会特别关注、留意的部分，如赋的前四句、论的“冒子”等。³场屋试卷中的这

¹ [宋]李焘撰：《续资治通鉴长编》卷八四，北京：中华书局，2004年，第1920页。

² [清]徐松辑：《宋会要辑稿》“选举二二”条，北京：中华书局，1957年，第4600页下栏-第4601页上栏。

³ 参见祝尚书：《论宋代科举时文的程式化》，收入氏著：《宋代科举与文学考论》，第210-232页。

些部位既是举子容易犯错、扣分的部分,同时也可以说是举子有机会吸引考官青睐,在同场竞争者中脱颖而出的部分,亦即所谓的紧要关键处。故而到了古文选本编辑者手上,在古文经典上施加相同的点抹符号以标示正确的范例,以供举子揣摩研习,亦当是情理之中。事实上,二者关注的重心颇有对应之处,如考官以抹标示“文意不与题相类”处,至古文选本则常以长抹标示主意纲目;考官以抹标示“文意重叠”,古文选本则常以短抹标示文意转换;考官以点标示“错用一字”,古文选本同样以点标示用字佳处。要言之,古文选本编辑者出于揣摩考官之意,将原本用于标示扣分项的点抹符号,反用于标示古文经典之佳处,作为范例提供举子研习。

二者,从具体人物而言,兼具科举考官与古文选本编辑者身份的吕祖谦,可能在此一转换过程中发挥了关键作用。¹据《年谱》,吕祖谦曾于乾道八年(1172)春任省试考官,²必定熟知阅卷时点抹符号的使用方法及规则,且有亲自评阅举子试卷的经历。而后吕氏因丁父忧,退居婺州,于明招山授徒讲学,翌年乾道九年(1173)即编就《古文关键》一书,是为古文选本中附加点抹符号之始。吕祖谦很可能将考官以点抹符号评阅试卷的方式带入举业教授之中,用以评阅学生们的时文作品,而又欲为学生提供正确的范例,则择选时文、古文作品并施加点抹符号于上,³于是乃有附加评点的《古文关键》一书的问世。况且吕祖谦教人作文主张“识人文字长处,复识短处”,⁴这其中便蕴含了借鉴他人作文长处、规避他人作文短处的阅读思想,因此在他手上点抹符号经历了一个“反用”的转换过程,自然也在情理之中。

综上所述,南宋考官评阅试卷时所使用的点抹符号,是古文选本中点抹符号的直接来源。兼具科举考官与古文选本编辑者身份的吕祖谦,因举业教授的契机,以“反用”的方式将点抹符号引入古文经典的评阅之中,最终于乾道九年(1173)冬编成被称作为“评点第一书”的《古文关键》。

南宋古文选本中点抹符号的形态及使用方式,还遗存有颇多来自考官阅卷方式的影响,至少表现在三方面。一者,早期皆用点抹而不用圈。高津孝在对比《古文关键》诸种宋刻本的圈、点、抹等符号的情况后,提出南宋评点符号产生的次序是先有点抹,之后才再增加了圈。⁵《四库全书总目》卷三七《苏评孟子》提要谓:“吕祖谦《古文关键》、楼昉《迂斋评注古文》亦皆用抹,其明例也。谢枋得《文章轨范》、方回《瀛奎律髓》、罗椅《放翁诗选》始稍稍具圈点,是盛于南宋末矣。”⁶同样是主张先有抹、后有圈点的发展序次。由此可见,早期古文选本中的符号形态为点抹而非圈,这或许正是考官阅卷时点抹符号使用规定所遗存下来的影响。

二者,重视文章的立意、说理。吕祖谦《古文关键》篇首《总论看文字法》第一条便是“看大概

¹这一点承蒙匿名审稿专家提示,谨致谢忱。此外,李由也曾论及吕祖谦的举业教授与古文评点之间的关系,参见李由:《商业化运作与南宋古文评点的演变》,《中国文学研究文摘》2022年总第2辑,第84页。

²[宋]吕祖谦:《东莱吕太史集》附录《年谱》,杭州:浙江古籍出版社,2017年,第686页。

³吕祖谦曾在与朱熹的书信中提及:“拣择时文、杂文之类,向者特为举子辈课试计耳,如去冬再择四十篇。”(见[宋]吕祖谦:《东莱吕太史集》别集卷八《与朱侍讲书》,第384页)此处的“杂文”即指古文作品,“去冬”则是乾道九年冬。

⁴[宋]吕祖谦:《增续历代奏议丽泽集文》附录《古文关键·总论看文字及作文法》,杭州:浙江古籍出版社,2017年,第106页。

⁵(日)高津孝著,潘世圣等译:《科举与诗艺:宋代文学与士人社会》,上海:上海古籍出版社,2005年版,第72页。

⁶[清]永瑢等撰:《四库全书总目》卷三七,第307页。

主张”，¹书中的批语多次出现“主意”“大意”等字眼，书中的抹亦大多用以标示主意纲目与文意转换处，这些都体现出《古文关键》重视文章立意的论文倾向。这固然与吕祖谦个人的文学思想密切相关，但另一方面如前文所述，南宋考官评阅试卷时最为重视文章立意、说理处，并以点抹符号标示扣分项，就这一点而言《古文关键》中点抹符号展现的批评取向，或许也有受到考官评阅试卷方式的影响。

三者，朱墨并用的形式。《宋会要辑稿》“选举三”条载：“宝元二年十一月四日，翰林学士丁度等言：准诏详定侍读学士李淑言：昨充殿试详定官，切见初考用朱，覆考用墨，等第下计点抹数误书等第，众官参详，小有差错，只令用印。”²这里的“计点抹数”，即阅卷后统计“犯点抹”的数量，并依此评定等第。值得注意的是，由这则材料可知，宋代考官评阅试卷时，为了区分初考与覆考，在试卷中分别以朱笔、墨笔进行点抹标示。也就是说，一份经过考官评阅后的试卷，应同时具有朱笔、墨笔的点抹符号。

后世的评点文本亦有朱墨并用的形式。《程氏家塾读书分年日程》卷二记录了黄榦（1152-1221）针对《四书》的点抹符号，其中有“红中抹”“红旁抹”“红点”“黑抹”“黑点”等。³同书卷二“批点韩文凡例”自称为“广叠山法”，谓其得自宋末谢枋得的评点之法，其中也提到以黑、红、黄、青四色笔，施加截、侧抹、中抹、侧圈、侧点等批点符号。⁴这种以不同颜色分别圈点的形式，在后世更是影响深远，最为人所知的是归有光（1507-1571）、方苞（1668-1749）等以“五色圈点”评点《史记》。以往学者常举《魏略》所载董遇“朱墨别异”的读书方法，作为后世“五色圈点”的滥觞。⁵但必须指出的是，《魏略》同时记载：“由是诸生少从遇学，无传其朱墨者。”⁶即是说，在董遇去世后，他所谓“朱墨别异”的读书法便失传了。三国时期董遇的读书方法，是否对近千年以后的宋人评点产生影响，是存在疑义的。而反观宋代科举考试中，考官以朱笔、墨笔点抹标示试卷的形式，却是真实存在，时人以朱墨并用的形式评点文本更可能是受此影响。

四、科举社会、商业出版与古文评点的流行

在探明古文评点的起源问题后，笔者拟进一步讨论依附于古文选本的评点是如何在南宋中后期社会间广泛流行的这一问题。

（一）科举社会

古文评点中的评语与点抹符号，源自科举考官评阅试卷的形式，显示出古文评点与科举考试之间的亲缘性。而古文评点之所以在士人群体间广泛流行，深受欢迎，个中原因亦与科举社会的语境密切相关。

¹ [宋]吕祖谦：《古文关键》卷首《看古文要法》，杭州：浙江古籍出版社，2017年，第1页。

² [清]徐松辑：《宋会要辑稿》“选举三”条，第4271页下栏。

³ [元]程端礼：《程氏家塾读书分年日程》卷二，北京：中华书局，1985年，影印《丛书集成初编》本，第25-26页。

⁴ 同上引，第31-34页。

⁵ 吴承学：《评点之兴——文学评点的形成与南宋的诗文评点》，收入氏著：《近古文章与文体学研究》，广东：广东高等教育出版社，2020年版，第52-74页。

⁶ [晋]陈寿撰，[南朝宋]裴松之注：《三国志》卷一三，北京：中华书局，1982年，第420页。

一方面,科举社会的成立与士人阶层的扩大,使得附有评点的古文选本拥有了庞大的受众。根据宋代科举取士制度,理论上举子只要进士及第即可释褐任官,这对时人产生了巨大的吸引力,正如晚宋人余炳所言:“诏书一下,四海鼓舞;上登科甲,九族光彩。人知其足喜也。”¹反之,则如黄公度所言:“士非以科第进者,同时辈往往嗤鄙之。”²科举考试使得越来越多的人接受“读书—科举—出仕”的生活模式。同时结合学校兴立等因素,使得社会间形成了庞大的读书人群体。根据贾志扬(John W. Chaffee)的统计,十一世纪单科的科举考生人数在二至三万人左右,至十二世纪初,考生人数已接近八万人,而到十三世纪中叶的南宋后期,人数已经达到四十万人以上。³这些读书人群体是古文选本潜在的受众,他们对于文化教育、作文训练的实际需求,使得选录经典、附刻评点的古文选本在社会间受不断编纂、刻印及流通。

另一方面,随着科举考试竞争的激烈化,研习包括古文选本在内的科举参考书成为举子场屋竞争的重要手段。随着应试人数的不断增加,南宋后期的士人面临着强大的科举竞争的压力,《宋史·选举志》载光宗绍熙时,“寒士于乡举千百取一之中,得预秋荐”。⁴如何超越同辈、在科举考试中取得优异成绩,成为当时士子普遍关心、思考的话题。举子们逐渐探寻得一种专门应对科举考试的学问路径,时人称之为“科举学”或“科举之学”,研读科举参考书乃是其中重要的一环。特别是在“以古文为时文”的观念影响下,南宋举子普遍希望从古文经典中学习时文的写作技巧,从而纠偏转相因袭、冗弱软腐之弊,以利场屋竞争。⁵正如刘震孙在《文章正印》书前序言中所言:“因批以求意之相关,因点以观文字之造妙,则胸中洞融,笔下滂霏,擢棘闱、冠兰省、魁枫陛,累累之印垂金,腰间之印如斗,皆自此正印中来矣。”⁶古文评点可以帮助举子迅速且精准地领会文章主旨及语言精妙处,进而提升自身应试作文的技巧,最终在科举考试中拔得高第,这促使其在南宋中后期的士人群体间深受欢迎,以致广泛流行。

(二) 商业出版

南宋中后期古文评点的流行,还不应忽略另一个社会文化因素,即是南宋中后期商业出版文化的发达。目前所见南宋中后期的古文评点选本,基本都是由福建建阳地区的商业书坊刊刻出版。这期间固然存在文献流传、阙佚的因素,但也确切地说明了南宋中后期古文选本与建阳地区商业出版之间存在密切的联系。

一方面,商业书坊采取的生产与销售模式,加快了附刻评点的古文选本的出版及流通效率。建阳地区的商业书坊通过革新书籍刻印生产的模式,如使用本地出产的竹纸等原料、采取小开本及狭行密

¹ [宋]余炳:《贡士庄记》,曾枣庄、刘琳主编:《全宋文》卷七九二六,上海:上海辞书出版社、合肥:安徽教育出版社,2006年,第343册,第214-215页。

² [宋]黄公度:《知稼翁集》卷下《送郑少齐赴官严州序》,台北:台湾商务印书馆,1983年,影印《文渊阁四库全书》本,第58a页。

³ (美)贾志扬:《宋代科举》,台北:东大图书公司,1995年,第56页。何忠礼推算的南宋中后期举子人数则要更多。何氏以“解额三千人,二百人解一人”的思路,推断南宋中后期一科的应举士人可能达六十万人。参见何忠礼:《南宋科举制度史》,北京:人民出版社,2009年,第285页。

⁴ [元]脱脱等撰:《宋史》卷一五六,北京:中华书局,1985年,第3639页。

⁵ 参见祝尚书:《宋元文章学的基础:时文以古文为法》,收入氏著:《宋元文章学》,北京:中华书局,2013年,第61-78页。

⁶ [宋]刘震孙编:《新编诸儒批点古今文章正印》卷首,台北故宫博物院藏南宋咸淳九年(1273)刻本,第3a-3b页。

字的版式、降低书籍校勘品质、增加书籍的印刷次数等，有效地降低了书籍的刊印成本与销售价格。¹低廉的价格使得古文选本拥有了在广大中下层士人群体间流通的可能性。同时，商业书坊追求“薄利多销”的经营策略，通过不断增加书籍刊印的种类与数量，缩短销售周期，以谋求商业利润。如南宋岳珂言：“建阳书肆方日辑月刊，时异而岁不同，以冀速售，而四方转致传习。”²正是在这种“日辑月刊”的刻印模式与“速售”的经营模式下，古文选本的流通效率得到极大地提高，士人获得古文选本的难度也极大地降低，最终达到“四方转致传习”、社会间广泛流通的局面。

另一方面，商业书坊设计的书籍形式与内容，吸引兜揽古文评点选本的购买者。如建阳商业出版的古文评点选本往往附有牌记，宣传本书内容丰富、校勘精良、助益科举等，起到了广告的作用，一定程度上促成了读者购买。《圈点龙川水心二先生文粹》目录前即附刻一跨六行、四周双边的牌记，文曰：“二先生文，精练雄伟，工文家所快睹。是编又出名公选校，一是粹作，篇加圈点，辞意明粲。本斋得之，不欲私閤，绣梓公传，与天下学者共读，伏幸精鉴。”³这则牌记一方面强调陈亮、叶适文章的精练雄伟，有助于作文，另一方面宣传此书出自“名公选校”，积极利用选家的名人效应，吸引读者。特别是牌记中宣传附有“圈点”，强调这类评点符号有助于文章辞意的理解，足以引起潜在读者的购买兴趣。此外，书坊设计了“类编”“增注”“诸儒批点”“标题”等体例，丰富多样，满足了读者的差异化需求，而且颇具实用性、功利性，对于那些为功名而读的广大的中下层士人而言，无疑极具吸引力。同时，商业书坊紧跟科举考试的命题风尚，因应场屋的最新动向而调整古文选本的内容，例如在宋末理学逐渐成为科举出题标准之际，商业书坊出版的古文选本中便选入大量的理学家作品，这导致古文选本被不断地重编、更新，也使得读者始终需要购买最新的版本。

要言之，南宋中后期的科举社会决定了附加评点的古文选本的庞大市场需求，商业书坊又创新出版及销售模式，加快了书籍生产与流通效率，使得时人获得古文选本类书籍的难度降低。正是在科举社会与商业出版的历史语境下，附刻评点的古文选本得以在更大的范围内流通、阅读，在南宋中后期的社会间风靡一时。

五、小结

南宋中后期古文评点产生及流行，是中国文学史上的一个重要现象。古文评点的产生固然有经学章句、读书句读等诸多文化传统的影响，但究其关键因素与直接动因乃是科举考试。评点中的“评”源自科举考官评阅试卷时所附的批语，其先为时文选本收录刊印，而后又为古文选本编辑者们所效仿，挪用至古文经典的评阅之中。“点”则源自科举考官评阅试卷时所使用的点抹符号，利用新见《绍兴重修贡举令》《绍兴重修通用贡举式》等史料，可以复原南宋考官在评阅试卷时使用点抹符号的具体情况，

¹ 如吕祖谦在与朱熹的一封信中提到：“婺本例价高，盖纸籍之费重，非贫士所宜，势必不能夺建本之售。”（[宋]吕祖谦：《东莱吕太史别集》别集卷七《与朱侍讲》，杭州：浙江古籍出版社，2017年，第377页）可见建刻本由于纸张的选用，成功降低了生产成本；同时显示当时建刻本售价十分低廉，甚至连贫士都可以买得起。另可参考（美）贾晋珠著，邱葵、邹秀英、柳颖、刘倩译：《谋利而印：11-17世纪福建建阳的商业出版者》，福州：福建人民出版社，2019年，第32-81页。

² [宋]岳珂：《愧郋录》卷九，北京：中华书局，2016年，第123页。

³ [宋]旧题饶辉编：《圈点龙川水心二先生文粹》卷首，台北国图馆藏宋刻本，第3a页。

证成评点符号直接来源于考官的阅卷形式。兼具科举考官与古文选本编辑者身份的吕祖谦,因举业教授的契机,将原本从负面即扣分角度用以标示文章劣处的点抹符号,反用于古文经典之上从正面角度标示文意转换、语句精彩处,最终纂成《古文关键》一书,是为评点之始。此后,在南宋中后期科举社会与商业出版的历史语境下,依附于古文选本的评点得以在当时的士人阶层间广泛流行,对中国近世的文学及社会文化产生了不容忽视的影响。

参考文献

- Chaffee J. W. (1985). *The Thorny Gates of Learning in Sung China: A Social History of Examinations*. State University of New York Press. (中译本:贾志扬.(1995). *宋代科举*. 东大图书公司.)
- Chia L. (2002). *Printing for Profit: The Commercial Publishers of Jianyang, Fujian (11th-17th Centuries)*. Harvard University Press. (中译本:贾晋珠.(2019). *谋利而印: 11-17 世纪福建建阳的商业出版者*. 福建人民出版社.)
- 岑天翔.(2021). 南宋古文评点选本《二十先生回澜文鉴》考论. *台北教育大学语文集刊*, (2), 103-140.
- 曾枣庄,刘琳.(2006). *全宋文(第343册)*. 上海辞书出版社、安徽教育出版社.
- 慈波.(2015). 《论学绳尺》版本问题再探. *文学遗产*, (4), 94-102.
- 巩本栋.(2020). 《古文关键》考论. *文学遗产*, (5), 44-53.
- 高津孝.(2013). *科举与诗艺: 宋代文学与士人社会*. 上海古籍出版社.
- 何忠礼.(2009). *南宋科举制度史*. 人民出版社.
- 李由.(2021). 商业化运作与南宋古文评点的演变. *文学遗产*, (4), 81-94.
- 林岩.(2006). *北宋科举考试与文学*. 上海古籍出版社.
- 林岩.(2013). 南宋科举、道学与古文之学: 兼论南宋知识话语的分立与合流. *中山大学学报(社会科学版)*, (6), 12-24. <http://doi:10.13471/j.cnki.jsysusse.2013.06.003>
- 刘祥光.(2000). 印刷与考试: 宋代考试用参考书初探. *政治大学历史学报*, (1), 59-63. [https://doi.org/10.30383/TJH.200005_\(17\).0002](https://doi.org/10.30383/TJH.200005_(17).0002)
- 刘祥光.(2011). 宋代的时文刊本与考试文化. *台大文史哲学报*, (2), 43-47. <https://doi.org/10.6258/bcla.2011.75.02>
- 梁庚尧.(2015). *宋代科举社会*. 台湾大学出版中心. <https://doi.org/10.6327/NTUPRS-9789863501275>
- 吴承学.(2020). *近古文章与文体学研究*. 广东教育出版社.
- 祝尚书.(2006). *宋代科举与文学考论*. 大象出版社.
- 祝尚书.(2008). *宋代科举与文学*. 中华书局.
- 祝尚书.(2013). *宋元文章学*. 中华书局.

การศึกษาความสำคัญและแนวโน้มการพัฒนา

วารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทย

A Survey of the Significance of Academic Journals Focusing on Chinese Studies in Thailand

รุ่ม โจ้ว¹

Rui ZHOU

คณะภาษาและวรรณกรรมจีน มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Department of Chinese Language and Literature, Southwest University, China

Confucius Institute, Khon Kaen University, Thailand

zhouru@swu.edu.cn, zhouru@kku.ac.th

ศราวุธ จันดีวันทา²

Sarawut CHANDEEWANTA

วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Khon Kean University International College, Thailand

sarawut@kku.ac.th

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846355>

บทคัดย่อ

บทความเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความสำคัญและแนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการจีนศึกษาของประเทศไทยในการเข้าสู่ศตวรรษใหม่ 21 การศึกษาครั้งนี้ได้อ้างอิงจากวารสารวิชาการทางการศึกษาด้านจีนศึกษาจากสถาบันการศึกษาที่ตั้งในประเทศไทยและทำการวิเคราะห์เนื้อหาโดยพิจารณาจากวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสาร ทิศทางของบทความ ประเด็นที่เป็นที่น่าสนใจในวงการวิชาการ มาตรฐานทางวิชาการ ผู้เขียน รวมถึงแพลตฟอร์มทางวิชาการของประเทศไทย เช่น ศูนย์ดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (Thai-Journal Citation Index Center : TCI) และ ฐานข้อมูลวารสารอิเล็กทรอนิกส์กลางของประเทศไทย (Thai Journals Online : ThaiJO) ทั้งนี้ได้รวบรวมวารสารวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนในสถาบันอุดมศึกษาในประเทศไทย และวิเคราะห์แนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการนี้ภายใต้บริบทของความหลากหลายทางวัฒนธรรมในประเทศไทย ผลการวิจัยพบว่า 1) แม้ว่าวารสารวิจัยทางวิชาการของไทยในด้านจีนศึกษามีจำนวนจำกัด แต่วารสารเหล่านี้มีความมั่นคงและมีความสำคัญทางประวัติศาสตร์และลักษณะเฉพาะตัว โดยสมดุระหว่างการจัดอันดับอักษรศาสตร์จีนและการศึกษาภาษาจีน 2) วารสารวิชาการเหล่านี้ส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับสถาบันอุดมศึกษาที่เน้นการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งมีความเชื่อมโยงอย่างใกล้ชิดกับภาคการศึกษาภาษาจีนที่เจริญรุ่งเรืองในปัจจุบัน 3) การวิจัยอักษรศาสตร์จีนในวารสารเหล่านี้ขยายครอบคลุมถึงสาขาต่างๆ เช่น ภาษาศาสตร์จีน ภาษาศาสตร์ประยุกต์ใน

วันที่ได้รับ: 2567-06-19

¹ รุ่ม โจ้ว Rui Zhou (周睿), คณะภาษาและวรรณกรรมจีน มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ สาธารณรัฐประชาชนจีนและสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น An associate professor of the Department of Chinese Language and Literature, Southwest University, China, and Confucius Institute, Khon Kean University, Thailand.

² ศราวุธ จันดีวันทา Sarawut Chandeevanta (陈志宝), กลุ่มศึกษาทั่วไป วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น A lecture of the General Education Department, Khon Kean University International College, Khon Kean University, Thailand.

* 本文系 2023 年国际中文教育研究课题项目资助阶段性成果 (批准号 23YH67C)

ภาษาจีน และพุทธศาสนศึกษา และ4) วารสารวิจัยจีนศึกษาของไทยมีมาตรฐานทางวิชาการของตนเองและกำลังพัฒนาไปสู่การผสมผสานร่วมกับชุมชนอักษรศาสตร์จีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และทั่วโลก

คำสำคัญ วารสารทางวิชาการ จีนศึกษา การเรียนการสอนภาษาจีน

Abstract This research aims to examine the significance and development trends of Thai journals focusing on Chinese Studies in the context of the 21st century. The study utilizes data from academic journals published by Thai educational and research institutions. Content analysis is employed, examining the journals' objectives, article directions, research topics, academic standards, authors, and Thai academic platforms such as the Thai-Journal Citation Index Center (TCI) and the Thai Journals Online (ThaiJO) database, as well as analysing the development trends of these journals under the milieu of Thailand's cultural diversity. The research findings of this article indicate that: 1. Although the number of Thai sinological research academic journals is limited, they are relatively well-established and possess certain historical significance and characteristics, balancing both sinology research and Chinese language education; 2. These academic journals are primarily linked to higher education institutions focused on Chinese language education in Thailand, closely associated with the thriving Chinese language education sector that has developed since the 2000s; 3. The sinological research within these journals extends beyond literary text interpretation to include Chinese linguistics, applied linguistics in Chinese, and Buddhist studies; 4. Thai sinological research journals have their own academic standards and are continually advancing towards integration with the Southeast Asian and global sinology communities.

Keywords Academic journals, Chinese studies, Chinese language teaching, Articles

1. บทนำ

วารสารวิชาการจีนศึกษาของประเทศไทยในการเข้าสู่ศตวรรษใหม่ หลังจากสถาบันการศึกษาในภูมิภาคตะวันออกเฉียงใต้ได้มีการปรับตัวครั้งใหญ่ มีการสำรวจและเปลี่ยนเข็มทิศในทิศทางการศึกษาไปที่เน้นด้านวิชาการในระดับนานาชาติมากยิ่งขึ้น ผสมผสานกับมหาวิทยาลัยในประเทศไทยเองก็ได้มีการปรับตัวตามสภาพการณ์ โดยได้ให้ความสำคัญด้านการวิจัยเพื่อใช้ในการส่งเสริมการเรียนการสอน และก่อตั้งวารสารทางวิชาการที่ครอบคลุมไปถึงการศึกษาและการวิจัยด้านภาษาจีน เพื่อสร้างลักษณะเฉพาะหรือเอกลักษณ์ของการเรียนการสอนภาษาจีนในท้องถิ่นนั้นๆ พร้อมทั้งกำหนดทิศทางการวิจัยด้านจีนศึกษาในประเทศไทยอีกด้วย ทั้งนี้ วงการวิชาการจีนศึกษานั้นส่วนใหญ่มักจะให้ความสนใจการวิจัยจีนศึกษาในประเทศแถบยุโรป อเมริกา และประเทศที่อยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ญี่ปุ่น เกาหลี มากกว่าประเทศที่อยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งการวิจัยเกี่ยวกับจีนศึกษาในประเทศไทยและวารสารวิชาการที่เน้นจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนของประเทศไทยในช่วงปีหลังที่ผ่านมายังคงไม่มีการวิจัยทางวิชาการที่เกี่ยวข้องเท่าที่ควร

ปัจจุบันมีมหาวิทยาลัยในประเทศไทยหลายแห่งได้ให้ความสำคัญด้านการวิจัย โดยก่อตั้งวารสารทางวิชาการที่ครอบคลุมทั้งในการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีน เพื่อส่งเสริมการเรียนการสอนและก้าวเข้าสู่ความเป็นสากล เช่น วารสารจีนศึกษา (Chinese Studies Journal) ของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน (Chinese Language and Culture Journal) ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ วารสารจีนวิทยา (Journal of Sinology) ของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ (International Chinese Language Teaching Journal) ของมหาวิทยาลัยเกริก และ

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (Journal of Sinology and Chinese Language Education) ของมหาวิทยาลัยขอนแก่น เป็นต้น ซึ่งแต่ละวารสารทางวิชาการต่างก็มีจุดมุ่งหมายที่เหมือนกันในการที่จะสนับสนุนและพัฒนาการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนให้เป็นที่ยอมรับและการสร้างอัตลักษณ์เฉพาะทาง

การศึกษาค้นคว้าได้อ้างอิงจากวารสารวิชาการทางการศึกษาภาษาจีนศึกษาจากสถาบันการศึกษาที่ก่อตั้งในประเทศไทย และทำการวิเคราะห์เนื้อหาโดยพิจารณาจากวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสาร ทิศทางของบทความ ประเด็นที่เป็นที่น่าสนใจในวงการวิชาการ มาตรฐานทางวิชาการ ผู้เขียน รวมถึงแพลตฟอร์มทางวิชาการของประเทศไทย เช่น ศูนย์ดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (Thai-Journal Citation Index Center : TCI) และ ฐานข้อมูลวารสารอิเล็กทรอนิกส์กลางของประเทศไทย (Thai Journals Online : ThaiJO) ทั้งนี้ได้รวบรวมวารสารวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนในสถาบันอุดมศึกษาในประเทศไทย และวิเคราะห์แนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการนี้ภายใต้บริบทของความหลากหลายทางวัฒนธรรมในประเทศไทย

2. วัตถุประสงค์

เพื่อการศึกษาความสำคัญและแนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยในยุคปัจจุบัน

3. ผลการศึกษาความสำคัญและแนวโน้มการพัฒนาวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยในยุคปัจจุบัน

3.1 ภาพรวมวารสารวิชาการจีนศึกษาและสถาบันการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย

3.1.1 สถาบันการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย

ในการพัฒนาของการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยเรียกว่าเผชิญกับอุปสรรคและความเปลี่ยนแปลงอยู่บ่อยครั้ง และเมื่อจำนวนชาวจีนที่เข้ามาในประเทศไทยเพิ่มมากขึ้น ทำให้การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยยิ่งมีความสำคัญและเข้มข้นเป็นอย่างมาก หากกล่าวถึงการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยเริ่มขึ้นในยุคสมัยของพระสมเด็จพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช ซึ่งเป็นช่วงต้นของราชวงศ์จักรีที่ชาวจีนในจังหวัดพระนครศรีอยุธยาได้รวบรวมโรงเรียนเอกชนแต่ละแห่งเข้าด้วยกัน เพื่อจัดตั้งโรงเรียนสอนภาษาจีนโดยเฉพาะ ซึ่งมีผู้เรียนประมาณ 200 คน ภายใต้โรงเรียนที่ชื่อว่า “閣良 เก่งเลียง” และในช่วงปลายศตวรรษที่ 19 ถึงต้นศตวรรษที่ 20 ภายใต้อิทธิพลทางการเมืองระหว่างประเทศ โรงเรียนจีนในประเทศไทยได้เพิ่มจำนวนขึ้นอย่างรวดเร็วหลายร้อยแห่ง แต่ในปี พ.ศ.2475 ผู้นำพรรคประชาชนไทยได้มีท่าทีต่อต้านชาวจีนอย่างรุนแรง จึงทำให้โรงเรียนจีนในขณะนั้นลดลงจำนวนลงอย่างรวดเร็ว และหลังจากไม่นานในปี พ.ศ.2477 เนื่องจากด้วยอำนาจทางเศรษฐกิจของชาวจีนที่อาศัยในประเทศไทย จึงทำให้โรงเรียนจีนก็กลับมาเจริญรุ่งเรืองอีกครั้ง แต่ความรุ่งเรืองนี้ก็อยู่ได้ไม่นานเมื่อจอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้มีท่าทีที่ใกล้ชิดกับญี่ปุ่นในปี พ.ศ.2481 ทำให้การเรียนการสอนภาษาจีนก็กลับมาซบเซาอีกครั้ง จนกระทั่งไปถึงช่วงปี พ.ศ.2523 ภายใต้บริบทการพัฒนาของโลกที่ค่อยๆ เดินหน้าเข้าสู่กระบวนการโลกาภิวัตน์ ทำให้ความสัมพันธ์ไทยและจีนได้กลับมาเป็นมิตรสหายกันอีก

ครั้ง ประกอบกับการที่ประเทศจีนมีพลังและอำนาจความสามารถด้านทางเศรษฐกิจและการเมือง ผสมกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศต่างๆ ที่เพิ่มขึ้น จึงส่งผลให้การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยกลับมาฟื้นฟูอีกครั้ง ต่อมาในปี พ.ศ. 2535 ภาษาจีนได้ถูกบรรจุเป็นภาษาต่างประเทศในหลักสูตรการจัดการเรียนการสอนระดับการศึกษาขั้นพื้นฐาน ถัดมาในปี พ.ศ. 2524 ภาษาจีนก็กลายมาเป็นรายวิชาภาษาต่างประเทศที่ใช้ในการสอบเข้ามหาวิทยาลัยในประเทศไทยและก่อตั้งมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติขึ้น ทำให้ภาษาจีนและการเรียนการสอนภาษาจีนได้มีบทบาทมากยิ่งขึ้นกว่าเดิมในระบบการศึกษาระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย

ปัจจุบันภาษาจีนภายใต้การสนับสนุนของสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในประเทศไทยจึงได้กลายเป็นประเทศที่มีสถาบันขงจื่อมากที่สุดถึงจำนวน 17 สถาบันได้แก่ สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยขอนแก่น สถาบันขงจื่อจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ สถาบันขงจื่อเส้นทางสายไหมทางทะเล สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยบูรพา สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ สถาบันขงจื่อด้านการแพทย์จีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ สถาบันขงจื่อเส้นทางสายไหมทางทะเลมหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยสารคาม สถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต และสถาบันขงจื่อเมืองเบตง ทั้งนี้ได้จัดตั้งขึ้นเพื่อผูกพันมิตรและเพื่อส่งเสริมและพัฒนาศาสตร์ภาษาจีนในประเทศไทย ทั้งนี้หลังจากการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยได้ถูกพัฒนาในมิติต่างๆ และเข้าสู่ระบบการศึกษาอย่างเป็นทางการแล้ว สถาบันการศึกษาในระดับอุดมศึกษาที่ศึกษาทางด้านวิชาการต่างได้จัดตั้งสถาบันวิจัยจีนศึกษาและรวบรวมผลงานทางวิชาการจีนศึกษาทำให้จีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยได้พัฒนาเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมากกว่าในสมัยอดีต ซึ่งนับได้ว่าเป็นเงื่อนไขข้อที่สำคัญอย่างมากในการเกิดขึ้นของวารสารวิชาการที่เน้นการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย

3.1.2 วารสารวิชาการจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนที่สำคัญในประเทศไทย

ปัจจุบันวารสารวิชาการที่เน้นการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยนั้น เกิดขึ้นได้โดยอาศัยการพัฒนาของสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาที่มีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีน ซึ่งแตกต่างจากประเทศอื่นๆ ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ประเทศเวียดนามที่มีประวัติการวิจัยจีนศึกษาที่ยาวนานเนื่องด้วยการเป็นอาณานิคม แต่ประเทศไทยมีประวัติการวิจัยจีนศึกษาที่ค่อนข้างน้อยกว่าเนื่องจากไม่เคยตกเป็นเมืองอาณานิคม เป็นต้น อย่างไรก็ตาม วารสารทางวิชาการหลายฉบับที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนที่เกิดขึ้นจากการพัฒนาของสถาบันการศึกษาที่จัดการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยได้มีบทบาทในการช่วยกำหนดลักษณะเฉพาะของการเรียนการสอนภาษาจีนและทิศทางของการวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทย

3.1.2.1 วารสารวิชาการจีนศึกษาที่สำคัญในประเทศไทย

1) วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

วารสารจีนศึกษา (Chinese Studies Journal) ของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้ก่อตั้งขึ้นในปี พ.ศ.2549 ซึ่งเป็นวารสารที่ดีพิมพ์ผลงานวิชาการด้านจีนศึกษา โดยมีบทความที่ครอบคลุมด้านภาษา วรรณกรรม ประวัติศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี เศรษฐกิจและการเมือง สังคม และวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับประเทศจีน ซึ่งวัตถุประสงค์เพื่อเป็นแหล่งรวบรวมความรู้และทัศนะทางวิชาการด้านจีนศึกษา เพื่อเผยแพร่ผลงานวิชาการด้านจีนศึกษา และเพื่อเป็นเวทีในการเสนอผลงานทางจากแหล่งต่างๆ ทั้งนี้เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับประเทศจีนในบริบทของโลกาภิวัตน์และความหลากหลายทางวัฒนธรรม ซึ่งภาษาที่ใช้ในผลงานทางวิชาการจะเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ มีกำหนดส่งผลงานตลอดทั้งปีของทุกปี โดยวารสารมีกำหนดออกวารสารปีละ 2 ฉบับ

2) วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน (Chinese language and Culture journal) ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เพื่อเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ และเป็นสื่อกลางในการเผยแพร่ความรู้ แลกเปลี่ยนแนวคิดทางด้านภาษาจีน วัฒนธรรมจีน จีนศึกษา และชาวจีน ในด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ ครุศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ตลอดจนสาขาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และเป็นแหล่งความรู้ทางด้านจีนศึกษา อันเป็นแรงจูงใจให้เกิดผลงานการค้นคว้าใหม่ๆ ทางด้านวิจัย ซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในการเผยแพร่จะเป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน และกำหนดเผยแพร่ปีละ 2 ฉบับ

3) วารสารจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

วารสารจีนวิทยา (Journal of Sinology) ของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงเริ่มเผยแพร่ครั้งแรก เมื่อปี พ.ศ. 2550 โดยศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร ศูนย์กลางการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยและในภูมิภาคที่สร้างขึ้นด้วยความร่วมมือระหว่างรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนและมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง โดยสามารถตีพิมพ์บทความวิชาการได้ทั้งภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ มีวัตถุประสงค์เพื่อเผยแพร่งานวิจัยและผลงานทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับจีนศึกษา ไม่ว่าจะเป็นด้านภาษา วรรณกรรม การแปล ประวัติศาสตร์ การสอนภาษาจีน และรวมถึงสาขาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาภาษาจีน ของอาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการทั่วไป เพื่อให้ผู้ที่สนใจการศึกษาด้านนี้สามารถติดตามความรู้ แนวทางการพัฒนาและงานค้นคว้าวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา โดยมีกำหนดออกวารสารปีละ 2 ฉบับ

4) วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยเกริก

วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ (International Chinese Teaching Journal) ของมหาวิทยาลัยเกริก จัดทำขึ้นโดยวิทยาลัยนานาชาติและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยเกริก เป็นวารสารที่มีมุมมองเปิดกว้างในระดับสากล เป็นเวทีแลกเปลี่ยนทางวิชาการในวงกว้างสำหรับผู้เชี่ยวชาญ นักวิชาการ และนักศึกษา ที่ทำงานเกี่ยวข้องกับการสอนและวิจัยภาษาจีนระดับนานาชาติ มีวัตถุประสงค์และเนื้อหามุ่งเน้นไปที่ทฤษฎีการ

สอนภาษาจีนนานาชาติ วิธีการสอนรูปแบบใหม่ การพัฒนาและประเมินหลักสูตร กิจกรรมและการจัดการเรียนการสอน รวมถึงการสอนเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน โดยกำหนดเผยแพร่วารสารปีละ 2 ฉบับ

5) วารสารจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

วารสารจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (Journal of Sinology and Chinese Language Education) ของมหาวิทยาลัยขอนแก่น จัดตั้งเมื่อปี พ.ศ.2011 โดยสถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยขอนแก่น มีวัตถุประสงค์มุ่งเน้นการส่งเสริมวิจัยเชิงวิชาการด้านจีนศึกษาต่างประเทศและการเรียนการสอนภาษาจีนระหว่างประเทศ รวมถึงการสร้างพื้นที่ใหม่สำหรับการวิจัยด้านจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนในประเทศไทย บทความตีพิมพ์สามารถตีพิมพ์ได้ 3 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทย ซึ่งมีกำหนดเผยแพร่วารสารปีละ 2 ฉบับ

3.2 ความสำคัญและคุณค่าของวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทย

3.2.1 การสนับสนุนการศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีนโดยสถาบันการศึกษา

วารสารวิชาการทั้งห้าฉบับข้างต้น เป็นวารสารที่มุ่งเน้นการวิจัยจีนศึกษาและการเรียนการสอนภาษาจีน ซึ่งล้วนเกิดจากสถาบันที่มีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในระดับอุดมศึกษา รวมไปถึงสถาบันขงจื่อและสถาบันวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทย แต่แรกเดิมที่วารสารวิชาการก็ได้มีความเชื่อมโยงและใกล้ชิดกับการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยเป็นอย่างมากและพัฒนาไปอย่างรวดเร็วตั้งแต่เริ่มเข้าสู่ศตวรรษใหม่ ทั้งนี้เราจะเห็นได้ว่าทุกวารสารวิชาการข้างต้นนี้ล้วนมีบทความวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษาจีนโดยตรงในมิติต่างๆ ซึ่งเป็นการสนับสนุนการเรียนการสอนภาษาในสถาบันการศึกษาที่มีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยทั้งทางตรงและทางอ้อม โดยมีผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับความรู้และวิธีการต่างๆ ที่เฉพาะเจาะจงและชี้แนะแนวทางในการแก้ไขหรือพัฒนาการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น และยังรวมไปถึงการสนับสนุนการจัดทำตำราเรียนภาษาจีนในประเทศไทยอีกด้วย

ในปัจจุบัน กล่าวถึงตำราที่ใช้ในการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทยแล้ว นอกจากสำนักพิมพ์การศึกษาระดับอุดมศึกษา สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยภาษาและปักกิ่ง สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเจ๋หนาน สำนักงานส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนสู่นานาชาติแห่งประเทศจีน (ฮั่นป๋น) สถาบันขงจื่อ ฯลฯ ยังมีตำราที่นักวิชาการชาวไทยเป็นผู้เขียนและเรียบเรียงอย่างแพร่หลาย ซึ่งตำราที่เกี่ยวข้องกับภาษาจีนที่จัดพิมพ์และเรียบเรียงโดยชาวไทยเหล่านี้ในประเทศไทยปัจจุบันได้มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น ถึงแม้ว่าตำราเรียนภาษาจีนที่ได้เรียบเรียงและพัฒนาขึ้นในประเทศจีนมีมากและใช้กันอย่างแพร่หลาย มีลักษณะที่ถูกออกแบบเพื่อใช้กับผู้เรียนต่างชาติทั่วไป ซึ่งตำราที่ปรับให้เข้ากับประเทศใดประเทศหนึ่งนั้น โดยเฉพาะประเทศไทยยังขาดความเจาะจง หัวข้อค่อนข้างยาก ไม่มีคำอธิบายภาษาไทย และมีพินอินกำกับน้อยมาก จึงเป็นเหตุทำให้สถาบันการศึกษาในไทยพยายามที่จะจัดทำและเรียบเรียงตำราภาษาจีนที่ใช้ในการจัดการเรียนการสอนหรือเกี่ยวกับภาษาจีนให้เหมาะสมกับผู้เรียนและมีประสิทธิภาพในการใช้งานมากที่สุด เนื่องจากตำราจากต่างประเทศมีปัญหาในการปรับใช้ในประเทศไทยดังที่ได้กล่าวมาข้างต้น ดังนั้นการศึกษา วิเคราะห์ เปรียบเทียบ ด้านตำราเรียนและงานวิจัยจีน

ศึกษาจะช่วยส่งเสริมคุณภาพของตำราเรียนภาษาจีนที่สามารถพัฒนาขึ้นในอนาคตได้ และยังเป็นภาระระดับคุณภาพของตำราเรียนที่จะเป็นคุณประโยชน์ในการสร้างบุคลากรที่มีความสนใจในด้านการวิจัยจีนศึกษาต่อไปในอนาคต

3.2.2 การกำหนดทิศทางการวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทย

วารสารวิชาการที่มุ่งเน้นการเรียนการสอนภาษาจีนและจีนศึกษาประเทศไทยนั้น ไม่ได้เพียงจำกัดเป้าหมายอยู่แค่การส่งเสริมการศึกษาด้านภาษาจีนเท่านั้น แต่ได้มีการวางแผนระยะยาวในการกำหนดทิศทางของการวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทยและภูมิภาคในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งการวางแผนระยะยาวและการค้นหาลักษณะเฉพาะตัวของการวิจัยจีนศึกษาก็เป็นปัญหาที่ท้าทายร่วมกันของวารสารเหล่านี้ วารสารในประเทศไทย ยุโรป และอเมริกาถือได้ว่าเป็นแหล่งการวิจัยจีนศึกษาที่มีความเข้มข้น นับตั้งแต่เริ่มต้นศตวรรษใหม่วงการจีนศึกษาในยุโรปและอเมริกาได้ใช้มุมมองและทฤษฎีวรรณกรรมของตะวันตกเข้ามาในการพิจารณาและทบทวนถึงความเป็นธรรมชาติของวรรณคดีจีนในระดับสากล โดยนำเอาหลักแนวคิดและทฤษฎีต่างๆ ในศตวรรษที่ 20 เช่น ทฤษฎีโครงสร้างนิยม (Structuralism) ทฤษฎีรื้อสร้าง (deconstructionism) ทฤษฎีสัญศาสตร์ (semiotics) แนวคิดการเล่าเรื่อง (narratology) แนวคิดการวิจารณ์วรรณกรรมแนวใหม่ (New Criticism) ทฤษฎีเกี่ยวกับผู้รับสาร (Reception theory) ทฤษฎีประวัติศาสตร์ใหม่ (New historicism) แนวคิดหลังอาณานิคม (Postcolonialism) แนวคิดสตรีนิยม (Feminism) แนวคิดอัตลักษณ์ทางเพศ (sexual identity) เป็นต้น ที่ถูกนำมาใช้ในการศึกษาวิจัยและยังโดยเฉพาะการให้ความสำคัญกับการอ่านแบบละเอียด (Close reading) ทั้งนี้ บทความวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทยมักใช้วิธีการวิจัยแบบดั้งเดิมของจีนแผ่นดินใหญ่ เช่น การใช้จินตนาการเพื่อคาดการณ์ความตั้งใจของผู้แต่ง การสืบหาต้นตอและรากเหง้า และการวิจารณ์โดยใช้ภาพลักษณ์ นอกจากวิธีการวิจัยที่แตกต่างกันในวงการวิชาการจีนศึกษาของยุโรปและอเมริกาแล้ว วารสารวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทยยังมีเป้าหมายในการวิจัยที่แตกต่างกัน นักวิชาการต่างให้ความสนใจและมุ่งเน้นด้านภาษาจีน ภาษาและภาษาศาสตร์ประยุกต์ อนึ่ง ในปี 1998 ศาสตราจารย์ชีว ซูหลุน ที่มีชื่อเสียงจากมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง ได้ตีพิมพ์บทความสามเรื่องเป็นภาษาไทยในวารสารของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ได้แก่ เรื่อง “การพัฒนาและวิวัฒนาการของพุทธศาสนาในจีน” เรื่อง “ลักษณะสำคัญสามประการของพุทธศาสนาในจีน” และเรื่อง “พุทธศาสนากับวัฒนธรรมจีน” ซึ่งได้กระตุ้นความสนใจของนักวิจัยชาวไทยในการศึกษาพุทธศาสนาในประเทศจีน ดังนั้นจึงไม่น่าเป็นที่แปลกใจที่วารสารวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทยจะมุ่งเน้นไปทางสาขาดังกล่าวเพิ่มเติม

3.3. แนวโน้มการพัฒนาของวารสารวิชาการจีนศึกษาของประเทศไทยในบริบทของวัฒนธรรมพหุภาคี

3.3.1 ความเป็นสากลของภาษาและตัวผู้วิจัย

3.3.1.1 ภาษาของบทความ

วารสารวิชาการจีนศึกษาของประเทศไทยนั้น ได้มีการนำเสนอผลงานในรูปแบบใหม่ในภาษาที่ต่างๆ เพื่อสร้างเงื่อนไขให้วารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยสามารถค่อยๆ เข้าสู่ภูมิภาคตะวันออกเฉียงใต้และมาตรฐานสากล ซึ่งวารสารจีนศึกษา (Chinese Studies Journal) ของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บทความ

ที่ใช้ตีพิมพ์นั้นสามารถตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และภาษาจีน ซึ่งชื่อเรื่อง บทคัดย่อ และคำสำคัญจะต้องมีทั้งสามภาษา และในส่วนของเนื้อหาบทความความสามารถที่จะเลือกใช้ภาษาไทยหรือภาษาใดภาษาหนึ่งก็ได้ แต่หากผู้เขียนเป็นชาวไทยที่ใช้ภาษาจีนในการเขียนบทความนั้น จะต้องทำการแปลหรือเขียนบทคัดย่อเป็นภาษาไทย ในด้านของวารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน (Chinese language and Culture journal) ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ วารสารจีนวิทยา (Journal of Sinology) ของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ (International Chinese Teaching Journal) ของมหาวิทยาลัยเกริก วารสารจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ (Journal of Sinology and Chinese Language Education) ของมหาวิทยาลัยขอนแก่น ต่างก็ได้กำหนดภาษาที่ใช้ในการเขียนบทความเป็นสามภาษา ได้แก่ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน เช่นเดียวกัน แต่หากผู้วิจัยเลือกเขียนเนื้อหาบทความเป็นภาษาไทย ในส่วนของชื่อเรื่อง บทคัดย่อ และคำสำคัญนั้นจะต้องมีทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย หรือหากเลือกใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งในการเขียนบทความ ชื่อเรื่อง บทคัดย่อ และความสำคัญ จะต้องใช้อีกสองภาษาที่เหลือควบคู่กัน ทั้งนี้แม้ว่าข้อกำหนดทางภาษาในการเขียนบทความของแต่ละวารสารจะแตกต่างกันเล็กน้อย แต่โดยรวมแล้วบทความที่ตีพิมพ์จะต้องเป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาจีน เพื่อขยายฐานผู้อ่านวารสารและยังสามารถดึงดูดนักวิจัยจากประเทศต่างๆ ให้มาตีพิมพ์ผลงานของตนในวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทย

3.3.1.2 ภูมิหลังของผู้วิจัยเขียนบทความ

บทความที่ได้ตีพิมพ์ในวารสารต่างๆ ที่ได้กล่าวมาข้างต้นนั้น จากสถิติผู้วิจัยเขียนบทความส่วนใหญ่เป็นชาวไทยและชาวจีน แต่ก็ยังมีนักวิจัยจีนศึกษาจากประเทศอื่นๆ ที่ตีพิมพ์ผลงานในวารสารเหล่านี้เช่นกัน ซึ่งมีทั้งนักวิจัยมืออาชีพ อาจารย์และนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยต่างๆ และผู้สนใจจากอาชีพต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นพิจารณาจากสถิติหรือสถานะของผู้วิจัยที่เขียนบทความ แสดงให้เห็นได้ถึงความสนใจของวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทย ซึ่งการดึงดูดนักวิจัยจีนศึกษาที่มาจากสถิติต่างๆ และมีสถานะที่แตกต่างกันจะช่วยให้การวิจัยวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยได้มีการพัฒนาอย่างรวดเร็วและมีความลึกซึ้งมากขึ้นในด้านการวิจัยจีนศึกษา อีกทั้งผลงานการวิจัยของนักวิจัยที่มีสถิติต่างกันจะยังช่วยให้การวิจัยศึกษาในประเทศไทยมีมุมมองที่หลากหลายและกว้างขวางมากยิ่งขึ้น

อนึ่ง หากกล่าวถึงด้านแพลตฟอร์มทางวิชาการของประเทศไทยคงต้องกล่าวถึง TCI และ ThaiJo ซึ่งเป็นแหล่งข้อมูลทางวารสารของสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาในประเทศ และยังเป็นแพลตฟอร์มทางวิชาการที่จำเป็นสำหรับนักวิจัยในการดำเนินการวิจัยทางวิชาการ ซึ่งมีเนื้อหาครอบคลุมในหลายแขนง เช่น วิทยาศาสตร์ พื้นฐาน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีการเกษตร การแพทย์และสุขภาพ มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เป็นต้น แพลตฟอร์มดังกล่าวได้ถูกสร้างขึ้นเพื่อส่งเสริมให้วารสารทางวิชาการในประเทศไทยพัฒนาให้มีมาตรฐานและส่งเสริมกระจายความรู้สู่สังคม เพื่อให้การเผยแพร่บทความวิจัยนั้นมีคุณภาพและสามารถเป็นประโยชน์แก่สังคมอย่างมีประสิทธิภาพ ยังได้แบ่งประเภทวารสารและให้การประเมินคุณภาพ และพัฒนาระบบการค้นหาที่สามารถทำการค้นหาคำบทความที่เผยแพร่และอ้างอิงได้อย่างยั่งยืน บางส่วนของเนื้อหาที่ได้รับการบันทึกจากแพลตฟอร์มยังถูกนำเข้าไปในระบบฐานข้อมูลวารสารระดับอาเซียน ACI นอกจากนี้แพลตฟอร์มทั้งสองยังมุ่งเน้น

เพิ่มประสิทธิภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อย่างต่อเนื่อง คือการนำวารสารต่างๆ ที่ได้รับการบันทึกเข้าสู่ฐานข้อมูลระดับโลก เช่น Scopus และ Thomson Reuters และในปัจจุบันกำลังเดินทางสู่แพลตฟอร์มออนไลน์เพื่อการเผยแพร่ที่มีประสิทธิภาพและครอบคลุมในพื้นที่ต่างๆ

4.สรุปผลการศึกษา

วารสารวิชาการจีนศึกษาที่กล่าวมาข้างต้นในงานวิจัยชิ้นนี้เป็นเพียงตัวอย่าง ซึ่งยังมีวารสารอื่นๆ ในประเทศไทยที่ตีพิมพ์ผลงานวิจัยที่เกี่ยวกับจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนอีกมากมาย เช่น วารสาร Asian Studies วารสาร East Asian Studies และวารสารอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยจีนศึกษา และงานวิจัยจีนศึกษาในประเทศไทยนั้นได้เริ่มที่จะแบ่งบานมีแนวโน้มที่จะก้าวหน้าแซงหน้าประเทศอื่นๆ ที่มีจุดเริ่มต้นงานวิจัยจีนศึกษามาก่อน แต่อย่างไรก็ตาม วารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยก็ยังคงควรให้ความสำคัญกับประเด็นที่สอดคล้องกับบริบทของประเทศที่มุ่งเน้นไปที่สาขาวิชาที่เกี่ยวข้องกับภาษาจีนโดยตรง เช่น ภาษาศาสตร์ ภาษาจีน ภาษาประยุกต์ และผลงานเกี่ยวกับพระพุทธศาสนา ซึ่งเป็นการสร้างเอกลักษณ์ให้กับวารสารวิชาการจีนศึกษาให้กับประเทศไทยเป็นอย่างดี แต่ก็อาจทำให้เกิดข้อกังวลว่างานวิจัยด้านจีนวิทยาจะถูกกลบเกลื่อนกลายเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาภาษาจีน เช่น วารสารการสอนภาษาจีนสากลก็ได้มุ่งเน้นไปที่การศึกษาภาษาจีนตั้งแต่เริ่มก่อตั้งซึ่งเป็นตัวอย่างที่ชัดเจน ด้านวารสารงานวิจัยจีนวิทยาซึ่งจัดตั้งโดยศูนย์วัฒนธรรมภาษาจีนสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ บทความที่ตีพิมพ์เกี่ยวกับงานวิจัยจีนวิทยาก็ได้ลดลงอย่างต่อเนื่อง ในขณะที่ความถี่ของบทความที่ตีพิมพ์งานวิจัยจีนวิทยากับวิจัยด้านการศึกษาภาษาจีนมีจำนวนมากยิ่งขึ้น แต่วารสารจีนศึกษาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติของมหาวิทยาลัยขอนแก่น ได้มีการจัดสัดส่วนและแบ่งหมวดหมู่ของบทความอย่างชัดเจน ทำให้สัดส่วนของบทความวิจัยจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนอยู่ในระดับที่เหมาะสม ซึ่งควรเป็นตัวอย่างสำหรับวารสารอื่นๆ หรือวารสารวิชาการจีนวิทยาที่กำลังเผชิญกับปัญหาที่คล้ายคลึงกับวารสารประเภทอื่นๆ ในประเทศไทย เช่น สัดส่วนของบทความวิจัยที่มีคุณภาพสูงตีพิมพ์ค่อนข้างต่ำ ส่งผลต่ออัตราการอ้างอิงซึ่งยังทำให้บรรดานักวิจัยจีนวิทยาที่มีชื่อเสียงไม่ประสงค์ที่จะส่งผลงานวิจัยของตนไปตีพิมพ์ในวารสารจีนวิทยาต่างๆ ในประเทศไทย ดังนั้น วารสารวิชาการจีนวิทยาในประเทศไทยจึงเผชิญกับความท้าทายในการยกระดับคุณภาพของบทความ

นอกจากนี้ วารสารจีนวิทยาในประเทศไทยได้พยายามปรับตัวให้สอดคล้องกับการผลักดันให้ศูนย์ดัชนีอ้างอิงวารสารไทย (TCI) เข้าสู่เวทีสากลจนสามารถประสบความสำเร็จในระดับหนึ่ง ทั้งในด้านภาษาที่ใช้ตีพิมพ์บทความให้เป็นสากลและมาตรฐานวิชาการที่เป็นสากล แต่ในปัจจุบันยังขาดงานวิจัยจีนวิทยาที่มีคุณภาพสูง ดังนั้นจำเป็นต้องมีการพัฒนาและดึงดูดนักวิจัยด้านจีนศึกษามาร่วมงาน เพื่อขยายกลุ่มเป้าหมายและตลาดสำหรับผลงานด้านวิจัยจีนศึกษา ทั้งยังต้องสร้างอิทธิพลเวทีนานาชาติด้านงานวิจัยจีนศึกษา ซึ่งล้วนเป็นงานที่ท้าทายสำหรับงานวิจัยจีนศึกษาและวารสารวิชาการจีนศึกษาในประเทศไทยในยุคที่เต็มไปด้วยความหลากหลายทางวัฒนธรรม

เอกสารอ้างอิง

- วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ. (ม.ป.ป.). <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj>.
- วารสารจีนศึกษา. (ม.ป.ป.). <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ>.
- วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีน. (ม.ป.ป.). <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/clcjin>.
- วารสารการสอนภาษาจีนนานาชาติ. (ม.ป.ป.). <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/iclt>.
- วารสารจีนวิทยา. (ม.ป.ป.). <https://journal.mfu.ac.th/index.php/jsino>.
- 周聿峨. (1995). *东南亚华文教育*. 暨南大学出版社.
- 贺圣达. (2003). 东南亚汉学研究的历史回顾. *国际汉学*(01), 84–111.
- 黄莹. (2017). *战后泰国华文教育的演变与现状考察——以东部地区华校为例*(硕士学位论文). 福建师范大学.
- 陈利. (2021). 结微情以陈词——邱苏伦教授与中国典籍泰译. *国际汉学*(02), 15–21+200

泰国北部清盛县泰语村名研究

The Study on the Thai Village Names of Chiang-saen District in Northern Thailand

罗婕维¹

Jiewei LUO

中国南宁师范大学国际教育学院

School of International Education, Nanning Normal University, China

Luojiwei0203@gmail.com

田野²

Ye TIAN

中国南宁师范大学国际教育学院

School of International Education, Nanning Normal University, China

562729804@qq.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846385>

摘 要: 本研究以语言学和文化语言学为研究理论, 运用文献资料法和归纳分析法对泰国北部清盛县村名的语词结构、构词类型进行定性和定量分析, 总结其命名理据及影响因素。研究结果发现, 清盛县村名中的双音节(32个)和三音节(24个)村名数量基本相同, “通名+专名”完整式是主要的语词结构特征, 另有少数为不完整式和重叠式结构。在命名理据方面, 水源与陆地系统占比基本持平, 与自然、人文实体同名的情况占比90%, 以上情况可通过名称直接对村子的位置、地势和规模进行识别。此外, 村名中对农耕、宗教及迁徙融合信息的记述, 体现出清盛人民与泰北自然环境相适应的生存方式和生态观以及地名语源繁杂、层次繁多的特点。

关键词: 清盛县村名; 语言结构; 命名理据; 文化

Abstract: This study is based on linguistics and cultural linguistics as research theories, combined with the literature methodologies and inductive analysis to analyze the word structure of village names in Chiang-saen District, Northern Thailand. The research found that the number of disyllabic (32 names) and trisyllabic (24 names) village names in Chiang-saen District is similar. The complete form of “common ‘name + proper’ name” is the main linguistic structure feature, while a few are incomplete and overlapping structures. In terms of naming rationale, the proportion of water sources and terrestrial systems is basically the same, with 90% having the same name as natural and cultural entities. In these cases, the location, terrain, and scale of the villages can be directly identified by names. In addition, the description of the integration of agriculture, religion, and migration in the village names reflects the living style and ecological views of the Chiang-saen people that are adapted to the natural environment in Northern Thailand, as well as the complex and multi-level characteristics of place names.

Keywords Thai Village names of Chiang-saen District; Structure of language; Naming reasons; Culture

收稿日期: 2024-04-07

作者简介: ¹ 罗婕维, 南宁师范大学讲师, 博士。

² 田野, 南宁师范大学讲师, 博士。

引言

地名,作为某一特定空间位置的自然或人文地理实体的独特命名,是承载深厚历史文化内涵的重要文化载体。本次研究以语言学和文化语言学为研究理论,运用文献资料法和归纳分析法对泰国北部清盛县村名的语词结构、构词类型进行定量与定性分析,总结其命名理据及影响因素。研究地名命名法的理据和语源可以为该地域自然环境的变迁和民族文化的发生、发展、传播做“有意味的注疏”(戴红亮,2004)。徐松石《泰族僮族粤族考》(1967)首先从地名研究角度出发对古代民族迁徙进行考证,此后,多位学者(如覃凤余、戴红亮等)在徐松石的研究方法之上,从语言学和文化学角度论证了壮侗傣地区地名特点及民族发展历程,对研究同属一个语系的泰语地名有着很大的启示和借鉴作用。相对于壮傣语地名研究,泰国地名研究还相对较少,现有研究多侧重于地名文化或民族同源研究,如罗美珍《傣、泰语地名结构分析及地图上的音译汉字》(1999)、潘其旭《从地名比较看壮族与泰族由同源走向异流》(2001)、史先建《泰国县名的历史文化内涵》(2012)、段雨辰《泰国北部地名研究》(2019)等,以上研究不仅有助于深入理解当地的地理环境、自然景观和人文社会状况,而且在探究泰国北部地区与中国壮侗语族及傣族区域之间的语言文化异同方面提供了研究基础。另有部分泰国地名的相关研究,由于历史条件和语言局限,在研究中不少例证仅根据汉字语音进行推论,因此未能对泰国地名以及其文化内涵进行深入系统研究。泰国北部地区作为百越族在东南亚区域的主要迁徙中心,对其地名的研究具有深远的意义。本次研究具备了充分的一手历史地理资料和语言优势,将为理解中泰两国间的历史联系和文化交流提供独到的视角和坚实的学术支撑。

一、清盛县概况

泰国的行政区划分为四个层级,包括府、县、区和村,清盛县位于这一体系中的第二级行政单位。该县坐落在泰北山区的河流冲积平原上,县境内流经着多条重要河流,得益于这些河流,清盛县拥有丰富的水资源和肥沃的土壤,为各类农业作物的种植与生长创造了极为有利的条件。据现有考古发现,清盛县历史最早可追溯于旧石器时代(สุรพล นาคะพินธุ, 1990)。13世纪末期,清盛县是泰北一个古王朝兰纳的前身和军事要地,地位仅次于兰纳王朝的政权中心——清迈府,后因兰纳政权的衰败而被缅甸吞并,17世纪末期又因吞武里王朝的崛起而重回泰国管辖,并于不同时期改为府治。清盛县北部区域属于金三角中心范围,北边国境线与老挝和缅甸接壤,虽未与中国云南边境有接壤,却是泰国距离中国较近的府份之一。历史悠久的清盛县自古便是泰国通往老挝、缅甸和中国的重要水陆交通枢纽。该县距离泰国清莱市中心大约59公里,总面积达到554平方千米。行政区划上,清盛县下辖6个区和70个乡镇。截至2022年,全县的人口数量约为55,677人(สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ, 2007)。这里是多个山区少数民族(包括傣仂族、傣阮族和瑶族)的聚居地,多元文化交融汇聚。

二、清盛县泰语村名的语词结构分析

泰语地名的语词结构与泰语语法结构保持一致，通常采用齐头式的正偏结构，即中心语位于前面，而修饰语则置于其后。一个标准的泰语地名通常由“通名+专名”的形式构成，这一特征明显区别于壮侗语地名和汉语地名。在结构形式方面，泰语地名不仅有完整式结构，也存在不完整式类型，比如只有通名而无专名、仅有专名而无通名，或者出现名称重叠的情况。从地名规范化的角度来看，这些不完整式地名也被纳入标准化和规范化的考量范畴之中（戴红亮，2004）。泰语地名的通名主要由名词和方位词构成，通名是能够明确表示某种地理实体的名称，标志着人类对自然地理环境的认识和分类，记录着人类改造自然的措施和成就，也体现着行政管理的区划系统（覃凤余，2005）。专名的成分则比通名更为复杂，主要由名词、形容词、方位词以及少量的数量词或动词构成。为了更深入研究地名中的语词与类型结构，现将清盛县辖区内所有 70 个村名按音节分为四类：单音节（4 个）、双音节（32 个）、三音节（24 个）和四音节（10 个）。

（一）清盛县单音节村名类型分析

清盛县单音节村名数量仅有 4 个，其中两个村以描述地势特征的通名作村名：ทุ่ง [thun⁴¹]（平地）、ไร่ [rai⁴¹]（旱地），一个村子以植物专名 ตำบ [daai⁴¹]（青荳）为名，另为形容词 แซง [sææw³³]（泰北方言，尖锐）作村名。

（二）清盛县双音节村名类型分析

清盛县的村名中，双音节村名数量共 32 个，占比达到 45%，这些村名主要呈现齐头完整式结构，由中心语和定语两个语素组合而成，这类地名通常与当地的水源、山岭、森林和人文等实体名称相对应。除正偏结构的形式外，也有少数村名存在只有专名而无通名，或者仅有通名而无专名的结构形式，这些属于不完整式结构。在这种情况下，地名通常会在专名或通名之后增加方位名词或形容词作为修饰语，用以进一步描述该地的特征和位置。具体分析如表 1：

表 1 清盛县辖区内双音节村名

通名	专名	实体 / 位置	村名	结构
แม่น้ำ河	คำ 康（名词，黄金）	康河	แม่น้ำคำ（康河村）	正偏式
แม่น้ำ河	กก 郭（名词，无实义）	郭河	แม่น้ำกก（郭河村）	正偏式
แม่น้ำ河	เงิน 恩（名词，银）	恩河	แม่น้ำเงิน（恩河村）	正偏式
แม่น้ำ河	แอบ 艾（名词，杏）	艾河	แม่น้ำแอบ（艾河村）	正偏式
เวียง 小镇	แก้ว 盖（名词，珠宝）	盖山	เวียงแก้ว（盖山村）	正偏式
ดอย 山	คำ 康（名词，黄金）	康山	ดอยคำ（康山村）	正偏式
/	จืด 牛（名词，木棉）+ เฒ่า 套（形容词，老的）	木棉树	จืดเฒ่า（老木棉村）	不完整式
เวียง 小镇	ใต้ 戴（方位词，南边）	/	เวียงใต้（村子南边）	不完整式
/	โค้ง 筓（名词，河湾）+ งาม 安（形容词，美丽）	河湾	โค้งงาม（美丽河湾村）	不完整式
สวน 园	ดอก 花	/	สวนดอก（花园村）	完整式

1. 双音节中通名分析

清盛县双音节泰语村名中出现的通名类型较为简单，词性为名词，具有系统性，具体可分为自然

和人文两个大类,可再细分为水源、山岭、森林、植物与人文共五种类型。水源相关名词做通名的村名数量最多为13个,占总数的40.6%,其余依次为山岭、森林、植物和人文类名词。具体分析如下:

(1) 水源类通名

根据水域类型分为 แม้[mɛɛ⁴¹nam⁴⁵³] (河)、ธาร[thaan³³] (小溪)、ร่อง[rɔŋ⁴¹] (沟渠)、วัง[wang³³] (潭)、ห้วย[huai⁴¹] (溪)、เกาะ[ko²²] (岛)、บึง[pon³³] (河滨)、สบ[sob²] (两河交汇之处)、หนอง[nɔŋ²⁴] (池塘),并与专名构成村子名称,如 แม้คำ[mææ⁴¹kham³³] (湄康)、ธารทอง[thaan³³thɔŋ³³] (通溪)、ร่องบึง[rɔŋ⁴¹bon³³] (布渠)、วังลาว[wang³³laau³³] (老潭)、ห้วยกวาน[huai⁴¹kuan²⁴] (关溪);

(2) 山岭类通名

根据山地地势的高低分为: ดอย[doi³³] (山) 和 สัน[san²⁴] (岭) 两类,与专名构成村子名称如 ดอยคำ[doi³³kham³³] (康山)、ดอยจัน[doi³³jan³³] (詹山);

(3) 森林或林区通名

森林或林区的泰语名为 ป่า[paa²²],与专名构成村子名称,如 ป่าคา[paa²²khaa³³] (喀林)、ป่าติ่ง[paa²²tung³³] (登林)、ป่าก่อ[paa²²koi²⁴] (果林);

(4) 人文类通名

用于形容村子规模、作用或位置,如 เวียง[wian³³] (小城)、เชียง[chiang³³] (泰北对城郡的固定称呼)、暂住之地 (ปาง[paaŋ³³]、ท่า[thaa⁴¹] (河港码头)、สวน[suan²⁴] (园地),与专名或通名构成村子名称,如 เวียงใต้[wian³³kææu⁴¹] (南城)、สวนดอก[suan²⁴dok²²] (花园)。

2. 双音节中专名的类型

在泰语村名中,专名多跟在通名后,组成“通名+专名”的结构形式,在无通名的情况下,专名也可单独成为地名。“专名”作为用以标识各类实体的特定名称,主要由名词、方位词及形容词这三类词汇构成,大多专名具有明确的实际意义,也存在极少数无实义的例外。此外,还发现个别少数民族语用泰语近音词作专名的情况,具体分析如下:

固定名称。主要为村子附近的水源、山、森林、动植物、矿物等固有名称,部分名称有含义,也有无实义的情况,如 คำ[kham³³] (黄金)、กก[kok²²] (无实义)、เงิน[nɛn³³] (银子)、ทอง[thɔŋ³³] (金)、แก้ว[kæu⁴¹] (珠宝、水晶)等;

方位词名词。ใต้[tai⁴¹] (南)、กลาง[klaŋ³³] (中间)、เหนือ[nueua²⁴] (北)、ใน[nai³³] (里),如 เวียงใต้ (南城)、แขวงกลาง (中河礁);

形容词。เก่า[thau⁴¹] (老)、งาม[nɔam³³] (美丽),如: ใจเก่า (老木棉)、โค้งงาม (美丽河曲),此外,还有当地少数民族方言的泰语音译词,如泰北方言: กวาน[kuan²⁴] (深)。

(三) 清盛县三音节村名类型分析

清盛县共有24个三音节村名,数量仅次于双音节村名,结构形式主要以“正偏”完整式结构居多。其余极少数的村名为不完整式结构,仅由单个三音节单纯词专名构成。同双音节村名中的通名类型一

样，三音节村名中的通名类型多与自然和人文有关，能够直接表示当地所存在的地理实体类型，具有较强的系统性。而专名则用于进一步描述该地的特征、位置和规模等特点，其结构形式也更为复杂，相比于通名类型，专名所涉及的词类更多。具体分析如表 2：

表 2 清盛县辖区内三音节村名

通名	专名	实体/位置	村名	结构
溪 ห้วย	ห้วย 奎（名词，鹤肾树）+ ห้วย 磊（形容词，美味的）	鹤肾树（当地溪水源头生长的植物）	ห้วยห้วยห้วย（美味鹤肾树溪村）	完整式
溪 ห้วย	น้ำ 喃（名词，水）+ เหนือ 烟（形容词冷）	冷水溪	ห้วยน้ำเย็น（冷水溪村）	完整式
平地 ทุ่ง	ฟ้า 伐（名词，天空）+ ห้าม 罕（动词，禁止/停止）	地势低平的多雨之地	ทุ่งฟ้าห้าม（禁雨田地村）	完整式
水池 หนอง	บัว 布（名词，七彩水草）+ สด 索（动词，泰北方言 出，冒出）	浓布池	หนองบัวสด（在生长有七彩水草池旁的村子）	完整式
坡地 สัน	ต้น 葩 顿包（名词，婆罗树）	婆罗树	สันต้น葩（婆罗树坡村）	完整式
泰北城郡 专称 เชียง	แสน 盛（量词，十万）+ น้อย 小（副词，小）	清盛人移居的村	เชียงแสนน้อย（小清盛村）	完整式
森林 ป่า	คา 喀（名词，白茅）+ เหนือ 北（方位名词，北）	白茅林	ป่าคาเหนือ（北白茅林村）	完整式
河 แม่น้ำ	คำ 康（名词，黄金）+ ใต้ 下、南（方位名词，南、下）	康河	แม่น้ำคำใต้（南康河附近的村子）	完整式
山 ดอย	สะ 洒 喔（蛇身象头的动物）	泰北神话动物	ดอยสะใจ（蛇身象头生物的村子）	完整式
/	จอม 凯 迪（寺庙名称）	哀凯迪寺庙	จอมกิติ（哀凯迪村）	不完整式
港 ท่า	ตัน 通 坎通（寺庙名称）	坎通寺旁的码头	ท่าตันทอง（塔坎通村）	完整式

1. 三音节中通名分析

清盛县三音节村名中出现的通名类型同双音节村名类型一致，分为自然和人文两个大类，其中以水源相关名词做通名的数量最多占 36%，其余依次为山岭、森林、植物和人文类名词。根据通名就能直接识别名称中所包含的标志性实体所属的类型。具体分析如下：

（1）水源类通名

แม่น้ำ[mæɛ41nam⁴⁵³]（河）、ห้วย[huai⁴¹]（溪）、เกาะ[ko²²]（岛）、ป่ง[pɔŋ³³]（河滨）、หนอง[nɔŋ²⁴]（池塘），并与专名构成村子名称，如：หนองบัวสด（七彩水草池村）、แม่น้ำคำใต้（南康河村子）等；

（2）山坡类通名

此类通名根据山地地势的高低或规模分为山[doi³³]和坡[san²⁴]两类，与专名构成村子名称，如 ดอยจำปี（玉兰花山）、สันต้น葩（婆罗树坡）、สันต้นธง（菩提树坡）；

（3）森林或林区通名

森林或林区的泰语为ป่า[paa²²]，与当地常见的植物专名构成村子名称，如 ป่าคาเหนือ（北白茅林村）、ป่าสักน้อย（柚木林）；

（4）人文类通名

用于表现村子的规模、作用或位置,如 เชียง [chianŋ]³³ (泰北对城郡的固定称呼)、ท่า[thaa⁴¹] (河港码头),并与专名构成村子名称,如:ท่าขันทอง (坎通港)、เชียงแสนน้อย (小清盛)。

2. 三音节村名的专名分析

此类型专名由单音节、双音节或三音节的固定名词、方位词或形容词构成,多表现为名词词组或其他词类词组的结构形式,与双音节专名在音节数量上有所区别结构,形式较为复杂。其中固定名称作专名的情况占比最多,其余少数专名是以方位词和形容词构成。在词尾附加上形容词、方位词或一般名词作更为具体的描述,以区分相同地域类型中的不同特征,避免了地名重名现象的发生。具体分析如下:

固定名称,主要为村子附近的水源、山、森林、动植物、人文建筑等固有名称,如 คา (植物白茅)、ต้นเปา (植物婆罗树)、จอมกิติ (当地寺庙名称)、ขันทอง (当地寺庙名称)、ศรีแก้ว (当地山名);

方位词名词有 ไต้ (南边)和 เหนือ (北边),附加于词尾,如 ปางทอง+เหนือ 北河滨、ป่าคาเหนือ 北白茅林、แม่คำใต้ 南康河;

形容词有 น้อย (小)、หล่อ (美味)、เย็น (冷)附加于词尾,如 เชียงแสน+น้อย (小清盛)、ข่อย+หล่อ (美味的鹊肾树);

(四) 清盛县四音节村名类型分析

清盛县四音节村名共有 10 个,它们呈现出完整形式、不完整式两种不同的结构形态。其中完整式村名有 7 个,部分由 1 个单音节通名和 1 个三音节单纯词专名构成,或由两组完整式地名重叠而成。其余 3 个村名则是由专名构成的不完整式。四音节村名中出现的通名均属于自然类,包括坡、池塘、河流以及林地。专名由名词、方位词或形容词构成,如 งาม (美丽)、น้อย (小)、ใน (里面)、กลาง (中间)。

三、清盛县泰语村名的命名理据分析

清盛县村子名称在命名法上展现出语言特性和命名理据两方面的独特性。从语言角度来看,这些泰语村名显示出明显的系统性和混合性。在命名理据方面,以水源、山岭和林区作命名理据的地名占据较大比例(90%),少部分地名还与宗教、民族、文化和经济等方面存在密切联系。

(一) 表明该地区的地理位置、特色与资源

1. 描述自然或人文实体的位置与关系

地理实体名称与当地人民生存的地理环境紧密相连。一个民族最初给其居住地命名时,总是在命名时倾向选取他们身边熟悉的事物或者选择给他们留下深刻印象的事件作为命名的理据(戴红亮,2004)。清盛县村名中有 56 个村名与周边的水源、山岭、坡地、森林和渡口等共用同一名称,其中自然环境的因素影响最大,其次为社会人文,体现了当地人对水源、森林与山地三者互为联系的认知,并同为生活生产必不可少的元素。90%的村子从名称就能直接识别出与其相关的自然实体或人文实体

类别，其中自然实体包含有水源、森林、山岭、坡地和植物，比如湄康村、湄郭村和奎磊箐村的位置都在湄康河、湄郭河和奎磊箐旁，婆罗树坡村在婆罗树坡的范围内；描述位置的人文类实体有码头（ท่า）、寺庙（วัด），即以上人文实体的所在地与村子同处一个区域。此外，还有少数村名存在只有专名而无通名、甚至只有通名而无专名的情况，若有方位名词或形容词后置于词尾，则用于描述该村子具体方位或特征，如南边（ใต้）、北部（เหนือ）、中间（กลาง）、尾部（หาง）和内部（ใน）等。

2. 凸显特征描述

地势特征。清盛县的地形主要以山地和山间盆地的交错分布为特点，这些自然地理实体与当地居民的生活环境紧密相连。在地理实体的命名系统上，清盛县的做法相对简洁，主要分为水源和陆地两大类。据统计，约有 90% 的村庄名称能够直接反映出其所处区域的地形特征，这一点不仅从名称的字面意义上可以推断，而且还与实际的地理环境相吻合。与林区（ป่า）同名的村子地势低于与山（ดอย）、岭（สัน）同名的村落，如“百洒林村”和“北百咯林村”所处区域地势平坦、水资源充足，地势要明显低于其他与山岭同名的村子。而其他以平地（ทุ่ง）、河（แม่）、旱地（ไร่）为名的村子则位于地势平坦、易于农耕的区域。

资源与居住特征。清盛县的许多村名都是以附近的水源、山岭、坡地、森林和植物为灵感所借用的。这一命名习惯不仅证明了水源、森林和动植物对于当地居民生存的重要性，同时也反映了沿河居住和依山而生的生活方式。这些特点不仅是清盛县内各少数民族居住环境差异性的显著体现，而且还成为影响村庄命名的重要因素之一。村名与动、植物同名则表示此类资源在当地有一定的重要性和普遍性，如泰国北部山区的标志性植物木棉树、青葙、婆罗树常常成为村名的一部分。此外，还有大量的动、植物名称也包含在村名中，进一步描述了该区域所具有的动、植物资源，如莲花（บัว）、鹊肾树（ข่อย）、婆罗树（ต้นเปา）、菩提树（ต้นโพ）、白薯茛（คา）、胭脂树（สัถ）、小瘤龙脑香（ติ่ง）、攀鲈（ปลาสะเด็ด）等。

规模与形态特征。部分多音节村名只有专名而无通名，或只有通名而无专名，以上情况属于不完整结构，若词尾以形容词、副词或方位词作修饰说明，则是对该地规模与特征的具体描述，常见的附加专名有美丽（งาม）、陡峭（ชัน）、小（น้อย）等。比如“小清盛（เชียงแสนน้อย）”位于清盛县县城附近，同清盛县名称比较，多了一个附加词“小（น้อย）”，其规模和人口数量要小于分化之前的地方；另如“โค้งงาม”，โค้ง指弯曲的，因该村位于河曲处，所以村子布局呈弯曲状，为了表达此地风景人文的秀丽，因此在“河曲（โค้ง）”后附加形容词“美丽的（งาม）”作修饰。

（二）记述人文事象

人文指“人类社会的各种文化现象”，涵盖了人类或特定民族、群体共有的符号、价值观及其规范，这些文化特征往往受到所处自然环境等因素的影响和制约。地名不仅仅是一种语言符号，也是标示其所在地的重要标志，它对当地的社会、文化等产生深远影响，也在民族历史发展的足迹中留下深深的烙印（孔桂英，2023）。通过对影响清盛县村名命名的人文因素研究发现，村子命名受社会文化背景影

响较大,是当地的农耕文化、宗教信仰和群族迁徙与融合的记述,不仅反映了清盛人民与自然环境相适应的生存方式,也展示了他们与当地不同文化共存的生活方式。

1. 反映农耕文化

文明的起源和发展,从根本上始于农业的兴起,农耕活动离不开自然,从而促进人们对水源、山地、动植物的认识与依赖。因此,清盛县村名中包含大量与当地自然实体同名的情况,水源通名以40%的占比居首,其后依次为山坡、森林和人文。河流、河滨和小溪等与水源类通名的较高比例能够反映泰北人对水源的崇拜与依赖之情,也是当地深厚的农业及历史文化的显现。在结合词义以及历史资料分析后发现,村名也是当地人在开展农耕活动时对所发生事情的一种记述,如垌伐罕村(ทุ่งฟ้าฮ่าม)的名称记述了洪水给人们带来的灾难和人们与洪水作斗争的故事:据记载当地因多雨气候时常发生洪涝,极大影响了农业生产,因此人们给村子取名为禁雨之地,以祈求风调雨顺。此外,同一区域以“林”为通名的村落分布密度要明显高于以“山”或“坡”为通名的村子,是由于林地平坦的地势与丰富的自然资源极有利于农耕活动的开展。此外,多个动、植物专名在村名中的出现,同样也记述了除了农耕外的其他一些辅助性经济的存在。

2. 表明宗教信仰

随着佛教和婆罗门的传入和发展,巴利语和梵语对泰国的社会文化产生了深刻影响。直至今日,巴利梵语在泰国仍有使用,同时也在各个地区地名的命名中有所体现。例如 ศรี(吉祥、光明)起头的“ศรีดอนมูล”“ศรีบุญยืน”,或是充当通名的 วัด(寺庙)、แม่(河流),或是把佛教圣树菩提树(สลิ)、婆罗树(ต้นเปา)、青茛(ด้าย)等充当专名。这些借用了巴利语、梵语词汇的宗教类名称,现今已成为泰语日常词汇的一部分。此外,还有数个村子以当地的佛寺建筑同名,如衷凯迪村(จอมกิตติ)与村里的古佛塔“衷凯迪(จอมกิตติ)”同名,此佛塔在村子设立之前就由当地各族人民兴建,用于供奉高僧舍利;谷道村(ภูเต้า)也和当地一处供奉有高僧舍利的古老寺庙同名。同时,这些寺庙建筑名称中还包含有象征美好的褒奖寓意,是当地人民的情感寄托和对未来生活的美好向往。无论是借用巴利语、梵语这些外来词作为地名,或是与佛寺建筑同名,均反映了小乘佛教和婆罗门教对泰国北部地区深刻的影响,同时也体现了泰北人对外来印度文化的接纳以及对小乘佛教的虔诚信奉。

3. 映射民族迁移与融合

自古以来,河流在泰北人民的生活中扮演着至关重要的角色,它们不仅是农业灌溉和日常生活用水的基础,还是村落聚集和交通运输的核心要素(段雨辰,2019)。由于缺少对泰-傣族群的起源、民族迁徙的文字记载,目前学界关于泰-傣族的起源和迁徙还没有定论,但从清盛县村名命名依据来看,大量与河流、溪水和池塘等水源同名的现象也展现了泰北人民与古代中国百越族群的渊源关系。村名记述了两者在择居倾向上的共性,他们都喜好选择沿水岸或者近水源的平地居住,并借助河流进行群族迁徙及来往互通。值得注意的是清盛县出现多个以平地(ทุ่ง)、山(ดอย)、港(ท่า)为名称的情况,这些词语在壮傣语地名中常见并广泛分布于中国南部多个省份(罗美珍,1990)。虽然同一个语词可能在不

同地域有着不同的意义，但相近的词义可能是同源关系的印证。有的民族从一个地方沿河迁徙到另外一个地方，或者与当地民族混居，就把原来所在地方的族称村名仍沿用至新的居住地，小清盛村就是一个很好的例子。此外，清盛县村名中还存在民族方言混杂使用的情况，在同一民族语言内部地名上的语源问题体现在方言地名上（褚亚平，1985），如 แหว (泰北方言，意为尖锐)、กว๊าน (泰北方言，意为湖、潭)。无论是水源类通名的广泛使用还是老地名的沿用，亦或是方言地名的出现，均是当地少数民族的迁徙或互通，即民族变更融合的证据。

结语

“通名+专名”的完整式村名是清盛县村名的主要语词结构特征，具有明显的系统性和地域性。另有少部分的不完整式结构，在所有村名中均有分布。部分多音节地名依据地理位置、特征、规模和形态等因素，在词尾附加上形容词、方位词或一般名词作更为具体的描述，既保持了地名体系的结构和特色，又避免了地名重名现象的发生。从语言发生学和地理语言来看，附加词是跟随着社会文化的发展、语言词汇的丰富以及社会交往的需求相应而生，对多层次的地名文化现象的产生起了重要的促进作用。在命名理据上，清盛县村名以自然或人文实体作为村子命名的主要依据，除了能直接体现地理特征以外，还能反映清盛人民淳朴原始的生态观。村名与自然或人文实体同名的情况占比 90%，通过自然和人文实体对村子的地理位置、地势特征和规模可进行直接判断。此外，一些宗教语言、佛教植物、寺庙名称或少数民族方言近音词在村名中的构成，均呈现出清盛地名语源繁杂、层次繁多的特点，是当地文化与其它文化兼容共处的体现。

参考文献

- สุรพล นาคะพันธุ์. (1990). โบราณคดีและประวัติศาสตร์ในประเทศไทย: วัฒนธรรมสมัยก่อนประวัติศาสตร์ในประเทศไทย(พิมพ์ครั้งที่ 3). บริษัท จรัสสินทวงศ์การพิมพ์จำกัด.
- สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ. (2007). ชื่อหมู่บ้านในอำเภอเชียงแสนจังหวัดเชียงราย. [วิทยานิพนธ์ปริญญาโท]. มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง. ฐานข้อมูลหมายเหตุแม่ฟ้าหลวง.
- 褚亚平. (1985). 地名学论稿. 高等教育出版社.
- 戴红亮. (2004). 西双版纳傣语地名研究(硕士学位论文). 中央民族大学.
- 段雨辰. (2019). 泰国北部地名研究(硕士学位论文). 云南师范大学.
- 孔桂英. (2023). 西双版纳傣语与崇左壮语地名对比及其特征文化研究. 梧州学院学报, (01), 36-46.
- 罗美珍. (1999). 傣、泰语地名结构分析及地图上的音译汉字. 民族语文, (02), 44-48.
- 覃凤余. (2005). 壮语地名及其研究. 广西民族研究, (04), 109-120.

从汉源词“당연”对应汉语词出发考察 韩语母语者习得“当然”偏误

A Study of the Errors of Native Korean Learners in Acquiring ‘dang-ran’ Based on the Corresponding Chinese Words of Chinese Origin Word ‘dang-yon’

涂忻辰¹

Xinchen TU

韩国延世大学人文学院中语中文学

연세대학교 문과대학 중어중문학

Chinese Language and Literature, College of Library Arts, Yonsei University, Korea

tuxinchen@hotmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846576>

摘 要 韩语中的汉源词“당연(dang-yon)”来源于汉语词“当然”，其经历语义演变和分化后，可对应现代汉语中包括“当然”“必然”“自然”等词汇在内的多种语义及用法。本文的研究主要分为三个部分：第一，尝试通过分析韩语“당연”相关形式对应的主要汉语词汇的词性、词义以及用法，推测母语为韩语的学习者在习得汉语词汇“当然”时可能产生的偏误类型。第二，结合 HSK 作文语料库，运用偏误分析理论分类梳理韩国留学生实际出现的偏误情况。第三，将语际对比的预测结果和具体偏误类型对照，最终分析得出韩国学习者产生相关偏误的成因。在结论部分，根据习得“当然”相关偏误的类型和成因，结合认知语言学“基于用法的模型”理论提出针对韩国学习者的整体性教学建议，以期对国别化、语别化差异视角下的国际中文教学实践提供参考。

关键词 汉源词；副词习得；语际对比；韩国学习者；偏误分析

Abstract The Chinese origin word ‘dang-yon’ in Korean comes from the Chinese word ‘dang-ran’. After its semantic evolution and differentiation, it can correspond to various semantics and their usage in modern Chinese including words such as ‘dang-ran,’ ‘bi-ran’ and ‘zi-ran,’ etc. This research is mainly divided into three parts. First, we try to speculate on the types of errors that native Korean learners may make when acquiring the Chinese word ‘dang-ran’ by analyzing the parts of speech, meanings and usages of the main Chinese words corresponding to the related forms of Korean ‘dang-yon.’ Second, we will use the error analysis theory to sort out the errors among native Korean learners in the HSK dynamic composition corpus. Third, we compared the predicted results of interlingual comparison with specific error types and finally analyzed the causes of related errors among native Korean learners. In the conclusion, we propose overall teaching suggestions for native Korean learners based on the types and causes of errors related to the acquisition of ‘dang-ran’ and the ‘usage-based model’ theory of cognitive linguistics. We hope that this study can

收稿日期：2024-04-27

作者简介：¹ 涂忻辰，韩国延世大学人文学院中语中文学博士研究生。

基金项目：中国国家留学基金委政府交换奖学金项目资助。

provide some reference for international Chinese teaching practice from the perspective of country-specific and language-specific differences.

Keywords Chinese Origin Words; Adverbs Acquisition; Interlingual Contrast; Native Korean Learners; Error Types Analysis

一、引言

韩语“당연(dang-yeon)”的语源是古代汉语词“当然”。“당연”在韩国语词典中的释义为“「명사」일의 앞뒤 사정을 놓고 볼 때 마땅히 그리함. 또는 그런 일. ([名词], 从事情前后来看应该如此; 或者那样的事)”。¹作为黏着语类型的语言, 韩语主要通过助词和词缀来表达语法关系, “당연”作为词根在句法中可以通过形态变化作副词或形容词使用, 其常见用法如下:

A. 당연-히 (作副词)

① 빌린 물건은 당연히 돌려주어야 한다.

(借的东西当然要还回去。)

② 소문을 낸 사람은 당연히 벌을 받아야 한다.

(造谣者理应受到惩罚。)

B. 당연-하다 (作形容词)

③ 당연하지!

(那是当然!)

④ 누구나 죽는 건 지극히 당연한 일이다.²

(谁都会死, 这是极为自然的事。)

“당연”语源虽然来自汉语“当然”, 但现代韩语中“당연”及其各类形式的使用范围与“当然”在汉语中的表现有着显著的差异,³例如形容词形式的“당연하다”做定语的用法极为常见, 属于“당연”的高频用法之一, 但是“当然”在现代汉语中以形容词做定语的用法已经逐渐边缘化,⁴而主要作为主观评注性副词(evaluative adverb)表示肯定、确信和推断性总结(张谊生, 2014: 60), 或在句首起连接性(conjunct)作用。韩语母语者在学习“当然”时, 可以通过母语中的汉源同形词“당연”进行正向迁移, 帮助其快速理解和使用“当然”, 但与此同时, 由于没有很好地掌握两者之间的语义和用法差异, 使得韩语母语者在习得过程中也产生了诸多偏误。例如:

(1) 不应把自己较好的家境当做当然的事。

¹ 『국립국어원 표준국어대사전』(国立国语院标准国语大辞典 <https://stdict.korean.go.kr/>)

² 此例为形容词“당연하다”加转成语尾-ㄴ-之后作定语的用法。

³ 根据王芳(2020: 672-711)的考察, 韩语中的汉源词与同形汉语词相比具有语义方面的笼统性。造成这一现象的因素主要有三点, 一是韩语固有特征的影响; 第二是音节、语体、语用频率的影响; 第三是语义系统的制约。

⁴ 根据姚颖颖对2019年《人民日报》中“当然”的用法统计, 其中“当然”作形容词仅占0.05%, 作评注性状语情况占31.98%, 作连接性状语情况占67.75%。)

(2) 最近,你们身体怎么样?当然健康吧?

(3) 那件使我伤了你们的心事情啊。你们当然还记得。

上述三个句子中,韩国母语者用“当然”分别误代了“理所当然”“应该”和“肯定”。这类偏误很大程度是由于其错误地将“당연”在韩语中的语义和用法直接套入“当然”所导致的。对比母语与目的语之间具体词汇、语法、语音等项目的异同,可以有针对性地预测特定语别学习者在习得过程中可能出现的偏误,并且通过差异分析确定偏误成因,以此提出相应的教学策略。根据我们对先行研究的考察,从语言对比角度仅有『한국어 양태부사와 중국어 어기부사의 대조연구』(Wang, 2014)一篇论文涉及了韩语情态副词“물론(mul-lon)”与汉语语气副词“当然”的对比,讨论了两者在表达命题态度和句法分布等方面的异同。“물론”做副词也表示“当然,那还用说”的含义,但其与“当然”并不是同形词,¹从认知的关联性来讲,韩语为母语的学习者会优先通过同源同形的“당연”来理解和学习“当然”,因此我们在此暂不讨论与“물론”有关的汉韩对应问题。

从对外汉语教学的角度,有陈启芳(2018)《留学生习得“当然”的偏误分析及教学策略》、何恋(2018)《甲级词“当然”的偏误分析及教学策略研究》、姚颖赓(2020)《主观性视角下的“当然”研究及教学应用》、王欣雨(2021)《“X然”类语气副词的偏误分析及教学策略研究》等硕士学位论文讨论“当然”相关的习得问题。但是上述研究均是以所有国别的汉语学习者对象展开的考察,尚且没有研究针对性地关注和探究韩语为母语学习者在习得过程中发生偏误的类型及具体成因。鉴于以上研究背景,本文尝试研究以下几个方面:

首先,根据词典例句考察“당연”主要对应汉语词汇的词性、词义及用法,总结“당연”对应汉语词的语义和用法,以此初步预测韩语母语者在习得“当然”的意义和用法时可能产生的母语迁移情况。其次,在上述考察基础上,利用 HSK 动态作文语料库语料,对韩语母语者在习得“当然”时产生的偏误进行梳理和分类。再次,将预测结果与实际偏误情况进行对照,归纳和总结韩语母语者产生偏误的几类具体原因,为后续提出具有针对性的教学策略提供参考。

本文汉语语料主要来自 BCC 语料库和 CCL 语料库;中介语语料主要来自 HSK 动态作文语料库、中山大学汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库;韩语语料主要来自高丽大学中韩词典、国立国语院标准国语大词典、延世大学 20 世纪韩国语语料库等。

二、“당연”对应汉语词汇的特征

(一) “당연”对应汉语词汇

韩语的产生与发展深受汉语影响,15 世纪之前,韩语均以汉字为书写文字,1443 年前后,世宗大王主导创制《训民正音(훈민정음)》,朝鲜半岛至此开始逐渐使用标记韩语语音的文字体系。《训

¹ “물론”是汉语“勿论”的同形词。

民正音》中保留了大量从汉语词汇中借鉴而来的内容，即韩语中的“汉源词（汉字语）”。¹直至今日，汉源词在韩语整体词汇体系中的占比仍在 60%左右，按照语义差异来划分，可以分为“同形同义词”“同形异义词”“同形部分异义词”和“异形词”几种类型。其中“同形部分异义词”在汉语中有对应形式，意义上部分一致，从比较语言学来看属于“非完全对应性词语”。本文讨论的汉源词“당연”相较于“当然”就是“同形部分异义词”。

语言对比中“不同”的最主要表现形式就是“对应词”的不同，“各个对比项目就是汉字词与汉语在对应上所表现出来的差异”。²基于这一点，我们决定采用韩中词典例句中出现的与“당연”及其相关句法形式对译的汉语词汇作为切入点，通过观察分析这部分词汇的性质特征来廓清“당연”对应汉语语义的大致面貌。

在 NAVER 韩中词典中，³“당연”的汉语释义为“当然，理应，应该，应当，自然，怪不得，难怪，无怪乎”，并收录有 340 条例句，其副词形“당연히”下收录有 430 条例句。我们对这 770 条例句进行了逐一对译分析，其中有 31 条重复或前后文语境不明的句子，剩下 739 条句子中，有 207 句必须译为“理所当然/理所应当”，36 句译为“自然（正常）”，31 句译为“应该”，11 句译为“必然”，10 条译为“难怪（怪不得）”，14 条译为“理应（应当）”，2 条译为“肯定”，14 条为习惯搭配，如“당연한 도리/일（天经地义）”和“당연한 얘기（老生常谈）”等，其余 414 条例句对应“当然”。需要说明的是，由于汉语情态词系统内部普遍存在“一词多义”“多词近义”的现象，汉语母语者可能根据自身语言和认知习惯选择不同的词汇进行表达或翻译，上述部分对译词在某些语境下也可以相互替换使用，因此我们只能呈现出大致的对译关系。同时，我们在分析上述例句的过程中发现，形容词形“당연하다”主要对应的汉语“理所当然/理所应当”的用法和语义，通常只在“당연하죠”这样独立成句的情况下对应形容词性的“当然”；副词性“당연히”主要对应“当然”在句中作为情态副词的用法，在例句中通常必须与“会”“应该”“要”等表道义情态的助动词连用；而汉语“当然”置于句首表追补性语义时，则更多对应韩语“물론”置于句首时的语义和用法。根据整理结果，我们将“당연”与其来源词“当然”各自对应的语义表示如下：

表 1 “당연”与“当然”的语义对应情况表

同形（来源）汉语		韩国语汉字词	
当然		당연（當然）	
概念意义	对应韩国语	概念意义	对应汉语
①表示应当这样； ②表示对某一行为的确认或肯定	당연히 당연하다	从道理上看应该如此（就事情的前后情况来看应该如此）	理所当然 （理所应当）
			当然

¹ “汉源词”指汉字文化圈内日本、越南、韩国等国家语言中保留的、由古汉语派生出的词汇，对这些国家而言可以称为从汉语中借入的“外来词”；“汉字语”是朝鲜和韩国对韩语中汉源词的说法，即“한자어”，本文使用“汉源词”说法。

² 王芳：《韩国语汉字词与汉语词对比研究》，北京：商务印书馆，2020年，第280页。

³ Naver 词典的搜索结果包含来自 Eduworld 标准中韩词典、高丽大学中韩词典、韩国外国语大学汉语学习词典等词典以及网络收录的例句，整理结果与例句原有汉译有所不同。

	물론		自然
			必然
			肯定
			难怪
			应该（理应、应当）
			

（二）“당연”对应汉语词汇特征分析

“당연”对应汉语词汇在汉语句子中主要做形容词、情态副词和情态助词使用，后两种情况涉及情态范畴内部的语义辨析，徐晶凝（2022）认为“当然”“难怪”属于评价情态范畴，评价情态主要用于表达“说话人对语句内容所作的价值评判”。虽然这这一语义超出传统情态范畴的指涉范围，但是评价情态不仅在表现手段方面与传统情态副词一样，而且也都属于语气副词，所以可以纳入话语情态范畴中作为边缘成员。出于考察的方便性，我们沿用徐文的观点，选取“당연”主要对应的 7 个汉语词及其在对应句中的表现，具体从三个方面对其进行考察和归纳。第一是句法特征方面，包括对应词性及其句法位置；第二是对应语义方面，在概括语义方面我们参考了词典的释义和相关学者所总结的语义。第三是情态功能与语体表现方面，包括这些词汇的在对应句中所表现的情态类型和语体类型。最终整理结果见表 2：

表 2 “당연”对应汉语词汇的句法和语义特征

对应词	对应词性	对应句法位置	对应语义	对应情态类型	对应语体
理所当然	成语	句中 （做状语、定语）	从道理上说应当是这样，因果 逻辑上应该如此	—	书面语、口 语
当然	副词 形容词	句首、句中 （做状语、谓语）	表示主观推论性的肯定	（关系类） 评价情态	书面语、口 语
自然	副词 形容词	句首、句中 （做状语、定语）	客观规律下的必然结果	—	书面语、口 语
必然	副词 形容词	句中 （做状语、定语）	表示事理上确定不移； 客观上一定会发生	（推断类） 认识情态	书面语
肯定	副词	句中 （做状语）	对某种可能性的深信不疑、对 真实性的判断；	（推断类） 认识情态	书面语、口 语
难怪	副词	句首 （做状语）	明白原因后不再奇怪	（证实类） 评价情态	口语
应该	情态助动词	句中 （做谓语）	基于情理规范的必然或必须如 此	道义情态	书面语、口 语

如表 2 所示，从句法特征来看，“당연”相关例句中对应汉语词汇的词性可以是形容词、副词、情态助动词或成语；对应词汇的句法分布可以是句首、句中做状语或定语。从对应的具体语义来看，“당연”可以对应汉语 6 个具有[+肯定]语义的近义词：①对应“当然”表示强主观性评价的肯定义；②对应“理所当然”“自然”一定程度上表达客观情理或客观规律下的肯定义；③对应“必然”“肯定”表示说话人强自信程度的肯定性推断义；④对应“难怪”表示对真实性的认定义。此外还可以对

应“应该”“理应”等表基于情理规范必然如此的语义。从对应的情态类型来看，“당연”可以对应汉语中关系类和证实类评价情态、推断类认识情态和义务类道义情态的相关表达。从语体分布来看，除了“必然”只出现于书面语体，“难怪”只出现于口语语体之外，其他对应词在书面语和口语语体中都有分布。

综合上述对译情况，我们可以从语义和用法方面得出以下结论：从语义角度来说，相比汉语词“当然”，汉源词“당연”的语义较为宽泛，具有一定笼统性特征，其对应汉语中包括“当然”在内的一系列近义词汇，表达具备共性但又存在细微差异的多种语义（例如既能表达高度主观的肯定评价义，又能表达强调客观性的肯定推断义）。从用法角度来说，“당연”做定语的用法主要对应汉语“理所当然（理所应当）”；做谓语的用法主要对应“当然”；做状语的用法则对应汉语中一部分表达主观性肯定评价或推断的情态副词（当然、¹自然、必然、肯定……）和个别表达道义情态的助动词（应该、应当……）。

根据偏误分析的相关理论，学习者对第二语言了解有限，在缺乏第二语言资源的情况下，只能从母语中寻求相关辅助资源，因此出现各类由母语负迁移导致的偏误。这并不是旧习惯影响第二语言新习惯，而是学习者主动对新语言进行假设检验的结果。²在详细梳理“당연”对应汉语词汇语义和用法的基础上，结合母语迁移在二语习得方面的相关理论，一定程度推测韩语母语者在学习汉语“当然”时可能发生的偏误及成因。第一，韩语母语者可能将“당연”的笼统性语义带入对“当然”的理解中，忽视两者在语义范畴方面的区别，因而过度使用“当然”来表达与其相近的语义，导致出现副词误代偏误。第二、韩语母语者可能将“당연”在韩语中常以形容词形式作定语的用法带入“当然”中，忽视“当然”在现代汉语里形容词性减弱，仅在少部分特定句型中单独做定语或谓语的用法规则，导致出现形容词误代偏误。第三、韩语母语者可能由于难以分辨“当然”作情态副词时对句子命题的管束辖域，将“당연”作为插入语的规则泛化到“当然”的使用中，导致错序型偏误。接下来我们将通过 HSK 动态作文语料库的实际偏误情况对以上推测进行证实，并进一步详细考察韩语母语者习得“当然”的偏误分类。

三、韩语母语者习得“当然”的偏误类型

在汉语水平与汉字等级大纲中，“当然”属于甲级词汇，在 2021 新发布实施的《国际中文教育中文水平等级标准》中，“当然”属于初等三级标准要求掌握的词汇。在各类对外汉语教材中，“当然”一般被安排在初级学习的中后期，属于汉语学习者需要掌握的较为基础和重要的词汇。在 HSK 动态作文语料库中以学习者国籍“韩国”为限定范围搜索“当然”，共检索出 636 条作文语料。其中产生偏误的语料共计有 176 条，偏误率为 28% 左右。其中误代型偏误 82 条，错序类偏误 49 条，包括杂糅、

¹ “당연”主要对应“当然”在句中强化自身立场，表肯定性评价的语义，而很少对应“当然”置于句首表示转折、让步等部分让渡立场的语义（这类追补性语义的“当然”在韩语中一般使用“물론”来表达）。

² 진준광（陈俊光） 지음, 김현철·신수영·이옥주·전기정 옮김: 『대조분석과 중국어교육』, 서울: 차이나하우스, 2019, 23~169 면.

标点缺失在内的其他不自然表达 45 条。此外还有出现了“当然”一词,但“当然”后动词成分缺失的句子 9 条,但这部分并不能作为与“当然”相关的偏误类型之一。¹统计显示如表 3 所示:

表 3 HSK 语料库中韩国籍留学生习得“当然”相关偏误

偏误类型	误代	错序	其他	缺失前后成分
数量	82	49	45	9
比例	46.6%	27.8%	25.6%	-

表 3 中显示的统计情况与我们上一节所预测的偏误类型基本一致,韩语母语者在习得“当然”时产生最多的偏误类型确为误代型,在所有偏误中占 47%左右,而且多数是用“当然”误代“自然”、“理所当然”等词。下面对几类偏误的具体情况进行详细列举。

1. 误代型偏误

(1) 用“当然”误代“理所当然”

- ① 我们都需要回家,所以孩子听父母的话是当然的。
- ② 我看着他努力,觉得不是奇迹而是当然的结果。
- ③ 以前我总觉得抚养孩子是父母亲的当然任务。

(2) 用“当然”误代“自然”

- ② 我父母日子过得很难。而且雪上加(霜)我母亲生了我,他们的生活当然很贫困。
- ② 我认为怕困难、怕挫折的话,生活上、工作上,当然不能进步,还是生活的弱者。

(3) 用“当然”误代“肯定(一定)”

- ① 其实,我有一个想说的。那件使我伤了你们的心事情啊。你们当然还记得。
- ② 四年前,我考过大学,我自言自语:“当然没问题,我高中成绩这么好,不会落榜。”

(4) 用“当然”误代“必然”

- ① 我认为着“代沟”问题是随着社会发展更加严重。(产生)这样现象是当然的。
- ② (产生)代沟现象是当然的,但这不是意味着这儿没有解决法。

(5) 用“当然”误代“虽然”

- ① 当然在很多地方有差异,但我们尽量努力了解对方。
- ② 当然妈妈的职业跟《月牙儿》里的妈妈不一样,但是那个小女孩儿很爱她的妈妈,我也是的。

(6) 用“当然”误代“应该”

- ① 最近,你们身体怎么样?当然健康吧。我也身体好过的好,别担心我。

¹匿名评审专家提出“前后成分缺失”似乎不应归入“当然”的偏误类型之中,而应该属于具体缺失成分的偏误,与“当然”的使用无必然联系。我们重新考察了作文语料的前后文,并对部分韩国中高级水平汉语学习者的语感进行了调查,最终根据实际情况将原有的一部分前后成分缺失型语料归入与“当然”相关的杂糅型偏误中,剩余 9 条动词性成分缺失的语料则按照评审专家的意见,不作为与“当然”有直接关联的偏误。由于缺失型偏误不容易在作文语料中进行检索,因此本文列出所有“当然”后动词缺失的语料,并在注释下做简要的偏误成因说明,以供读者参考。

2. 错序型偏误

(1) 错置于主语前后

- ①烟含有很多毒品，当然那些东西对吸烟者（有）影响。（错置于主语前）
- ②当然那丈夫是无罪。（错置于主语前）
- ③我的话当然听起来很奇怪，但是我觉得根本的方法就是这样。（错置于主语后）
- ③ 我当然知道你都是因望子成龙的心情而这样对待我的。（错置于主语后）

(2) 错置于判断动词“是”之后

- ①对我来说，第一是当然“绿色食品”。
- ②其中最热闹的话题是当然“吸烟问题”。

(3) 错置于副词“也”之后

- ①父母也当然不喜欢我抽烟。
- ②当时我不懂事，也当然不太清楚爱情是什么。

3. 标点偏误

- ①当然工作带来的压力也很大。（表转折，标点缺失）
- ②我也不是例外的，我非常喜欢听音乐，当然不只是喜欢听而更喜欢唱。（表递进，标点缺失）

4. “当然”前后成分缺失¹

(1) “当然”后缺失判断动词“是”

- ①我毫不犹豫地说：“那当然我的父亲。”
- ②总的来说，我们吃绿色食品当然好的。
- ④ 当然没使用农药的农作物对人们的健康好，而且对自然保护也好。

(2) “当然”后缺失助动词“会”

- ①因为我是个学生，所以如果整天听歌、常常去演唱会的话当然浪费时间。
- ②我呢，当然到别的地方寻找水。

(3) “当然”后缺失助动词“应该（得）”

- ①我们当然考虑到这一点。
- ②我觉得我们当然吃“绿色食品”，因为我们有权力吃不污染的东西，还有能力解决污染的东西。

¹ 缺失判断动词“是”可能由于韩语一般由叙述格助词“-이다”跟在宾语之后表达与汉语“是”字判断句相同的意思，韩语母语者可能对判断动词置于名词前的用法不够熟悉。可参考句子“죽는다는 것, 그건 물론 허무한 것입니다（死亡，那当然是件虚无的事）”。其对译的汉语语序为：死亡/那/当然/虚无的/东西（是）。缺失情态助动词“会”“要”“应该”的主要原因可能在于，韩语不像汉语可以在动词前使用情态助动词来表达情态范畴，而是通过情态副词、词尾等形式表达情态，因此学习者很可能因难以掌握情态助动词的用法规则而出现助动词缺失的偏误。参考相关韩语句子“네가 잘못을 했으니까 당연히 먼저 사과를 해야지（你做错了，当然应该先道歉）”。对译汉语语序为“你/错误/做（因为）/当然/先/道歉/应该”。

（4）“当然”后缺失助动词“要”

- ①他吸烟的时候，自己也知道吸烟对身体不好，不过他轻视身边的人对他的劝告，结果得了肺病，所以他非常强调自己保护自己的健康，因此当然戒烟。
- ②当然自己去挑水喝。

以上偏误分类总结为表 4：

表 4 HSK 动态作文语料库中韩国学习者习得“当然”偏误分类

误代型偏误	形容词型误代	“当然”误代“理所当然”
		“当然”误代“必然”
	副词型误代	“当然”误代“自然”
		“当然”误代“肯定（一定）”
		“当然”误代“虽然”
	助动词型误代	“当然”误代“应该（应当）”
错序型偏误	错误前置	错置于主语前后
	错误后置	错置于动词“是”之后
		错置于副词“也”之后
其他偏误	标点缺失	表转折义时缺失标点
		表递进义时缺失标点
	杂糅 ¹	-
“当然”后动词缺失偏误	判断动词	缺失判断动词“是”
	情态助动词	缺失助动词“会”
		缺失助动词“应该”
		缺失助动词“要”

三、韩语母语者习得“当然”的偏误成因

通过以上对韩国籍留学生在使用“当然”时产生的偏误类型进行分类梳理，结合韩语“당연”对应汉语语义和用法的相关情况，我们可以分析出韩语母语学习者产生偏误的具体原因。

（一）误代型偏误成因

1. 受到汉源词“당연”作定语的高频用法影响。学习者将“당연”在韩语中常以形容词形式作定语的高频率用法过度套用在“当然”的使用中，而忽视“当然”在现代汉语中很少以形容词作定语的用法特征。参考以下对译句：

陈述句：의사가 환자를 돕는 것은 당연한 일이다.

¹ 杂糅型偏误涉及对其他句法结构的习得情况，本文暂不做讨论。

对译： 医生 病人 帮助（的事）当然的 事

句译：医生帮助病人是理所应当的事。

疑问句：집이 이 정도로 넓은만큼 값 많이 나가는 것은 당연하겠지?

对译： 房子 这么（程度） 大 价格 贵 很多（的事） 当然的

句译：房子这么大，价钱贵很多也是理所当然的吧？

2. 受到汉源词“당연”语义笼统性的影响，忽视“当然”及其相关近义词的语义差异。从前文表2中可以看到，“당연”对应的一系列兼类词在概括语义上较为相近，如果学习者没有掌握其中细微的区别，很容易将“当然”误代与其语义接近的副词，如“自然”“必然”等。参考以下对译句：

짜여진 틀 속에서 생활하면 창의성이 떨어지는 것은 당연합니다.

对译：被编织的 框架 中 生活（的话）创意 下降（的事） 当然的

句译：生活在条条框框中，创意自然会下降。

（二）错序型偏误成因

错置于主语前后，主要是受到韩语表示“当然”义的副词“당연히”和“물론”在句中位置较为自由的影响，忽视“当然”作副词插入语的句法位置限制。而错置于判断动词“是”之后，是未能掌握汉语副词应置于动词前这一语法点。参考如下对译句：

비싼 택시가 시내버스보다는 당연히 나아야지.

对译：贵的 出租车 市内公交车（相比）当然 好（要）

句译：贵的出租车当然比市内公交车好。

물론 월급은 현금으로 지급될 것이다.

对译：当然 月薪 现金（用）支付 是

句译：月薪当然是用现金支付的。

（三）标点缺失型偏误成因

现代汉语中“当然”不仅可以在句子中充当状语，还可以连接句子或句群。当其承担话语标记功能主要表转折、让步等逻辑关系时，¹其后一般会出现语音停顿，句法表现为用逗号与后面的句子隔开。而韩语母语者一方面可能难以完全掌握这类用法规则，另一方面也可能受到韩语中“当然”对应副词在韩语中不需要强制添加标点的语法规则影响。参考以下对译句：

물론 이 방법이 누구에게나 똑같은 효과를 내는 것은 아니다.

对译：当然 这 方法 谁（对（无论）都一样 效果 产生（的事） 不是

句译：当然，这种方法并不是对任何人都能产生同样的效果。

四、结语

¹ 有学者称这类用法的“当然”为“追补性当然”或“追补预示语”等。

本文以韩语中的汉源词“당연”对应现代汉语词汇的特征作为切入点,考察了韩语母语者习得汉语“当然”的相关偏误类型及具体成因。研究路径为:首先整理出韩中词典“당연”条目下的770条汉韩对译例句,统计其中“당연”对应的具体汉语词汇,选择其中对应频率最高的7个词作为分析对象,详细分析并罗列对应词汇在例句中的词性、句法位置、语义和语体特征,进而根据7个对应词汇的特征总结了“당연”有别于其来源词“当然”的语义和用法特点。在以上考察结论基础上,我们对韩语母语者在习得“当然”过程中可能产生的语际偏误做出预测,认为韩语母语者最有可能产生的偏误是误代型、错序型和前后成分缺失型。其次,以韩国籍留学生为限定对象,考察HSK动态作文语料库中包含“当然”的作文语料,在636条相关作文语料中,有176条与“当然”相关的偏误,整体偏误率达30%以上。其中,误代偏误出现最多,共计82条,错序类偏误49条,标点缺失或杂糅类偏误45条。另有9条不属于与“当然”直接相关的偏误,但都是“当然”后缺失了必要的动词。本文接下来对每类偏误的具体情况进行详细分类,误代类偏误又可分为副词型误代、形容词型误代和助动词型误代;错序类偏误可分为错误前置和错误后置;标点缺失类可以按照表义情况进一步划分。

最后,结合本文对“당연”对应汉语词汇的句法语义特征的考察结果,我们分析出了每一种偏误类型的具体成因:1)形容词误代偏误:学习者受到母语汉源词“당연”在韩语中高频率作为形容词性定语的用法干扰,过度泛化了“当然”在现代汉语中的用法。2)副词误代偏误:学习者受到“당연”语义笼统性的干扰,难以辨析汉语中表达主观肯定语义系列近义词之间的细微差异。3)错序型偏误:韩语母语中表达“当然”的“당연히”或者“물론”作副词在句中的位置较为自由,插入位置不同不影响全句的语义表达。学习者容易因此忽视汉语中“当然”置于不同句法位置时对命题的管辖范围不同语法规则。4)标点缺失:韩语“당연히”或者“물론”在主句或分句句首时不需要强制使用逗号隔开,但“当然”在小句、句子或句群前承担话语标记功能表示让步或补充意义时,必须出现使用逗号表示语音停顿。韩语母语者可能受到母语影响而忽视这一语法规则。此外,我们也对“当然”后缺失动词成分的成因做了简要分析。

韩语中的汉源词无疑为韩语母语者习得中文起到一定的正向迁移作用,就汉源词“당연”而言,其保留了与来源词“当然”的相近发音及其主要语义,这使得韩国学习者在最初接触“当然”时自然地联想到“당연”,帮助其在初学阶段快速记忆和理解“当然”的含义和用法,但我们也无法忽视汉源词这一“捷径”在中文习得过程中产生的负面干扰。就副词的习得来讲,副词语义本就具有高度的抽象性,汉语的副词系统内部又充斥着语义的相近和用法的交叉,更加为汉语副词的二语教学增加了难度。

对此,我们认为应该将认知语言学“基于用法的模型(usage-based model)”理论应用到以韩语母语者为对象的汉语副词教学过程之中。“基于用法的模型”的观点核心在于“用法即语法”,即语言使用本身就是这一语言语法知识的重要组成部分,用法会塑造语法。不仅如此,施春宏等学者(2021)还据此进一步提出了“语境也是语法”的观点,认为“语言习得的过程就是在语境使用中建构构式知

识的过程”。¹以副词“当然”的教学过程为例，整体可以从以下三个方面调整教学重心并改善教学方式：

首先，控制语义和规则的抽象讲解，提高实际用例的展示。教师可以按照典型程度对“当然”的功能语义进行区分（例如合预期、确信、让步等），再根据学习者的认知水平和学习等级，依照“典型→边缘”的顺序充分展示其承担不同功能时的具体语例，引导学习者自身体会和概括“当然”的语义和用法。而且“当然”常在复杂语篇中承担相应的逻辑功能，因此在展示用例时，应该兼顾展示完整语篇中的用例。

其次，设置合理的互动交际情境，提供具有典型性和体验性的练习场景。“当然”的句法位置与话者的认知心理和交际立场密切相关，也就是说，“当然”的用法同时涉及到句法、语义和语用三个层面的问题，因此脱离实际交互情景的教学是无法使学生充分掌握其用法的。同时，主观性、交互主观性、立场、立场让渡等概念十分抽象，要在教学中辨析这些概念是不现实的，因此教师只能通过设置相应的交际情境来帮助学生理解使用。

再次，强化语境义角度下的近义副词辨析教学。从本文的考察过程可以看到，与“当然”在概括语义上相近的词汇众多，有时还可以相互替换使用，依靠概括语义来区分无法做到突出不同词语的使用特征，因此教师在教学过程中应该有意识地将近义词的独特语境意义提炼出来，通过语境义的差异引导学生准确辨析近义词并掌握其具体用法。

参考文献

- 曹贤文. (2008). 从认知语言学用法论模型透视汉语作为第二语言的教学. *第九届国际汉语教学研讨会论文集*. (07), 643-649.
- 陈保亚. (2015). *20 世纪语言学方法论研究*. 商务印书馆.
- 陈俊光. (2019). *对比分析与教学应用(修订版)*. 文鹤出版有限公司.
- 崔智贤. (2013). 汉韩同形异义词“发表”的对比研究(硕士学位论文). 中山大学. [https://doi:10.27064/d.cnki.ghasu.2021.000037](https://doi.org/10.27064/d.cnki.ghasu.2021.000037).
- 贺国伟. (1998). 韩国语中的汉字源词及对韩汉语的词语教学. *华东师范大学学报(哲学社会科学版)* (02), 92-94. [https://doi:10.16382/j.cnki.1000-5579.1998.02.016](https://doi.org/10.16382/j.cnki.1000-5579.1998.02.016).
- 黄贞姬. (2009). 韩国语汉字形容词研究——以韩汉同形词对比为中心(硕士学位论文). 延边大学.
- 李得春. (1988). 浅谈汉朝同形词. *延边大学学报(社会科学版)* (04), 57-66. [https://doi:10.16154/j.cnki.cn22-1025/c.1988.04.009](https://doi.org/10.16154/j.cnki.cn22-1025/c.1988.04.009).
- 李靖婷. (2023). 评注副词“当然”作为追补预示语的篇章衔接功能. *宁夏大学学报(哲学社会科学版)* (02), 85-91.
- 刘奇源. (2023). 汉语肯定判断类“X然”语气副词的偏误研究(硕士学位论文). 上海师范大学. [https://doi:10.27312/d.cnki.gshsu.2023.000133](https://doi.org/10.27312/d.cnki.gshsu.2023.000133).
- 吕叔湘. (1999). *现代汉语八百词(增订本)*. 商务印书馆.
- 潘海峰. (2023). 语气副词立场表达研究范式：内在逻辑与体系构建. *同济大学学报(社会科学版)* (04), 113-124.
- 全香兰. (2004). 汉韩同形词偏误分析. *汉语学习* (03), 5661.

¹ 施春宏、陈振艳、刘科拉：《二语教学语法的语境观及相关教学策略——基于三一语法的思考》，载《语言教学与研究》，2021年第5期，第1-16页。

- 石华, 朱红. (2013). 汉源词与对韩汉语词汇教学. *语言应用研究*, (02), 78-80.
- 杨寄洲, 贾永芬. (2013). *汉语800虚词用法词典*. 北京语言大学出版社.
- 姚颖颖. (2020). 主观性视角下的“当然”研究及教学应用(硕士学位论文). 苏州大学. <https://doi.org/10.27351/d.cnki.gszhu.2020.003279>.
- 王芳. (2020). *韩国语汉字词与汉语词对比研究*. 商务印书馆.
- 王静. (2022). 从汉语标点使用特点看标点偏误研究. *汉语国际教育学报*, (12), 173-188.
- 王金霞. (2015). 朝鲜语汉字词与对应现代汉语词汇对比研究——以双音节汉字词为中心. *黑河学院学报*, (01), 99-102.
- 徐晶凝. (2022). *现代汉语话语情态研究(修订本)*. 上海教育出版社.
- 张则顺. (2014). 合预期确信标记“当然”. *世界汉语教学*, (02), 189-197. <https://doi.org/10.13724/j.cnki.ctiw.2014.02.005>.
- 周小兵. (2006). 韩汉语法对比和韩国人习得难度考察. *汉韩国语对比国际研讨会*.
- 周小兵, 裴得成, 钱芳. (2009). 韩汉对比与对韩汉语教学(会议论文). *第四届汉韩国语对比国际研讨会*.
- 周小兵. (2009). *对外汉语教学导论*. 商务印书馆.
- 강소영. (2002). [확연], [당연], [개연]의 양태표시 연구. *한국어학*(15), 217-236. <https://doi.org/10.25050/jdaos.2002.15.0.4>
- 노명희. (2011). *현대국어 한자어 연구*. (서울)국어학회.
- 연세대학교 공자아카데미·중국연국원, 차이홍 고자아카데미. (2021). *국제 중문 교육 중문 수준 등급 표준*. (서울)연세대학교 대학출판문화원.
- 왕주위. (2014). *한국어 양태부사와 중국어 어기부사의 대조 연구: '결코, 과연, 만약, 물론, 아마'를 중심으로*. 경희대학교 석사학위논문.
- 진준광(陈俊光). (2019). 지음, 김현철·신수영·이옥주·전기정 옮김. *대조분석과 중국어교육*. (서울) 차이나하우스.

基于本土教师视角的国际中文教育 高端人才培养重要途径探究

Important Approaches to Cultivating High-End Talents in International Chinese Language Education from Local Teachers' Perspective

[Burundi] Etienne BANKUWIHA¹

班超

中国南京大学外国语学院

School of Foreign Studies, Nanjing University, China

et140789@qq.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846598>

摘 要 2018 年教育博士专业学位国际中文教育方向的确立以及 2022 年成功构建国际中文教育本硕博一体化培养网络,助力精英人才培养,稳固了国际中文教育高端人才发展的基石,也带来了全新的发展机遇与要求。当下,国际中文教育正处在至关重要的转型升级阶段,旨在塑造出更具开放性、包容性、优质性以及可及性的全新格局。为构建中国语言文化的全球性传播体系,增进中外人民的深度理解,助推人类命运共同体的建设,培养院校应当目标明确地培育具备跨文化国际视野的国际中文教育高端人才。从本土教师的视角来看,国际中文教育高端人才的培养,其一,要充分发挥国际中文教育理论与实践紧密结合的特性;其二,要高度注重“区域国别中外高端人才联合培养模式”;此外,还应当着重强化对国际视野及相关能力的培养。

关键词 国际中文教育高端人才培养;本土教师视角;中外联合培养;国际视野

Abstract The establishment of the Doctor of Education professional degree in the field of International Chinese Language Education in 2018 and the successful construction of the integrated training system for undergraduate, master and doctoral postgraduate students in International Chinese Language Education in 2022 helped to cultivate elite talents, and have laid a solid foundation for the cultivation of high-end talents in International Chinese Language Education and brought new development opportunities and requirements. Currently, International Chinese Language Education is in a crucial stage of transformation and upgrading, aiming to shape a new pattern that is more open, inclusive, high-quality, and accessible. To build a global communication system for the Chinese language and culture, enhance in-depth understanding between the Chinese and foreign people, and promote the construction of a community with a shared future for mankind, training institutions should purposefully cultivate high-end talents in International Chinese Language Education with a cross-cultural international perspective. From the standpoint of local teachers, the cultivation of high-end talents in International Chinese Language Education should give full play to the characteristic of the close combination of theory and practice in International Chinese Language Education, and should attach great

收稿日期: 2024-01-08

作者简介: ¹ Etienne BANKUWIHA, 布隆迪青年汉学家, 南京大学外国语学院博士生, 兼任浙江越秀外国语学院非洲大湖区研究中心研究员、中国-布隆迪友好协会副秘书长以及布隆迪中文翻译协会理事长。

importance to the “joint training model for high-end talents from Chinese and foreign sides in regional and national contexts”; in addition, emphasis should also be placed on strengthening the cultivation of international perspectives and related capabilities.

Keywords Cultivation of High-End Talents in International Chinese Language Education; Perspective of Local Teachers; Joint Training between Chinese and Foreign sides; International Perspective

一、引言

在当今时代,国际中文教育正步入转型升级、动能转换的关键阶段(李宝贵、刘家宁,2021)。2019年的国际中文教育盛会提出倡议,强调遵循国际语言推广标准,专注语言教育核心,满足当地需求,助力本土中文师资培养,旨在打造一个更加开放、包容、规范的现代国际中文教育框架(吴应辉,2022)。这一盛会为国际中文教育的进步和学科发展提供了明确指引,标志着国际中文教育体系进入一个新的发展阶段。崔希亮(2023)指出,于这一时代背景下,应持续强化并不断完善国际中文教育的十二个研究领域的基本建设与基础研究,而国际中文教育人才培养体系当属核心对象。为切实满足国际中文教育的现实需求,国际中文教育人才的培养也需顺应时代发展而不断演进。唯有培育出高端的教育人才,国际中文教育方可在当下构建人类命运共同体的进程中持续发挥协同作用。吴春相(2019)提出,汉语国际教育(现称国际中文教育)人才乃是能够出色从事汉语作为第二语言教学、传播汉语言文化的师资人员。截至当下,高校所培养的国际中文教育专业人才已涵盖本科、硕士、博士三个层次,其中博士属于国际中文教育的高层次人才。

为应对国际中文教育领域高端人才短缺的问题,2018年,中国在教育学博士专业学位课程中增设汉语国际教育方向,并在得到教育部许可后,由北京大学、北京师范大学等七所高校率先试点招生。此举旨在培养能够在国际中文教育和中华文化国际传播领域发挥作用的复合型、专业型高端人才,满足孔子学院及国内外相关教学与管理岗位的迫切需求。到了2019年,国务院学位委员会办公室批准更多20所高校加入,扩大了该领域的博士生招生规模。至2022年9月,根据国务院学位委员会和教育部发布的《研究生教育学科专业目录(2022年)》,“国际中文教育”(原“汉语国际教育”)被独立设置为专业学位类别,专业代码为0453,并有权授予博士专业学位。这一决策象征着国际中文教育从本科到博士的连贯人才培养体系正式确立,为高层次人才培养和学科建设带来了新的发展机遇。

然而,国际中文教育博士生培养的历史较短,经验积累不足。随着“国际中文教育”专业学位的独立设立,人才培养面临新的挑战。目前,该领域的研究十分有限,亟需加强探讨。我们需深思:当前培养模式是否存在缺陷?这些问题有哪些?如何解决?对此,仅有少数研究者进行了探究。例如,李宝贵(2019)对19所高校的招生简章进行了分析,涉及招生基本情况、申请流程、考核方式等多个维度,揭示了专业命名不统一、申请条件过严、笔试与面试脱节、审核评分标准不明确、缺乏有效监督等问题,并提出了改进建议。吴春相(2019)通过剖析每个层次人才培养的特点和现存问题来探讨国际中文教育专业博士生面临的工作与学业不协调的问题。李东伟和吴应辉(2022)对外籍博士生在国际中文教育专业的培养进行了调研,揭示了外籍生数量少、学术基础薄弱、培养模式单一以及“学术型”

与“专业型”人才培养趋同的问题，并提出了相应对策。王辉和沈索超（2023）则通过问卷与访谈，从多角度分析了国际中文教育博士生培养的现状与挑战。这些研究发现博士生培养过程中存在职业导向性不强、招生环节不够完善、课程设置不够合理、实践导师指导欠缺、论文选题存在偏差等问题，并针对以上问题提出了具有借鉴意义的解决策略。但总体而言，已有研究尚未针对新格局下国际中文教育博士生培养的核心问题展开研讨，且缺乏基于本土视角的研究，甚至可以说基于本土教师视角的国际中文教育高端人才培养研究近乎空白。由此，基于本土教师视角的国际中文教育高端人才培养的重要途径亟待深入探究。

二、国际中文教育高端人才培养的时代发展机遇与要求

新时代为国际中文教育营造了更为优越的发展环境。在中国日益成为世界经济增长的强大引擎之际，世界各地学习汉语、深入了解中国的渴望与日俱增。由此，国际中文教育于当下具有非凡意义。崔希亮（2018）强调，国际中文教育的直接目标是高效推进语言教学，而其根本目标则指向促进人类命运共同体的形成。在追求这一宏伟目标的过程中，任何短视的功利主义都显得不再重要。共建人类命运共同体依赖于合作、互动以及对他方利益的深刻理解。实现这一愿景，行动至关重要。国际社会需在伙伴关系、安全格局、经济进步、文化交流、生态保护等多方面共同努力，这为国际中文教育营造了有利的外部条件，减少了误解，增强了共识。

同时，新时代对国际中文教育提出了新的挑战。在全球范围内推广中文教学和中华文化，有助于加深中国与其他国家人民的相互理解和合作。张新生和李明芳（2018）指出，国际中文教育的最终目标应是将中文打造为一种国际性语言，而其本土化是实现这一愿景的关键路径。国际中文教育的发展理念、模式以及路径，均对中文能否成为国际语言产生深远影响。赵金铭（2014）指出，为实现国际中文教育的长远发展，中文教师亦应本土化，即培育大量母语非中文的本土中文教师，并使其逐步成为国际中文教师的主体。吴应辉（2022）也提出，只有培育出高水平的本土中文人才，才能更好地适应当地中文教育的需求，并满足对中国特色解读的多样化需求。因此，我们应当更加关注在各国，尤其是发展中国家，构建国际中文教育学科体系，以此加强本土高级中文人才的培养。佟讯（2021）指明，物质资源构筑了坚实的框架，而发展战略的施行，以及具体的中文教学、文化传播和组织管理工作，仍需依靠卓越人才来落实。这亦表明人才培养乃是国际中文教育发展中的首要要素。由此可见，国际中文教育专业博士点的设立，为学科发展和事业建设带来了崭新契机。面对国际中文教育的崭新形势与需求，这将成为达成国际中文教育终极目标的重要途径。国际中文教育博士专业学位的设立正当其时，对于培养新时代中外文化交流急需的高层次实用人才具有重要意义。马箭飞，前中外语言交流合作中心主任，在全国相关研讨会上强调，国际中文教育博士专业学位的设置应着眼于国家的重大战略需求，满足行业产业的紧迫需求，并顺应教育现代化的趋势，致力于培养具有全面实力和竞争力的教学骨干。该领域迫切需要一批高层次的领军人才（李东伟、吴应辉，2022）。正如吴春相（2019）

所言,为满足国际中文教育事业的发展需求,提高人才培养层次,培育能够在国际中文教育和中华文化国际传播领域发挥作用的复合型高级人才,我们应有远见,培养更多高层次的国际中文教育人才,以适应新时期的教学和科研需求。

三、基于本土教师视角的国际中文教育高端人才培养路径探析

(一) 利用好国际中文教育的理论与实践双面特色

在国际中文教育蓬勃发展的进程中,教师无疑处于核心地位。他们不仅是教学活动的精心设计者,还是教学过程的有力实施者;不仅是知识传承的辛勤园丁,更是学生言语活动的专业教练;不仅是课堂艺术的创造者,还是学生眼中的知识宝库。国际中文教师所需具备的能力和素养涵盖诸多方面,且其形成并非一蹴而就,而是与教师对世界、人生和职业的深刻认知紧密相连。《教育博士专业学位汉语国际教育领域研究生指导性培养方案》明确提出,获得该学位者应展现出卓越的汉语教学、跨文化交际以及多学科创新能力,并能熟练运用专业理论与科研方法解决实际中的复杂问题。这一要求对培养机构在提升博士生理论水平及其实践结合方面提出了更为严峻的挑战。

据王辉和沈索超(2023)的研究指出,多数培养院校仅要求国际中文教育博士生参与教学实践,而未对参与教学管理或学术交流做出明确要求,这在实际操作中限制了国际中文教育的范围,并可能忽视了博士生全面素质的培养。考虑到国际中文教育涉及教学、项目管理和技术应用等多个方面,仅侧重于教学实践显然无法充分提升博士生的综合能力。新时代带来新的机遇与要求,国际中文教育高端人才培养应当明晰自身的培养目标,并彰显独特特色。历经数十年的发展,国际中文教育已拥有相对成熟的海外实践基地。故而,高端人才培养院校在开设丰富理论课程的同时,可积极与海外国际中文教育点合作共建实践基地,以化解吴应辉(2018)所提出的“理论课程多,实习实践少”这一难题。总之,培养国际中文教育高端人才的综合素养离不开理论与实践的紧密结合,二者相辅相成,缺一不可。

(二) 重视“国际视野”的培养

诸多学者(如宁继鸣,2018;叶军,2018)认为,国际中文教育博士阶段侧重于“研究与建构能力教育”,旨在培育专家型教师。那么,专家型教师的核心能力究竟为何?毫无疑问,国际中文教育所具有的中外人文交流特质,决定了国际中文教育者与世界中文学习者之间的文化自觉性必然带有“中学”“西学”之历史沉淀而成的独特属性。正如王路江(2017)所指出,在精心“包装”中国文化的同时,还需充分吸收当地文化,使其真正融入人类文明的广阔海洋,从而有效避免或化解文明冲突和文化冲突。从国际中文教育的特性来看,国际中文教师必须具备多元文化观念已成为共识。国际中文教师,作为与培训对象、管理人员以及当地学生和中外同行的互动主体,其文化素养、跨文化交流意识和技能对于中文教学及文化传播的效果至关重要。王辉和沈索超(2023)认为,在国际中文教育博士专业学位设立的新阶段,我们应抓住这一机遇,培育适应学科和事业发展的高端人才,生动讲

述中国故事，有效传播中国声音，推动中华文化更广泛地融入世界。由此可见，跨文化传播相关的知识、技能和能力必须得到高度重视，并成为培养的核心内容。

部分学者已开始关注这一问题的相关研究。例如，李宝贵和庄瑶瑶（2018）认为国际中文教育师资的多元文化养成至关重要。他们通过深入研究发现，中国籍国际中文教师的文化学习主要集中在对中华优秀传统文化的理解，而对于其他文化圈的核心特质和深层次理解尚显不足，且对深入语言环境的体验和调研还需加强。两位学者建议通过实施中外联合师资培养模式，加大跨文化交际能力的培养力度，提高多元文化体验的频率和深度，以提升人才的自主学习和终身学习意识。笔者认为，应在国内外环境中开展一系列跨文化交流的理论和实践专业培训，增强国际中文教育高端人才的跨文化对话意识，强化他们对中外文化相似性和差异性的认识与了解，提升他们对工作环境的适应能力和跨文化传播能力，最大程度避免文化冲突，提高工作成效。

（三）以区域国别中外高端人才联合培训模式为主

吴应辉（2018）的研究精准揭示了国际中文教育本硕培养中的一个关键问题：培养模式单一与全球市场需求多样化的矛盾。这一发现强调了改革培养策略的紧迫性，以适应国际化的多元需求。由此可见，积极探索培养方式的创新与发展，对于师资培养工作具有显著的实践价值。他认为，单纯培养大量通用型师资、大量中国国籍教师以及仅在国内院校独立培养的模式，难以适应国际中文教育的长远发展需求。故而，应顺应时代变迁，转向国别化以及区域化的师资培养模式，增加外籍师资，并大力推动中外联合培养模式，以便培养院校能够充分把握需求，从而有针对性地培养国际中文教师。为了更好地服务于新时代国际中文教育，其高端人才的培养应当建立在本硕培养层次“中外联合培养模式”的基础之上。笔者认为，培养国际中文教育高层次人才应将本硕“中外联合培养模式”升级为博士“区域国别中外高端人才联合培养模式”，这一模式堪称解决高端人才培养问题的关键“锁钥”。

“区域国别中外高端人才联合培养模式”主要体现在以下两个方面：

1. 强调同时培养中外高端人才

当前，全球中文师资主要由中国公派教师、志愿者和本土中文教师构成，然而本土师资极度紧缺，这在一定程度上对国际中文教育的发展形成了阻碍。培养外籍博士生能够有效弥补本土教师数量不足的问题，这些高端本土人才不仅能够提升本土中文师资的整体水平，更成为国际中文教育中不可或缺的重要力量。显而易见，本地中文人才熟悉本土文化特色，对当地人的接受习惯和认知心理了如指掌，能够更好地为中国同事与当地民众搭建起沟通的桥梁，有力推动国际中文教育事业在当地的发展，显著增强办学成效。海外本土中文教师，作为中外文化交流的桥梁，承担着向世界精准、全面、多维度、真实展现中国的重任。国际中文教育领域的外籍博士生，作为海外中文教育的中坚力量，对于充实本土师资库、推动海外中文教学具有不可或缺的影响（李东伟、吴应辉，2022）。此外，目前国际中文教育与相关专业的外籍博士生数量极为稀缺（王辉、沈索超，2023）。在对国际中文教育专业博士生培养现状与问题的研究中，王辉和沈索超（2023）发现全国 22 所培养院校均无中国以外的其他国籍学生，

原因在于培养院校尚未招收外籍博士生。当前,国际中文教育面临本土高端人才短缺的问题,这对本土化发展构成了明显制约。为应对这一挑战,必须在保证培养质量的基础上,增加高端本土人才的招生数量。李东伟和吴应辉(2022)的研究指出,在中国攻读国际中文教育及相关专业的非中国籍博士生相对较少,提示我们不仅要重视中国籍博士生的培养,也应同等关注非中国籍博士生。他们提出,教育学专业下汉语国际教育方向的外籍博士生培养,应成为国际中文教育人才培养的关键。强调以海外对高端中文师资的需求为出发点,外籍人才应具备卓越的中文教学能力,坚实的理论基础,丰富的实践经验,以及跨文化交流和跨学科创新能力。这些人才应能熟练运用专业理论和科学研究方法,解决实际教学中的复杂问题,并在教学、管理和研究领域展现出创新能力。因此,笔者认为,外籍博士生的培养将大幅提高国际中文教育高端人才的整体实践能力和教学技能。此外,外籍高端人才的加入,能够获取当地政府、机构和民众更多的信任与支持,有利于国际中文教育在当地迅速开拓更为广阔的发展局面。

2. 支持并鼓励中外培养机构联合培养人才

中外合作是当前海外国际中文教育机构最为主要的设立方式。若将这种合作模式应用于人才培养领域,将显著增强国际中文教育在高端人才培养方面的针对性,在应用理论、实践实施、跨文化交流技巧体验等方面展现出独特优势。随着中国经济地位的不断提升,中国与世界各区域组织的合作关系持续深化。这些合作迫切需要大量熟悉中国和本国文化的人才,而此类人才的培养可以通过区域或国别中外合作进行联合培养,我们需要采用更加精准的传播方式,以满足不同区域、国家、群体受众的需求。中国院校可以与不同区域、不同国家的海外国际中文教育机构建立高端人才联合培养机制,从“引进来”“走出去”两个层面有针对性地培养专业研究型教师。这种联合培养模式应当成为国际中文教育高端人才培养的重要途径之一,其所培养的高层次人才既熟悉国际中文教育的实际状况,又拥有充足的理论知识。然而,该培养模式的推进情况并不理想。如何克服合作双方在思想、文化、经济等诸多方面的阻碍,是亟待解决的关键问题。通过区域或国别中外合作进行联合培养,可以同时为不同国家培养熟悉中国和本国文化的优秀人才,并培育一批面向本国民众宣传、阐释中国的本土传播人才(吴应辉,2022)。因此,我们应当更加重视区域或各国的中外联合培养模式,以强化高层次中外籍师资人才的培养。

结 语

国际中文教育在新时代的浪潮中蓬勃发展,对高端人才的培养提出了更高的要求。本文通过对国际中文教育高端人才培养的抛砖引玉式的简要探讨,明晰诸多关键点。从本土教师视角出发,深知培养路径的探索任重道远。例如,充分利用好国际中文教育的理论与实践双重特色,乃是提升高端人才综合素养的基石。实践环节的丰富与拓展,能够使这些人才在真实情境中积累丰富经验、提升自身能力。与此同时,注重国际视野的培育,有利于他们在多元文化的交流中彰显自信与包容,规避文化

冲突,从而更出色地传播中华文化。区域国别中外高端人才联合培训模式的推广,为解决供需失调的问题提供了切实可行的方向。中外高端人才的协同培育,不但能够填补境外本土师资的短缺,还能够推动文化的交流与融合。

参考文献

- 崔希亮. (2018). 汉语国际教育与人类命运共同体. *世界汉语教学*, (04), 435–441. <http://doi:10.13724/j.cnki.ctiw.2018.04.001>.
- 崔希亮. (2023). 国际中文教育的十二个重点研究领域. *国际中文教育(中英文)*, (01), 3–12.
- 国务院学位委员会,教育部. (2023). 国务院学位委员会、教育部关于印发《研究生教育学科专业目录(2022 年)》《研究生教育学科专业目录管理办法》的通知. https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2022-09/14/content_5709785.htm
- 李宝贵. (2019). 教育博士专业学位研究生招生问题的透视与改进——以汉语国际教育领域为例. *教育科学*, (05), 82–91.
- 李宝贵,刘家宁. (2021). 新时代国际中文教育的转型向度、现实挑战及因应对策. *世界汉语教学*, (01), 3–13. <https://doi.org/10.32629/er.v3i7.2973>.
- 李宝贵,庄瑶瑶. (2018). 《欧洲语言教师教育纲要——参考框架》的多元文化观及其启示. *渤海大学学报(哲学社会科学版)*, (06), 19–23+34. <https://doi:10.13831/j.cnki.issn.1672-8254.2018.06.005>.
- 李东伟,吴应辉. (2022). 国际中文教育相关专业外籍博士生人才培养研究. *天津师范大学学报(社会科学版)*, (06), 24–28.
- 宁继鸣. (2018). *孔子学院研究年度报告*. 商务印书馆.
- 佟讯. (2021). *中国传统艺术海外传播策略研究: 以孔子学院为例*. 中国文联出版社.
- 王辉,沈索超. (2023). 国际中文教育专业博士生培养现状及对策. *民族教育研究*, (01), 152–159. <https://doi:10.15946/j.cnki.1001-7178.20230316.003>.
- 王路江. (2017). *全球视野下的孔子学院研究(第一辑)*. 北京大学出版社.
- 吴春相. (2019). 汉语国际教育人才培养中的转型和存在问题思考. *枣庄学院学报*, (01), 1–7.
- 吴应辉. (2018). 国际汉语师资培养“六多六少”问题与解决方案. *语言战略研究*, (06), 62–63.
- 吴应辉. (2022). 新时代国际中文教育服务强国战略八大功能与实现路径. *云南师范大学学报(哲学社会科学版)*, (03), 48–56.
- 叶军. (2018). 国际汉语教师教育的发展轨迹. *国际汉语教育(中英文)*, (04), 36–46.
- 张新生,李明芳. (2018). 汉语国际教育的终极目标与本土化. *语言战略研究*, (06), 15–31. <https://doi:10.19689/j.cnki.cn10-1361/h.20180603>.
- 赵金铭. (2014). 何为国际汉语教育“国际化”“本土化”. *云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)*, (02), 24–31. <http://doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2014.02.007>.

中泰高校合作办学项目的现状分析及趋势探究

Analysis of the Current Status and Developmental Trends of Sino-Thai Higher Education Cooperation

丁了了¹

Liaoliao DING

泰国孔敬大学人文与社会科学学院, 中国西南大学国际学院
Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Thailand
International College, Southwest University, China
cqdl161@163.com

韩瑞宝²

Ruibao HAN

泰国农业大学人文学院, 中国西南大学国际学院
Faculty of Humanities, Kasetsart University, Thailand
International College, Southwest University, China
hrbthai@163.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846624>

摘 要 中泰高校合作办学作为跨国教育合作的一个重要模式, 在推动两国高等教育国际化及教育资源共享方面发挥关键作用。本研究综述了中泰高校合作办学的政策背景和实践发展, 分别从地区分布、类型层次、办学模式、专业设置及运行现状等方面梳理办学项目的设立与运行。分析指出, 合作中存在的主要挑战包括生源质量不达标、培养目标不明确、理论实践比例失衡、教师数量偏少、沟通机制缺失、监管体系不健全和科研协同创新不足等问题。为解决这些问题, 本研究提出通过把控招生标准、优化专业定位、统筹课程对接、强化师资建设、创新合作模式、对标国际标准和完善顶层设计等措施, 旨在提升合作办学质量, 为两国高等教育合作提供更坚实的支持和保障。

关键词 中国; 泰国; 高校; 合作办学; 现状分析

Abstract Sino-Thai collaborations in higher education serve as a significant model of transnational educational cooperation, which is crucial in promoting the internationalization of higher education and sharing academic resources between the two countries. This study reviews the policy background and practical development of Sino-Thai university collaborations, detailing their establishment and operation across geographic distribution, levels of cooperation, operation modes, program design, and current status. The analysis identifies key challenges in the collaboration, including inadequate student quality, unclear educational goals, an imbalanced theory-practice ratio, insufficient teaching staff, lack of communication mechanisms, inadequate regulatory systems, and insufficient collaborative innovation in research. To address these issues, the study proposes measures such as controlling admission standards, optimizing academic program positioning, coordinating curriculum integration, strengthening faculty development, innovating cooperative modes, benchmarking international standards, and improving top-level

收稿日期: 2024-06-11

作者简介: ¹ 丁了了, 泰国孔敬大学人文与社会科学学院应用语言学博士研究生, 中国西南大学国际学院教师。

² 韩瑞宝, 泰国农业大学人文学院东方语言学博士研究生, 中国西南大学国际学院教师。

项目基金: 2023年国际中文教育研究一般课题“中泰高校合作共建中文专业现状及发展路径研究”(项目号: 23YH61C)。

design. These measures aim to enhance the quality of collaborative education and provide more robust support for higher education cooperation between the two countries.

Keywords China; Thailand; Universities; Cooperative Education; Status Analysis

一、引言

中泰两国作为友好邻邦，始终秉承“中泰一家亲”的理念。中泰关系率先从睦邻友好提升到全面战略合作伙伴关系，两国文化相通、经济互补、战略对接，促进政治、经济、文化、教育和科技领域的深化合作（阚阅、徐冰娜，2020）。自20世纪90年代以来，泰国高等教育国际化程度在东南亚地区名列前茅（何妍，2019）。高等教育机构是泰国国际化的重要参与主体，中国是其主要合作对象之一（崔亚楠、文雯，2022）。

自习近平主席提出建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议（简称“一带一路”）以来，东南亚作为核心区域在亚太地区扮演重要角色，教育交流与合作成为推进“一带一路”建设和民心相通的重要路径（阚阅、徐冰娜，2020；李宝贵、庄瑶瑶，2023）。东南亚中文传播在全球中文传播体系中具有大众性、典型性、引领性，东南亚高校在各自国家中文教育体系中承担重要的高端中文人才培养角色（吴应辉，2019）。在东南亚国家中，泰国是全球首个将中文纳入国民教育体系的国家，在校学习中文人数居全球首位（中国驻泰大使馆，2022）。2014年，泰国教育部颁布的《中文教学发展规划》成为“一带一路”倡议下泰国中文教学的指导方针。2016年，中国教育部在《推进共建“一带一路”教育行动》中提出教育合作的目标，包括签署合作框架协议、疏通政策瓶颈、实现学分互认和学位互授联授等。泰国中文教育的蓬勃发展不仅在“一带一路”区域内起到了积极的引领和示范作用，而且对于全球中文教学的丰富研究案例积累及区域化高质量发展规律的总结具有重大意义。

二、中泰高校合作办学项目概况与运作机制

中外合作办学作为一种跨境教育模式，主要包括“引进来”和“走出去”两种实现形式（陈慧荣，2020）。本研究所探讨的“中泰高校合作办学”（简称“合作办学”），特指中国大学和高等职业院校“走出去”与泰国相应院校合作、以泰国学生为主要培养对象的办学项目。

（一）中泰高校合作办学的历史与现状

中泰两国自建交以来，教育交流和合作日益频繁且紧密。在过去的二十余年间，两国通过一系列政策文件的发布与实施，促进了两国在高等教育合作中的深化发展，为中泰合作办学项目的持续发展提供了坚实的政策支持和框架保障。2003年，中华人民共和国国务院首次颁布《中华人民共和国中外合作办学条例》，鼓励高等教育、职业教育领域开展中外合作办学，并鼓励中国高等教育机构与外国知名高等教育机构合作办学。2007至2012年，中泰两国相继签署了《关于建立全面战略合作伙伴关系的联合声明》和《关于相互承认高等教育学历和学位的协定》，有效推动高等院校学分互认，并承诺在教育合作协议和学历、学位互认的框架下，加强学生交流及教育机构和汉语教学方面的合作。在此期间，

中泰教育交流与合作主要通过开设孔子学院、大学院校合作学位项目以及留学生互访等方式进行(Yang, 2012; 阚阅、徐冰娜, 2020)。例如, 2006年中国西南大学与泰国孔敬大学合作共建孔子学院, 并于次年签署了中文专业联合培养项目协议。此外, 中国西北大学和泰国宋卡王子大学也相继开展了中文专业联合培养项目。至此, 高校合作办学成为两国教育交流与合作的关键领域之一。

在“一带一路”倡议和泰国“4.0战略”持续推进的背景下, 合作办学在职业教育领域取得了显著发展。2013年, 两国教育部签署了《关于加强在职业教育领域合作的谅解备忘录》, 旨在促进两国职业院校校企合作, 深化和拓展职业教育交流。2016年, 中国教育部在《推进共建“一带一路”教育行动》中鼓励各职业院校利用自身的职业教育优势资源, 与泰国开展多种形式的合作办学。自此, 中泰职业教育通过交换生、联合培养等形式, 在交通物流、旅游管理、电子商务、信息技术、人工智能等领域打造了一系列“中文+职业技能”合作办学品牌项目。2015年, 武汉铁路职业技术学院与泰国班派工业社区教育学院启动高铁专业人才联合培养项目, 并于2019年合作共建了全球首家高铁鲁班学院。2018年, 福建信息职业技术学院先后与泰国因他猜商业学院和春武里技术学院合作, 采用“中文+专业技能+产业”教学模式, 至今已连续开展六届现代物流管理专业人才联合培养项目。2023年7月, 西南交通大学与泰国孔敬大学联手共建天佑铁道学院, 并于同年11月派出首届学生。这些项目为中泰各职业技术领域培养和输送了大批会中文、懂技术的复合型人才。

与此同时, 随着两国高等教育合作的日益深化, 泰国政府鼓励泰中两国高等教育机构进一步开展有关课程开发、教学、社会科学、科技研究等领域的合作, 加大联合培养人才力度。2022年, 中国教育部中外语言交流合作中心与泰国高等教育科研与创新部签署了《关于加强中文教学合作的框架协议》, 其中“泰中大学语言合作计划”旨在推动“3+1中文教师发展”等中泰高校合作共建中文专业。2023年, 泰国教育部职业教育委员会与云南省教育厅签署滇泰职教联盟合作协议, 双方在“中文+职业教育”课程、在线学习资源开发等方面合作, 旨在推动中泰职业教育人才联合培养。综上所述, 通过中泰各项教育政策的落地与实施, 两国高校间逐渐形成了多渠道、多领域的合作模式, 实现了两国教育资源的互补与共享。

(二) 项目设立

从纵向上看, 合作办学项目的进程包括设立、运行和发展的三个阶段。本节将重点探讨设立和运行这两个发展阶段, 对项目基础和现状进行梳理。其中, 地区分布、类型层次、办学模式和专业设置作为项目设立的四个关键因素, 共同决定了项目的深度和广度。

1. 地区分布

中泰高校合作项目超半数泰国高校集中于中部地区, 东北部、北部和南部地区参与度较低, 而中国高校合作方多来自广西、云南等西南省区(崔亚楠、文雯, 2022; 阚阅、徐冰娜, 2020)。造成这种不均衡分布的原因主要是由于政策的推动和区域战略的布局。例如, 广西于2011年发布了《广西壮族自治区中长期教育改革和发展规划纲要》, 提出到2020年将广西建设成为面向东盟的教育国际交流与

合作高地，大力培育面向东盟的复合型国际化人才（广西壮族自治区教育厅，2010）。在这些政策的推动下，截至 2019 年，广西约有 30 所院校开设泰语专业或泰语选修课程，云南约有 29 所院校，是中国开设泰语专业及泰语辅修课程最多的两个省（李灵珠，2019）。这些因素共同促进了中泰高校合作办学在西南省区的集中发展。目前中泰职业教育合作的地域结构形成了“津冀-江浙地区、两广地区、云贵川地区”三个中心，各具优势但未能辐射周边；其中，只有两广地区开展了办学结构较为全面的中泰职业教育合作，其他两个中心的合作缺乏中职学校的参与，导致办学结构不全（李婧如，2022）。

2. 类型层次

合作办学项目类型可分为非学历教育和学历教育两种模式。学历教育项目从层次上主要集中在本科和专科，分为普通高等教育和高等职业教育两大类，办学主体分别为普通高等院校和职业高等学校。这两种教育形式的合作办学，实现了教育资源的共享和互补。

普通高等教育的学历合作办学项目涵盖本科和硕士两个层次，且本科项目占八成以上（阚阅、徐冰娜，2020）。这主要是因为本科层次教育具有“成本投入低、优质生源稳定”的优势，加上部分中方院校硕博点缺乏等原因，合作办学重心偏向于较为基础的本科阶段的人才培养（汪颖、郭强，2023）。非学历合作办学项目的典型代表是由中国国际中文教育基金会支持的孔子学院及孔子课堂，这些项目由中泰双方合作共建，办学主体包括大学和中学。根据中国国际中文教育基金会 2024 年最新数据，自 2006 年泰国首家孔子学院——孔敬大学孔子学院成立以来，截至 2024 年，泰国已建立了 17 家孔子学院和 11 家孔子课堂。

中泰职业教育合作涵盖非学历教育和学历教育，主要集中在高职和中职层次。中方的办学主体主要是是高职院校，高职以上层次的院校几乎没有参与，而中职层次的院校参与度极低，合作相对较少且尚未形成规模（李婧如，2022）。因此，本研究在讨论职业教育领域的合作办学时，将主要聚焦于高职层次。

3. 办学模式

在办学模式上，现有的合作办学主要采用“嫁接式”和“融合式”（何妍，2019；郑婷，2017）。“嫁接式”合作办学以跨国合作的教育路径为特点，由中泰双方的高校共同参与课程的设计和实施，提供实体空间、管理支持和学生服务，实行“X+Y”运作（X 和 Y 分别代表在两国两校学习的年限），通过学分互认以及学历、学位联/互授，确保教育的连贯性（郑婷，2016，2017；陈慧蓉，2020；张成霞、胡彦如，2016）。在此模式下，学生在中泰两国高校间分阶段完成学业，而不涉及教育机构的实质性流动。因此，该模式被广泛应用于中泰联合培养项目。其中，“联合/双/多学位课程”作为“嫁接式”典型实践形式之一，凸显了中国教育机构国际化办学的重要方向（阚阅、徐冰娜，2020；吴应辉，2021）。目前，中泰大学间的合作办学项目通常实行“3+1”或“2+2”模式。例如：泰国孔敬大学与中国西南大学合作共建的对外汉语本科项目采用了“2+2”模式。该模式下，学生首先在孔敬大学完成一年的语言预备课程，随后在西南大学进行两年专业学习，最后回到泰国完成一年的实习和论文撰写。

完成全部课程后,学生将获得双方学校授予的学位和毕业证书。

在“中文+职业技能”领域,“嫁接式”联合培养在也取得了显著成果。例如,武汉铁路职业技术学院与泰国班派工业社区教育学院联合培养的轨道交通专业项目,采用“1+2”办学模式联合培养高铁技术技能人才(杨红秀,2022;驻泰国经商参处,2019)。为了有效保障学生的语言能力和职业技能的同步提升,该项目通过中方学校、孔子学院、泰方学校“三位一体”模式确定留学生培养目标。具体而言,学生在泰国的第一年,除了在泰方学校学习专业基础知识课程,还在孔敬大学孔子学院参加汉语强化培训,随后赴中国进行两年的学习和实践。

此外,“融合式”合作办学也得到了广泛应用,其特点在于将中泰双方的课程体系和教师资源整合为一体。例如,泰国孔敬大学孔子学院自成立以来,共开设13门汉语通选课,这些课程已被纳入孔敬大学的学分体系,在“课程定制—教师授课—课程评估”方面实现了中泰双方资源的有效融合。在职业教育领域,天津渤海职业技术学院与泰国大城技术学院合作成立的全球首家鲁班工坊便是产教融合的成功典型案例之一。该项目在“共建职业教育实体机构、实施学历教育与技术培训”方面,融合了中泰教育机构与企业的合作,推动了中泰合作办学模式的创新。通过校企三方共同设计并实施标准化、项目化的国际培训课程,提供实体空间、管理支持和学生服务,实现了教育与产业需求的紧密对接,提升了学生的实际操作技能和就业竞争力。

4. 专业设置

高校间合作办学项目的专业设置一般主要集中在中泰两国及合作院校的优势专业领域,且与“一带一路”建设需求密切相关(何妍,2019)。这些项目主要集中于语言类专业,其次是经贸类(阚闾、徐冰娜,2020)。在中泰大学间合作办学方面,语言类院系间合作模式是合作办学的主要形式之一(叶艳,2010)。合作专业侧重于语言类,其中,中文专业有26个,占58%(崔亚楠、文雯,2022)。

在中泰职业院校合作办学方面,双方联合培养的人才主要集中在信息技术与电子商务、机械与制造工程、交通运输与铁路工程、农业与环境工程、旅游广告等领域(洪桂治,2024;吕景泉、李力,2021;杨红秀,2022;于兰平等,2022)。截至目前,重庆市下属职业院校已完成30余门中泰职业教育国际化课程或“中文+职业技能”课程标准认证(李志峰,2024)。天津渤海职业技术学院与泰国大城技术学院成立的首家鲁班工坊已开设六个国际化专业,并陆续纳入泰国国民教育体系(吕景泉、李力,2021;于兰平等,2022)。此外,上海电子信息职业技术学院与泰国教育部职业教育委员会成立的中泰申谷学院,其工业机器人技术专业已获得泰国教育部正式认证,并成功输出8门课程资源,其中4门课程获得泰国教育主管部门认证(米红林、白丽丽,2024)。

(三) 项目运行

1. 运行现状

中泰大学间合作共建中文及中文相关专业起步较早,在提升学生语言能力和教育国际化方面取得了一定成效。丁丽虹(2013)以泰国孔敬大学与中国西南大学合作的对外汉语教学本科专业为例,指

出该项目由两校的教育学院、人文与社会科学学院（人文学院）和孔子学院共同管理，并由两校的代表组成课程管理委员会。然而，该项目在教师监督、学生生活关注以及师资经验方面仍然存在一些不足。谢文婷和许光爱（2015）以泰国素叻他尼皇家大学与云南师范大学的“2+2”合作办学项目为例，指出该项目利用目的语环境和中方教师资源，提高了学生的汉语水平。但该项目在课程设置合理性和学生实践能力培养方面存在不足。郑婷（2016，2017）基于温州大学中国语言文学本科专业的“3+1”办学模式，对参与该项目的中泰双方教职员进行问卷调研，反映出该模式存在课堂理论课比例过高、实践实习课程偏少的问题，且专业教师缺乏多学科背景，师资较为单一。此外，郑婷强调了项目质量、高校管理层的支持、教师参与程度以及高等教育国际化阶段的特点对中外合作办学成功的关键影响。林浩天（2020）对比分析了泰国艺术大学汉语教学专业的“4+1”本土培养和“2+2+1”联合培养模式。研究发现，联合培养模式在课程设置、教学理论、培养目标及教学策略方面更为全面，尤其在引入现代汉语等基础课程方面，为学生提供了坚实的语言基础。然而，这一模式在教育专业课程设置上存在不足，难以满足未来汉语教师的职业需求；中泰两国高校间的课程衔接不足，导致教学内容重复，影响教育资源的有效利用。

近十年，中泰职业教育合作办学发展迅猛，中国职业院校在泰国设立了 19 所海外分校（洪桂治，2024）。鲁班工坊作为职业教育合作办学典型代表，其相关研究能提供有力借鉴。吕景泉和李力（2020）探讨了鲁班工坊在亚洲的建设过程、品牌创建及推广应用，重点分析了泰国鲁班工坊的实践。于兰平等（2019）进一步聚焦于泰国鲁班工坊的发展历程、功能定位和成效，展示了其在职业教育国际合作中的示范效应。该工坊采取“0.5+2+0.5”的培养模式，入学和毕业前各半年在泰国学习，2 年在中国学习，毕业后同时获得两校毕业证书。董锐（2022）通过对“鲁班工坊”合作办学模式的研究，指出当前我国职业教育国际化过程中存在多重失衡，主要表现为时间序列、人才供给与需求、制度标准与国际化之间的失衡。同时提出了应对策略，包括制度创新、路径创新、教学创新和源动力创新，强调制度的顶层设计、国际化协同以及教学模式的创新对提高职业教育国际化水平的重要性。

合作办学从开设到运行离不开两国教育战略合作政策的支持。刘军华（2024）认为，在职业教育合作办学在发展过程中，需要借助政府的顶层设计力量，以“政校企”协同共建模式，创新“政府引导、企业主建、院校主教”的留学生学徒培养模式。然而，尽管泰国政府注意到了开展合作办学项目的价值，目前仍主要依靠各高校自发的行动，政府主导和带动的项目还较为有限（何妍，2019）。崔亚楠和文雯（2022）的研究发现，合作办学项目在学科专业、合作层次和地区布局上的不均衡，这主要是由于当前中泰高校的合作伙伴关系的建立主要依靠双方政府和教育部门签订双边协议。这种自上而下的制度设计在一定程度上限制了高等教育机构的自主活动空间。

2. 现状述评

综上所述，中泰合作办学广泛采用分段培养模式，现有合作项目在学生流动和高校合作关系上均已取得重要进展。然而，在项目管理与执行过程中仍存在诸多瓶颈，主要表现在监督制度和沟通机制

缺失、生源质量不高和学生管理不善、学科建设欠缺和课程设置单一、师资力量薄弱和教学质量不高以及经费资源有限等方面(丁丽虹, 2013; 何妍, 2019; 林浩天, 2020; 汪颖、郭强, 2023; 谢文婷、许光爱, 2015; 闫斌等, 2020; 郑婷, 2016, 2017)。这些问题导致合作途径、形式以及层次较为单一, 合作质量不尽如人意。此外, 中泰高校的伙伴关系主要服务于两国的发展战略, 这在某种程度上限制了高等教育机构的自主活动空间。中泰合作办学发展至今, 尚未形成可复制、可借鉴、可推广的合作模式, 这使得其未来发展面临更大的不确定性和挑战。要实现更高水平的合作, 需要在制度设计、管理时间和资源整合方面进行深化、创新和改革。

三、合作办学优势与现存问题分析

(一) 现有优势

1. 中泰教学资源的高效整合

合作办学高度整合了两国的教学资源, 实现了教育资源的互补共享和特色学科的优势扩大。该合作模式不仅融合了中泰的教育理念和教学模式, 而且借助中国严格的教学质量监控体系, 促进了教育资源多元化的引进和现代教育理念的应用。这种模式在课程设置、教学目标和实践教学方面实现了一致性, 确保了课程的连贯性。此外, 通过高等教育资源的国际化流动, 该模式有助于培养具有国际视野且适应本土环境的复合型人才, 并为学生提供了多样化的学术和职业发展路径, 加深了中泰教育交流。

2. 课程内容与体系的相互贯通

在合作办学中, 特别注重将课程内容与真实教学环境紧密结合, 帮助学生克服使用第二语言学习专业课程的语言障碍(丁丽虹, 2013)。这种做法将语言学习从传统的课堂环境转移到实际应用的场景中, 极大地提升了汉语教学的实用性和效率。这样的教学模式不仅节省了学习资源, 也为学生提供了更加生动、实际的语言学习体验, 有效地提高了语言技能的应用水平。相较于传统的本土培养模式, 合作办学模式的长效多元合作机制和互补性强的发展规划不仅满足中泰双方的长远利益, 而且为学科国际化的稳定发展提供了坚实基础(李宝贵、庄瑶瑶, 2023)。

(二) 现存问题

目前, 合作办学相关研究所反映出的现存问题主要集中在生源质量、学科建设、课程设置、师资队伍、沟通机制和监管制度这五个方面。

在学生生源层面, 存在生源质量把控不严、语言水平达不到专业课程要求等问题。该问题直接造成学生入学后学习主动性滞后、教师难以实现既定教学目标, 进而影响项目声誉, 并导致后续生源质量持续下降, 形成恶性循环。在职业教育合作办学项目中, 中国高职院校普遍要求学生在赴华前达到HSK 三级或四级水平。然而, 泰国职业院校的学生每周汉语课时仅为1-2学时, 难以达到赴华学习所需的汉语水平。尽管一些学校在赴华前组织短期的集中强化培训以提高汉语水平, 但由于短期内学生

的听力和口语能力以及专业词汇量很难快速提升，这种集训模式并不能完全解决学生在华生活、学习时遇到的语言障碍。

在学科建设层面，问题主要集中在内涵式发展机制缺乏和科研协同创新不足。一些高校往往将合作办学视为“引进优质资源，补齐自身短板”的途径，而忽视了强强合作、提升强项的需求。因此，在结合双方优质学科时，往往停留在对原有学科设置的简单复制上，对学科融合中所产生问题的总结和对其他成功案例的借鉴尚显不足，缺乏系统性的内涵优化创新发展机制，导致现有学科设置不够科学合理。相较于人才培养合作，双方在学科能力发展上的配合难度更大，这种科研协同性的缺乏限制了学科能力的进一步提升。

在专业定位层面，存在专业名称不统一和培养目标不明确的问题。以汉语国际教育专业双学位联合培养项目为例，部分泰国高校将该专业命名为“对外汉语（Teaching Chinese as a Foreign Language）”，而另一些泰国高校则沿用泰国本土培养模式的名称“汉语教学（Chinese Teaching）”。这种命名上的差异不仅反映了各高校对专业定位的不同理解，还导致了在培养计划和课程设置等方面的分歧。此外，尽管泰国教育部门明确要求教师需持有教师资格证上岗，但在汉语国际教育专业双学位项目的培养方案中，未能具体设定教师资格证这一要求，反映了培养目标不明确的问题，影响了项目的整体质量和实施效果。

在课程设置层面，存在理论与实践比例失衡、双方课程衔接度缺乏、专业课程内容滞后以及与专业培养目标切合度低等问题。语言、教学和职业技能都是高度实践导向的学科，其实践内容应与理论知识紧密结合。然而，部分项目未能与学校或企业建立稳定的合作实习基地，导致实践内容与专业知识脱节，造成实践能力脱离岗位需求。此外，运行时间较长的合作办学项目往往在教材更新和课程内容上相对滞后。教材陈旧直接导致内容和难度无法与赴华学习后的教材相匹配，从而使双方课程衔接度缺乏。专业课程内容未能反映最新的行业发展和学术研究，无法满足学生的学习需求和职业发展的需要。这些问题共同导致了课程与专业培养目标的切合度低，影响了学生的综合素质和职业竞争力。

在师资建设层面，问题表现在三个方面：专任教师数量偏少、教师学科背景单一以及外籍教师流动性高。首先，合作办学项目与本土培养共用同一批师资，造成教师教学任务重，难以保障教学质量。其次，由于合作办学教育普遍具有企业化运作的特点，泰国高校借助与中国高校合作建立的孔子学院，邀请孔院中方教师参与在泰的教学工作。然而，孔子学院提供的中方教师所遵循的人事制度与传统的终身教师聘用制相异，导致中籍教师任期与教学任务衔接不畅，这种情况对合作项目的教学连续性和稳定性造成了影响。此外，对于专业类或职业类汉语学科，其特点是既包含语言教学又包含特定专业或职业技能，而既懂语言教学、又具有相关学科背景的“双师双语型”教师却十分短缺，导致这些学科在师资建设方面面临更大挑战。

在沟通机制层面，合作双方的各层级均缺乏系统有效的沟通机制。双方管理层的语言沟通障碍、主要行政官员人事的频繁变动，导致双方在合作项目的形式和内容上存在着一定分歧，招生政策的更

改甚至会导致项目中断。同样,双方教师缺乏合作教学机制,导致合作中的协调困难和教学进度不一致。

在办学质量层面,问题主要在于缺乏健全的监管体系以及与国际标准的对标。合作办学项目对学生学习质量、教师教学计划及执行情况缺乏必要的监督力度。在质量保障体系建设方面,尤其在对标国际标准及国际评估评价结果方面,各办学机构有待进一步提升的完善。

四、中泰合作办学发展建议

(一) 把控招生标准,保障生源质量

生源质量是保障合作办学延续性的先决条件。泰方院校需严格制定并执行准入标准,以避免因生源质量不达标而导致的恶性循环。首先,在项目初期,双方需制定具有吸引力且切实可行的教育目标(闫斌等,2020)。此外,可在学生入学前或赴华前设立统一的语言能力考核标准,以确保学生具备必要的汉语沟通能力。同时,考虑到学生的语言基础和专业需求的差异性,中方院校可视具体情况,为高职学生安排适量的语言预备课程,或将语言课程与职业技能课程同步进行。通过对学生的生存汉语和职业技能专业术语进行有针对性的语言辅助和实践强化,从而有效保障教与学的实效性。

(二) 整合学科优势,优化专业定位

优势学科配对和明确专业定位是提升合作办学质量的首要步骤。因此,中泰双方应加大优质教育资源融合力度,聚焦一流学科建设,优化学科布局,将各自优势学科资源进行整合。同时,应避免简单复制原有学科专业,促进优势学科在地化发展,构建系统性内涵优化创新发展机制,以科学合理的方式推动学科融合(郭强等,2021)。此外,双方在科研协同创新上需加强合作,建立健全协同创新体系,提升学科能力和科研水平。泰国教育部门还应制定统一的专业命名规范和明确的培养目标,确保培养方案的完整性和实施效果,从而提升合作办学的整体质量。

(三) 统筹课程设置,理论结合实践

课程设置的科学统筹与协调是合作办学顺利运行的必要条件。双方应共同商讨、制定和调整课程大纲,合理科学分配语言与技能课程,保障课程无缝衔接。在课程设计上,需充分考虑学生的学习发展需求和合作办学的特点,合理平衡全球视野和本土需求,巩固课程设计、教材编写与教学实施的主体地位。双方应引入行业专家和学术研究成果,定期衡量教材和课程内容的时效性和前沿性,提升课程的实用性。除此之外,建立稳定的合作实习基地和具有专业针对性的实践能力考核标准也至关重要,以确保实践内容与专业知识紧密结合,提升学生的综合素质和职业竞争力。

(四) 明确师资要求,建设师资队伍

建设一支国际化、高水平、结构合理的师资队伍是合作办学可持续发展的重要保证,其关键在于稳定师资队伍和提升教师参与度。这里的师资队伍包括授课教师、教辅人员及项目管理人员。针对“双师双语型”人才缺乏和队伍不稳定的问题,可采取“外引进、内培养”的应对措施,通过建立健

全科学的师资聘用制度和有效的薪酬激励机制，保障教师权益，从而稳定师资队伍（郭强等，2021）。此外，通过增加在出国进修机会和共享学术资源的投入，能有效助力教师个人成长以及教学科研经验提升，从而更好地激发教师对合作项目的积极性和投入度。

（五）建设资源平台，创新培养模式

建设资源平台和创新培养模式是实现合作办学可持续发展的重要策略。通过整合优势资源，引入慕课（MOOC）、智慧课堂等现代教育技术，科学搭建智能化学习平台，为学生远程交互学习和线上线下同步教育提供有力支持（Yodpet, 2023）。在现有合作模式的基础上，通过开发互联网在线课程、创新结合工学、落实校企“双元”育人机制等方面，促进合作办学人才培养模式革新，推动双方互融互通、构建产教融合基地，有效实现中泰高校在教学管理、人才培养、学术交流方面的优化（杨红秀，2022）。

（六）优化沟通机制，推动顶层设计

多层次的沟通机制和完善的顶层设计是合作办学顺利推进的重要保障。在项目推进过程中，项目决策层（大学董事会）、执行层（主管领导及教师）以及参与层（新、老学生）的沟通交流都发挥重要作用。在中方与泰国当地政府、院校和企业开展合作时，孔子学院和鲁班工坊等合作办学平台始终持续发挥着积极的桥梁作用，促进双方的深度沟通与合作。在两国政府和教育主管部门层面，应加强顶层设计，提供政策支持和资金保障，推动两国高等教育合作。政府作为“引导者”“推动者”和“监管者”，需通过战略规划、政策制订、监管调控等措施，构建积极的产教融合体系，并完善高校教育合作的相关制度标准。此外，合作还应建立互访制度，增加政策扶持力度，如资助跨国合作办学、减免校企合作税费、增加留学生资助等（杨红秀，2022）。

（七）对标国际标准，注重品牌办学

在培养质量和高校声誉方面，中国高等教育对泰国学生的吸引力尚待加强（崔亚楠、文雯，2022；Wen、Hu, 2019）。随着中国高等教育国际化需求的增强，如何应对发达国家优质教育资源的竞争也已成为中泰合作办学项目面临的关键问题。为确保项目的延续性，合作办学应积极对标国际标准，完善质量保障体系。此外，合作办学应构建可复制办学模式，打造国际化、特色化办学品牌，通过品牌效应提升国际教育与交流领域中的影响力与认可度。

五、结语

中泰高校合作办学项目的成功实施，是两国在教育领域深化合作的成果体现，同时也在东南亚国家乃至全球树立了教育合作典范，尤其是为面向老挝、缅甸和柬埔寨等地缘优势显著的东南亚有关高校的合作办学提供了高度可被复制和推广的参考。在此基础上，中泰高校合作应进一步深化研合作领域，扩大教育合作内容，强化合作研究。通过横向比较和总结不同项目的阶段性特征，纵向评估合作办学对学生职业发展的长期影响，推动理论研究与实践探索的结合，持续创新人才培养模式，确保合

作教育项目的可持续发展。这不仅为“一带一路”沿线国家的教育合作提供了丰富的案例和实践经验,也助力了区域内教育资源的共享与优化。

然而,对于不具备地缘优势的合作办学项目,相关合作方仍需加大多元化发展的力度,以灵活应对文化差异、政策壁垒和经济发展水平的不同。在全球化背景下,中外合作办学应进一步注重现代教育理念与技术的创新应用,优化人才培养和教学模式的优化,推动中国高等教育的国际化发展。这一进程既需要合作各方在办学理念和模式上进行适应和调整,也要求在政策设计与基层实践之间实现有效衔接。政府应在这一过程中发挥主导作用,引导高校根据区域特点探索更加具有针对性的合作方案。借鉴中泰高校合作办学的成功经验,通过制度创新和政策支持,推动合作办学治理模式的现代化转型,必定会在实现全球教育合作的进一步深化和扩展助力良多。

参考文献

- Wen, W., Hu, D. (2019). The emergence of a regional education hub: Rationales of international students' choice of China as the study destination. *Journal of Studies in International Education*, 23(3), 303–325. <https://doi.org/10.1177/1028315318797154>.
- Yang, R. (2012). Internationalization, regionalization, and soft power: China's relations with ASEAN member countries in higher education. *Frontiers of Education in China*, 7(4), 486–507. <https://doi.org/10.1007/BF03396951>.
- Yodpet, W. (2023). China-Thailand International Cooperation in Higher Education in the Post Covid-19 Era: Experiences and Prospects. *Journal of Roi Kaensarn Academi*, 15(2), 284–295. <https://so05.tci-thaijo.org/index.php/pimjournal/article/view/255486>.
- 陈慧荣. (2020). 高等学校境外办学概念框架研究——基于境外办学规范发展的视角. *重庆高校研究* 8 (5), 79–90. <https://doi.org/10.15998/j.cnki.issn1673-8012.2020.05.007>.
- 崔亚楠, 文雯. (2022). 中泰高等教育合作交流进展与挑战. *高校教育管理* 16(1), 100–109. <https://doi.org/10.13316/j.cnki.jhem.20211224.009>.
- 丁丽虹. (2014). 中泰合作高校对外汉语专业教学管理问题研究(硕士学位论文). 西南大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201402&filename=1014261671.nh>.
- 董锐. (2022). “鲁班工坊”合作办学模式面临的现实挑战及应对策略. *河北工程大学学报(社会科学版)*, (02), 124–129. <http://doi.org/CNKI:SUN:HJZK.0.2022-02-018>.
- 广西壮族自治区教育厅. (2010). *广西壮族自治区中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)*. https://web.ict.edu.cn/laws/gangyao/n20130911_5078.shtml.
- 郭强, 张舒, 钟咏. (2021). “双一流”建设高校中外合作办学的路径反思. *高校教育管理* 15(03), 35–44. <https://doi.org/10.13316/j.cnki.jhem.20210329.11>.
- 何妍. (2019). 泰国高校合作办学路径观察. *西部学刊*, (06), 18–24. <https://doi.org/10.16721/j.cnki.cn61-1487/c.2019.06.003>.
- 洪桂治. (2024). 泰国“中文+职业”教育发展现状与前瞻. *华侨大学学报(哲学社会科学版)*, (03), 50–59+114. <https://doi.org/10.16067/j.cnki.35-1049/c.2024.03.004>.
- 阚阅, 徐冰娜. (2020). *泰国教育制度与政策研究*. 人民出版社.
- 李宝贵, 庄瑶瑶. (2023). 中文纳入东盟国家国民教育体系的特征、优势及启示. *教育科学*, (02), 64–70. <http://doi.org/CNKI:SUN:JYKO.0.2023-02-009>.
- 李婧如. (2022). 中泰中等职业教育合作研究(硕士学位论文). 云南大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFDTEMP&filename=1022061002.nh>.
- 李灵珠. (2019). 中泰教育合作交流研究——基于2014–2019年5年时间的分析. *西部素质教育*, (18), 166–167. <https://doi.org/10.16681/j.cnki.issn1673-1422.2019.18.166>.

- g/10.16681/j.cnki.wcqe.201918104.
- 李志峰. (2024 年 5 月 3 日). 重庆职教何以“出海”. *重庆日报*. https://epaper.cqrb.cn/cqrb/2024-05/03/002/content_rb_331609.htm.
- 林浩天. (2020). 泰国艺术大学汉语教育专业 4+1 模式与 2+2+1 模式对比研究(硕士学位论文). 云南大学. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD202202&filename=1020766613.nh>.
- 刘军华. (2024). 政校企内外协同、理虚实一体的留学生学徒培养模式实践. *中国教育技术装备*, (05), 150–152. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1671-489X.2024.05.150>.
- 吕景泉,李力. (2021). 亚洲鲁班工坊项目建设、品牌创建及推广应用研究. *职业教育研究*, (10), 4–12. <https://doi.org/CNKI:SUN:JLKF.0.2021-10-002>.
- 米红林,白丽丽. (2024). 终身教育服务“一带一路”视域下的跨境人才培养研究——以“中泰申谷学院”为例. *豫章师范学院学报*, (02), 100–104. <https://doi.org/CNKI:SUN:LCYY.0.2024-02-019>.
- 汪颖,郭强. (2023). 教育强国背景下“双一流”建设高校中外合作办学问题窥探与优化路径. *高校教育管理* 17(6), 114–124. <https://doi.org/10.13316/j.cnki.jhem.20231102.011>.
- 吴应辉. (2019). 东南亚汉语教学研究. *国际汉语教育(中英文)*, (02), 3. <https://doi.org/CNKI:SUN:GZZY.0.2019-02-002>.
- 谢文婷,许光爱. (2015). 云南来华留学生合作办学项目的探索与实践——以云南师范大学泰国苏拉塔尼团队“2+2”项目为例. *新教育时代电子杂志(教师版)*, (22), 193–194.
- 闫斌,何旭辉,岳阳,胡广辉. (2020). 高等教育走出去风险辨识与对策——以中泰合作办学为例. *创新与创业教育*, (02), 118–122. <https://doi.org/CNKI:SUN:CXYC.0.2020-02-020>.
- 杨红秀. (2022). 后疫情时代中国——泰国职业教育共同体构建研究. *深圳信息职业技术学院学报*, (04), 6–11. <https://doi.org/CNKI:SUN:SZXZ.0.2022-04-002>.
- 叶艳. (2010). 中泰高校合作办学的优势及其模式. *世界教育信息*, (11), 77–79. <https://doi.org/CNKI:SUN:JYXI.0.2010-11-036>.
- 于兰平,申奕,黎志东. (2022). 世界首个鲁班工坊——泰国鲁班工坊研究. *职业教育研究*, (12), 5–9. <https://doi.org/CNKI:SUN:JLKF.0.2022-12-001>.
- 张成霞,胡彦如. (2016). 泰国高等教育国际化的经验与实践——以高校国际合作学位项目调查为例. *东南亚纵横*, (02), 87–93. <https://doi.org/CNKI:SUN:DLYZ.0.2016-02-015>.
- 郑婷. (2016). 汉语教育专业中外合作办学模式探析——以温州大学中泰“3+1”项目为例. *现代职业教育*, (30), 28–29. <https://doi.org/CNKI:SUN:XDZJ.0.2016-30-014>.
- 郑婷. (2017). 中外合作办学关键影响因素分析——基于温州大学“3+1”中泰合作汉语专业的观察. *考试周刊*, (61), 1–3. <https://doi.org/CNKI:SUN:KDZK.0.2017-61-002>.
- 中华人民共和国驻泰国经商参处. (2019). 中泰合建高铁鲁班学院揭牌. 中华人民共和国商务部. <http://th.mofcom.gov.cn/article/zxhz/201904/20190402852069.shtml>.

Book Review

Jeff Kyong-McClain and Joseph Tse-Hei Lee eds., *From Missionary Education to Confucius Institutes: Historical Reflections on Sino-American Cultural Exchange*. London & New York: Routledge, 2024, 225 pp.

让历史的复杂性呈现出来 ——评《从传教士教育到孔子学院》

刘幸¹

Xing LIU

中国北京师范大学教育学部

Faculty of Education, Beijing Normal University, China

liuxing@bnu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846640>

无论是经济总量,还是综合国力,中国和美国在世界范围内都是稳居前列的大国。两个国家在各个方面的关系始终牵动着世人的目光。在教育领域,中美之间的交流不仅历史悠久,成果丰硕,而且产生了诸多经久不衰的话题。特别值得注意的是,中美的教育交流尽管也经历了不少波折,但是,总能在两个国家一代又一代人的手上不绝如缕地延续下去。第一位常驻北京的美国公使蒲安臣(Anson Burlingame, 1820–1870)为中国幼童留学美国敞开了大门,之后便有了著名的留美幼童容闳(1828–1912)求学于耶鲁的故事。而同样是晚清留美幼童出身的梁诚,到了1904年,则成为中国驻美公使。通过他的交涉,美国政府决定退还部分庚子赔款,由此掀起中国人留美浪潮,也带动了清华留美预备学堂的成立。胡适(1891–1962)、杨振宁、钱学森(1911–2009)等后来的留学者均受惠于此。胡适等人留学哥伦比亚大学,不仅学习理论知识,更是将他们的美国老师杜威(John Dewey, 1859–1952)、孟禄(Paul Monroe, 1896–1947)、克伯屈(William Heard Kilpatrick, 1871–1965)等直接请到中国,切实地指导中国教育改革。1922年,《壬戌学制》颁布,中国完全落实了源自美国的“六三三”学制。可以说,中国近现代的教育变革,始终和美国有着密切的关联。改革开放以后,以南京大学于1986年与霍普金斯大学联合创办中美文化研究中心为标志,中美两国的教育合作重新展开,一直到今天,中国已经成为了“美国高等学府的最大生源输送国”(徐国琦, 2019)。

关于这一领域的研究,学术界已经有了相当程度的积累。容闳因在1909年就撰有英文自传(Yung,

收稿日期: 2024-03-18

作者简介: ¹ 北京师范大学教育学部副教授, 硕士生导师。

1909），故而长年受到学界关注，而石霓（2000）的《观念与悲剧：晚清留美幼童命运剖析》则是第一部严格意义上的学术专著，全景式地分析了留美幼童的学习状况，并且结合时代因素，分析了他们绝大多数壮志难酬的历史境遇。基南（Barry Keenan）的英文专著《杜威实验在中国》（1977）充分考察了杜威教育实验在中国的受欢迎程度，但同时也论证了其衰落的缘由。近些年，关于杜威和中国教育的研究层出不穷，如刘幸（Liu, 2019）论证了杜威对中国教育学的学科建设发挥了奠基石般的影响。此外，一些以单个大学为主，探讨其与中国教育关系的专题式研究也涌现出来。陈竞蓉（2011）研究哥伦比亚大学，林伟（2023）研究哈佛大学，王芳（2024）研究耶鲁大学，均对学界有所启发。相对而言，近期最有学术野心的一部集大成著作是香港大学徐国琦的专著《中国人与美国人：一部共有的历史》（2019）。他以“共有的历史”（Shared History）为关键词，强调在共同应对20世纪的诸多全球性难题时，中美两国的文化交流实际上共享一些“文化国际主义”（Cultural Internationalism）的经验。

由麦杰福（Jeff Kyong-McClain）和李榭熙（Joseph Tse-Hei Lee）两位学者主编的论文集《从传教士教育到孔子学院》（*From Missionary Education to Confucius Institutes*）自然是在这样的学术脉络中新结出来的果实。这并非一本学术专著，而是一本基于2021年由爱荷华大学和佩斯大学联合主办的线上会议而产生的论文集。

论文集共由四个板块构成。第一个板块，探讨自退还庚子赔款以后，中美两国知识界的互动往来。这个部分重点探讨的马寅初（1882–1982）和沃尔科特（Gregory Dexter Walcott, 1896–1959）两个案例，集中体现了中美两国的教育交流，从来都没有局限于学者各自的专业领域，而是延伸向了更广阔的人文社会各个领域。作为经济学者的马寅初，在美国关注的是美国社会的公共精神，而作为伦理学者的沃尔科特，培养的清华学子日后反而是在哲学、教育学、考古学等其他各学科全面开花。全书第二个板块重点介绍南京国民政府时期，有基督教背景的学院在中国的处境。从书中探讨的金陵女子大学的办学特色来看，从美国舶来的现代知识，从来就和中国新女性参与革新社会、改造农村、养育幼儿的活动息息相关。如作者所注意到的，基督教的服务精神和日后的“为人民服务”的口号，存在某些精神上的关联。书中第三个板块则将目光聚焦到冷战时期。在冷战的特殊背景下，华美协进社（China Institute in America）开始发挥其作为民间机构的功用，这也多少使得中美之间的教育往来不仅仅是由政府或大学主导，其参与的主体更加多元。而另一方面，新中国成立之后，大学生们如何重新调试自己对美国的认知，是一个非常有趣的新问题。此外，1956年在香港创办了浸会学院的林子丰（1892–1971），实际上也在办学过程中借重了美国的教会资源及学术资源，然而，这也引起了港英政府的警惕，始终打压浸会的发展，以防止美国势力过多渗透到香港。本书相关章节的探讨聚焦于一个过去较少得到关注的领域，其学术价值尤其突出。书中第四个板块将全书的休止符画到了当下，关注到了备受争议的孔子学院。尽管孔子学院的运作模式在欧美世界引发了诸多争议，但从本书的相关章节来看，中国试图借此改善本国形象的目的在一定程度上还是达成了的，而且相当数量的普通美国大学生确实也受惠于孔子学院，他们得以从文化及语言的角度，对中国有了更为全面的了解。

全书所涉及的议题非常广泛,涵盖了中美教育交流史的多个时段、多个领域。一般而言,学术论文集的一个缺陷就是不能集中阐述某一个鲜明的主题。但对这本论文集而言,这种劣势恰恰也可以理解为一种优势。中美教育往来本就漫长而又复杂,论文集的各篇论文各有侧重,立场也不尽相同,恰恰有助于将这个漫长历史中复杂的各个侧面呈现出来。从整体上来看,中美教育交流固然有徐国琦教授所强调的“shared”的一面,但落实到具体的细节层面,则中美之间不无微妙的落差或者难以消弭的理解鸿沟。在笔者看来,这本论文集原本就不旨在对中美教育史进行一个抽象的概括,反而能够将把不同历史时段中的这种复杂性呈现出来,这其实才是我们阅读一部学术论文集最大的趣味所在。笔者在这里想特别谈几个给人留下深刻印象的章节,它们无一例外都和这种历史的复杂性有关。

在第3章中,陈怀宇(Huaiyu Chen)所勾勒的美国汉姆林大学教授沃尔科特在清华的经历就颇有趣味。如陈所说,“沃尔科特并非杜威那样的学界名流,在今天的学术里也几乎只是一个名声不彰的人物”(Kyon-McClain & Lee, 2024, p.45),但是,当他于1917-1918年执教于清华学校时,却对一些日后在中国声名昭著的清华学者产生了深远的影响。据陈的研究,沃尔科特当时很有可能是因为与顾维钧(1888-1985)的哥伦比亚大学校友关系而被介绍到清华任教。到了中国之后,沃尔科特在清华开设心理学和伦理学的课程,不仅让清华学生第一次了解了现代心理学,同时也用推孟修正量表测验清华学生的智力,从而在不经意间成为西方学者应用西方成熟规范的量表在中国最早的尝试。

沃尔科特在清华执教仅一年,但对清华学生的影响却非常深远。汤用彤(1893-1964)听他的课,而后到汉姆林大学求学,随后才转学哈佛,开启他漫长而精彩的学术人生;程其保(1895-1975)也受他影响到汉姆林大学,而后进入哥伦比亚大学求学,嗣后执掌中央大学教育学院。而这当中最有传奇色彩的大概是李济。李济(1896-1979)就是在沃尔科特的清华课上,被测定智商达到128的惊人数值。这在很大程度上塑造了他的学术兴趣。实际上,李济赴美以后,是先到以心理学见长的克拉克大学念书,而后转到哈佛的人类学,最后才定位在考古学。李济的学术轨迹变迁清晰可循,而奠定其基础的,是沃尔科特。

作者后面用了相当篇幅去探讨沃尔科特在清华的授课内容。确实,沃尔科特不是一个多么富有创建的学者,也并未为今天的学术界留下什么彪炳千秋的作品。但是,作为一个美国来的先生,他对那一代清华学子的影响却是不可忽视的。他成为了一个桥梁,将这些懵懂的清华少年介绍到了美国和美国所代表的现代学术世界。从某个角度来说,这个案例深刻地体现了当时中美两国文化交流的不对等性,而中国无疑在其中处于劣势。一个在欧美世界名不见经传的教授,可以轻易地对清华学子的未来人生有如此深远的影响,其实从一个侧面反映了,当时清华在创设之初,很难与欧美学术界的主流权威建立对等关系,而必须依靠像沃尔科特这样的二流学者居中介绍。事实上,这种在本国国内影响不彰,但在异国却产生了深远影响的现象非常值得在教育史领域开展更深入的研究。

朱心然(Sin-Jan Chu)所撰写的第4章同样要处理早期中美教育间微妙的不对等关系。他的研究核心在于司徒雷登(John Leighton Stuart, 1876-1962)强势的作风之下,燕京大学校长吴雷川(1870-

1944) 的尴尬处境 (吴雷川任职时间为 1929–1933 年)。作为一名出生于杭州的美国传教士, 司徒雷登因为其对中国人深厚的情谊, 以及对燕京大学的卓越贡献, 一定程度上, 也因为其在日后所遭受的不公平待遇, 而被视为一个悲情人物。这样的人物很容易得到礼赞, 但这种礼赞也会遮蔽历史的复杂面向。司徒雷登是燕京大学的创始校长, 在校内有着无与伦比的影响力。但是, 进入 20 年代以后, 国内形势迫使燕京大学必须选拔一位中国人校长。吴雷川的地位应运而生。然而, 从实际的历史来看, 吴雷川仅仅只在燕京大学的校务上起到了一点点建言献策的作用, 大权依旧由司徒雷登独揽 (Ibid., p.71)。而这, 当然可以反映出司徒雷登的“傲慢与偏见”。相反, 以儒家的“仁”来约束自我的吴雷川, 始终只能采取隐忍的态度。这个章节让我们看到了平时很少得到言说的司徒雷登的另一面。

历史本身就是复杂的。哪怕面对同一个议题, 因为视角的不同而产生的认知差异也是难以避免的。本书最后一个章节涉及孔子学院。有学者将孔子学院视为一种中国展现软实力的体现 (第 10 章), 也有如学者詹妮弗·哈伯特 (Jennifer Hubbert) 认为, 孔子学院带给美国社会的挑战是不容小视的 (第 12 章)。有时候, 历史的复杂性就在于, 很多事情的发展, 会脱离出人们原先预想的轨迹。尽管有学者认为, 孔子学院并没有产生其原先的效果, 使美国人对现实政治概念上的中国产生更多亲近感, 而国家汉办改名“中外语言交流合作中心”, 也体现了中国采取了退让的姿态。但是, 在目前存在诸多对抗因素的中美关系中, 孔子学院一定程度上也保留下了一些弥足珍贵的窗口, 让中美文化的交流可以在“语言学习”的名义下延续下去。那我们不妨说, 这未必不是一种失之东隅, 收之桑榆。

可以说, 只要中国还保持着改革开放的步伐, 中美的教育往来就不会止步, 从早期来华传教士, 到沃尔科特, 再到孔子学院的这条中美教育交流的历史就会延绵不断地承续下去。从这个意义上, 中美两国人民注定要“共有”接下来的历史。不过, 历史也启示我们, 在“共有的历史”之下, 仍旧会发生大量曲折。以孔子学院相关争端为代表的各类摩擦, 实际上贯穿在两国教育交流的历史之中, 而且未来并不会减少。中美两国的教育交流恐怕依旧会在这种碰撞与融合的循环往复中不断向前发展。

参考文献

- Keenan, Barry. (1977). *The Dewey Experiment in China: Educational Reform and Political Power in the Early Republic*. Cambridge, MA: Harvard University Press. <https://doi.org/10.1163/9781684172122>
- Kyon-McClain, Jeff & Lee, Joseph Tse-Hei. (2024). *From Missionary Education to Confucius Institutes*. London & New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003395454>
- Liu, Xing. (2019). A Seed Found Its Ground: John Dewey and the Construction of the Department of Education at Beijing Normal University, *Beijing International Review of Education* 1(4), 695–713. <https://doi.org/10.1163/25902539-00104008>
- Yung, Wing. (1909). *My Life in China and America*. New York: Henry Holt and Company.
- 陈竞蓉. (2011). 教育交流与社会变迁: 哥伦比亚大学与现代中国教育. 华中科技大学出版社.
- 林伟. (2023). 知识的跨国流通: 竺可桢对哈佛大学地理学传统的继承与发展. *自然科学史研究* 42 (03), 326–347. <https://doi.org/10.3724/SP.J.7102771783>
- 石霓. (2000). *观念与悲剧: 晚清留美幼童命运剖析*. 上海人民出版社.
- 王芳. (2024). *耶鲁中国缘*. 新星出版社.
- 徐国琦著, 尤卫群译. (2019). *中国人与美国人: 一部共有的历史*. 四川人民出版社.

Book Review

张清玲:《泰国教育研究》, 南宁: 广西教育出版社, 2023 年版

“一带一路”背景下泰国教育的探索与洞察 ——评《泰国教育研究》

傅增有¹

Zengyou FU

中国北京大学外国语学院

School of Foreign Languages, Peking University, China

泰国朱拉隆功大学孔子学院

Confucius Institute at Chulalongkorn University, Thailand

fuzuy@pku.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846661>

在“一带一路”倡议提出十周年之际, 南宁师范大学教育科学学院张清玲博士撰写的著作《泰国教育研究》由广西教育出版社正式出版发行。作为“‘一带一路’沿线国家教育研究书系”之一, 该书获得了“十四五”时期国家重点出版物专项规划项目和 2021 年度国家出版基金项目的共同资助。通读全书, 该书有鲜明特点, 具体体现在以下五个方面:

首先, 本书内容详实, 考察了泰国教育的历史流变。

将教育置于长时段的历史长河中予以审视, 才能够熟知教育发展的历史脉络与知识产生的逻辑机理。在《泰国教育研究》一书中, 作者依据不同历史时期泰国教育所显现出来的主要特征, 将泰国教育主要划分为传统教育时期、西方教育的传播与影响时期、教育改革与发展时期和 21 世纪教育现代化发展时期四个发展阶段。通过对泰国教育历史的细致梳理, 我们得以深入理解其从古代宗教教育到现代国民教育体系的演变过程, 这一过程与泰国社会的政治、经济、文化变革紧密相连, 相互映照(阚阅, 徐冰娜, 2020)。该书不仅揭示了泰国教育发展的内在逻辑和规律, 更展示了泰国教育在四个历史阶段中的变迁。从早期主要借鉴西方教育发展模式, 到如今强调教育为经济社会发展服务, 积极与国际标准接轨, 泰国正在不懈地探索一条符合本国国情的“泰国教育道路”。此外, 通过对泰国教育历史

收稿日期: 2024-04-26

作者简介: ¹ 傅增有, 北京大学外国语学院教授, 朱拉隆功大学孔子学院高级顾问, 北京大学泰国校友会会长, 泰国华文教师公会副主席。

的研究，该书总结了各个历史阶段的特点和经验，为理解泰国教育的现状以及预测其未来发展趋势提供了重要的历史参考。

其次，本书逻辑严谨，结构清晰，坚持宏观与微观相结合。

本书第一章、第二章通过对泰国的人文历史等教育外部环境和教育发展的历史等教育内部环境进行描述，为我们了解泰国教育提供了逻辑起点。第三章至第九章以“总分总”的框架展开，通过围绕泰国学校教育制度等宏观描述和培养目标与实施机构、课程与教学等微观视角进行逻辑展开，探索和总结了泰国不同教育领域发展的现状和举措。在系统化梳理泰国教育改革的基础上，该书积极探寻泰国教育改革的逻辑归宿，意在为读者了解泰国教育未来的发展走向提供启迪。由此可见，作者从宏观和微观两个层面展开研究，先介绍了泰国的人文历史和教育外部环境，再深入剖析了泰国教育发展的历史与现状。这种由表及里、层层深入的写法，使得读者能够全面了解泰国教育的全貌。此外，作者还特别关注到泰国教育的发展深受其独特的区域文化影响，特别是佛教文化和王室文化等因素的渗透。书中详细分析了这些文化因素对泰国教育制度、教育内容、教育方法和教育价值观的影响，让读者能够更全面地领悟泰国教育的文化特色、价值底蕴、传统继承以及创新实践。

再者，本书视角新颖，关注泰国教育治理体系构建。

教育治理体系的核心是教育治理主体，教育治理主体的多元参与凸显出教育治理的典型特征。在《泰国教育研究》这部著作中，作者详尽地剖析了泰国的教育治理体系，特别是在高等职业教育领域的管理体制方面。具体而言，《职业教育法（2008）》作为重要的政策依据，积极倡导建立职业学院，旨在提供技术学士学位课程，以满足社会对技术人才的需求。然而，这一过程的实施并非无章可循，它必须严格遵循教育部对于职业技术教育学士学位课程和职业教育资格框架的明确规定。同时，为了确保教育的质量与标准，还需经过高等教育委员会办公室、公务员制度委员会办公室以及教师公务员和教育人事委员会办公室的审批与监督。这一流程充分体现了泰国政府内部各部门之间的紧密配合与高效协同，为我们理解泰国教育治理体系的运作机制提供了宝贵的视角和深刻的思考。

此外，本书深中肯綮，探索泰国教育的改革走向。

他山之石，可以攻玉。本书第九章对大量第一手泰文资料进行分析比较，探寻泰国教育发展过程中的特色与经验、问题与挑战和发展趋势。在特色与经验方面，泰国教育长期以来呈现教育经费投入稳定、德育教育卓有成效、发展地方智慧教师、小规模学校弱弱相助等发展特色（张清玲，2022）。在问题与挑战方面，泰国教育目前面临着教育质量有待提高、教育不均衡现象突出等问题，具体表现在劳动力供需失配、不同类型学校存在学业成绩差距和学生受教育机会不均等方面。在发展趋势方面，泰国继续大力推进幼儿教育发展，进一步促进教育公平，推动数字化教育，以及推进教育国际化发展。这些内容不仅为读者提供了丰富的信息，还为中国推进更大范围、更深层次、更宽领域的中泰教育交流合作提供了有益的参考和启示。此外，通过借鉴泰国教育的成功经验，加强两国在教育领域的深度合作，进而促进两国青年之间的相互了解与交流，共同推动中泰教育事业的蓬勃发展。

最后,本书的出版恰逢其时,顺应了时代要求,具备理论价值与应用价值。

随着“一带一路”倡议的深入推进,构建“一带一路”教育共同体已成为重要任务。而要实现这一目标,对沿线国家的教育体系进行系统化研究显得尤为重要。而泰国作为东南亚的重要国家,其教育研究不仅切合时宜,还具有标杆意义。一方面是由于当下的比较教育研究成果对于泰国这样的东南亚发展中国家教育研究仍然较为缺乏;另一方面则是“一带一路”沿线国家在文化与教育的交流互通、合作发展现状亟待得到更加深入的探讨与挖掘(刘宝存,2020)。除此之外,立足中国与东盟合作新起点,推进中国与东盟国家的高水平交流合作,了解泰国教育本身及其如何有机融入东盟,将为中泰两国青年了解彼此国家的教育提供有效补充,为更大范围、更深层次、更宽领域推进中国与东盟的交流合作提供有益借鉴。

总而言之,《泰国教育研究》不仅提供了关于泰国教育全面、深入的信息,而且通过其严谨的逻辑、新颖的视角和深入的分析,使读者能够真正理解泰国教育的内在机制和发展趋势。对于学者、政策制定者和对泰国教育感兴趣的读者来说,这本书是不可或缺的参考资料。然而,在未来的研究中,仍需加强研究的深度和广度,可以对特定领域或问题进行更深入的分析 and 探讨,例如,对泰国某些具体教育政策和实践的剖析有待进一步深入。同时,扩大数据和信息的来源,在引用数据和信息时,可以考虑引入更多元化的来源,包括民间、非政府组织或新兴研究领域的观点和数据。此外,加强国际比较和借鉴,可以引入国际视野,将泰国教育与其他国家或地区的教育进行比较和分析,借鉴其他国家和地区的成功经验和教训,为泰国教育的改革和发展提供更多有益的参考。

参考文献

- 阚阅,徐冰娜.(2020). *泰国教育制度与政策研究*. 人民出版社.
- 刘宝存等.(2000). *“一带一路”沿线八国国际教育合作与交流政策研究*. 人民出版社.
- 张清玲.(2022). 泰国小规模学校的现状、困境与改进策略. *比较教育学报*, (02), 60-74. <https://doi.org/10.3969/j.issn.2096-7810.2022.02.005>

Reviewers of This Issue

CHEN, Fanghao (Shanghai Normal University, China)
DANVIVATH, Uthaivan (Khon Kaen University, Thailand)
GAO, Zhi (Hainan University, China)
GENG, Jun (Southwest University, China)
HE, Yanxiao (Tsinghua University, China)
KHONKHLONG, Suppakorn (Mae Fah Luang University, Thailand)
LHAPEERAKUL, Pornpawis (Mae Fah Luang University, Thailand)
LI, Jiqiong (Shanghai University, China)
LIN, Yan (Central China Normal University, China)
LIU, Weiming (Dublin City University, Ireland)
PREDEEPOCH, Teeraparp (Mae Fah Luang University, Thailand)
SHAO, Zhushuai (Beijing Foreign Studies University, China)
SHI, Jiaxing (Dalian University of Foreign Languages, China)
SUPHAKALIN, Benyatip (Khon Kaen University, Thailand)
TAO, Jiajun (Suzhou University, China)
THIRAGUN, Arphon (Mae Fah Luang University, Thailand)
TRUONG, Tong Van (Thuy Loi University, Vietnam)
WIRATPOKEE, Pratuangporn (Mae Fah Luang University, Thailand)
WEN, Xu (Southwest University, China)
YANG, Lilun (Southwest University, China)
YANG, Tian (Southwest University, China)
YANG, Xi (Nanjing University, China)
ZENG, Huiheng Winnie (Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong SAR of China)
ZHANG, Jiazheng (Khon Kaen University, Thailand)
ZHANG, Yuchao (Shanghai University, China)
ZHOU, Rui (Khon Kaen University, Thailand)



《汉学与国际中文教育》期刊简介

《汉学与国际中文教育》(Journal of Sinology and Chinese Language Education, วารสารจีนวิทยา และการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ) 是由泰国孔敬大学孔子学院主办的中、英、泰三语学术半年刊。作为域外汉学与国际中文教育领域的专业性学术刊物，本刊旨在推动域外汉学、国际中文教育、华文教学的学术研究，构建泰国汉学研究与中国教育的学术新空间。《汉学与国际中文教育》目前是泰国极少数汉学类专业研究期刊之一，全刊收录于 Thai Journals Online (ThaiJO) 平台，并严格遵照 Thai Journal Citation Index (TCI) 标准运作。本刊诚邀从事域外汉学研究、国际中文教育研究、华文教学研究、中泰比较研究的专家学者及各界友仁赐稿学术论文、研究动态、评述书评等。

汉学与国际中文教育（半年刊）

2024年第2期

2024年10月出版

主 编 张家政

副主编 周 睿 耿 军 陈海楠

编辑部成员 刘 洁 李 玲 涂 敏 张金玉

美术设计 郭 达

编辑出版 《汉学与国际中文教育》编辑部

电 话 (+66) 43204142

电子邮箱 hxygjzwjy@163.com

期刊网址 <https://so08.tci-thaijo.org/index.php/cikkuhygj/index>

微信平台 汉学与国际中文教育

印 刷 孔敬大学印刷厂



《汉学与国际中文教育》编辑部

